



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS REFRANES CHINOS
Y ESPAÑOLES, DESDE LA PERSPECTIVA DE LA
COMPETENCIA CULTURAL

MÁSTER ESTUDIOS FILOLÓGICOS SUPERIORES: INVESTIGACIÓN Y
APLICACIONES PROFESIONALES

Autor: Ma Zijiao

Tutora: Dña. María del Carmen Serrano Vázquez

Valladolid, junio 2017



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS REFRANES CHINOS
Y ESPAÑOLES, DESDE LA PERSPECTIVA DE LA
COMPETENCIA CULTURAL

MÁSTER ESTUDIOS FILOLÓGICOS SUPERIORES: INVESTIGACIÓN Y
APLICACIONES PROFESIONALES

Autor: Ma Zijiao

Tutora: Dña. María del Carmen Serrano Vázquez

Valladolid, junio 2017

AGRADECIMIENTOS

Después de varios meses de estudio y lectura, finalmente he conseguido superar todas las dificultades con las que me he encontrado para terminar el presente Trabajo de Fin de Máster. Desde aquí quiero mostrar mi más sincero agradecimiento a algunas personas.

En primer lugar, quiero darle las gracias a Dña. María del Carmen Serrano Vázquez, por haber sido mi tutora y haber orientado mi trabajo. Ella me ha dado muchas ideas y opiniones de gran valor, ha corregido cada uno de los capítulos, y me ha ofrecido multitud de recursos. Quiero agradecerle todas estas ayudas, sin las cuales me habría resultado muy difícil avanzar.

En segundo lugar, me gustaría agradecerle a mi amigo D. Isidoro Nicolás Martínez Prieto por hacerme el favor de corregir los errores gramaticales y el vocabulario, y por los consejos que me ha dado para poder terminar el trabajo.

También quiero dar mi agradecimiento a todos los profesores de este Máster, ellos han hecho que mi nivel de conocimiento acerca de la lengua española se amplíe hasta un nivel al que nunca pensé que podría llegar, y por fomentar mi interés por continuar estudiando.

Por último, quiero agradecer a mi familia y a mis amigos todo el apoyo y la comprensión incondicional que me han ofrecido en todos estos años, desde que me embarqué en la aventura de estudiar español. Gracias a ellos este proceso se me ha hecho mucho más fácil y agradable. Muchas gracias a todos por dejar en mí una huella tan profunda, y ayudarme a progresar.

ÍNDICE

Agradecimientos.....	iii
Índice.....	v
Resumen.....	1
Introducción.....	3
Objeto de estudio.....	5
1. Origen y concepto deL refrán chino y deL refrán español.....	9
1.1. Relación entre el refrán, la lengua y la cultura.....	9
1.2. Definición y origen del refrán chino y español.....	11
1.2.1. El origen del refrán chino.....	11
1.2.2. El origen del refrán español.....	15
1.3. Definición deL refrán chino y español.....	19
1.3.1. Definición del refrán chino.....	19
1.3.2. Definición deL refrán español.....	24
2. Las diferencias culturales y sus causas reflejadas en los refranes chinos y españoles.....	27
2.1. Refranes relacionados con las diferencias climatológicas.....	27
2.2. Refranes relacionados con la alimentación y los cultivos.....	31
2.2.1. Refranes sobre el pan.....	33
2.2.2. Refranes sobre el aceite de oliva.....	35
2.2.3. Refranes sobre el té.....	37
2.3. Refranes sobre los animales.....	40
2.3.1. Los refranes sobre el burro en el refranero español.....	41

2.3.2. Los Refranes sobre el perro en el refranero chino.....	44
2.4. Factores naturales	47
2.5. Razones sociales tradicionales	48
2.5.1. La tradición de la nobleza y la humildad en la cultura China	48
2.5.2. La tradición del uso habitual del simbolismo de la técnica de la metáfora.....	50
3. El reflejo de la convergencia cultural entre los refranes chinos y españoles y sus causas..	53
3.1. Refranes sobre las mujeres	54
3.2. Refranes que reflejan la noción de jerarquía	62
3.3. Refranes sobre la benevolencia	70
3.4. Refranes sobre la vida	82
3.4.1. Refranes sobre la diligencia	82
3.4.2. Refranes sobre la perseverancia	84
3.4.3. Refranes sobre la prudencia	85
3.4.4. Refranes sobre la amistad.....	87
4. El refrán como instrumento en la enseñanza de chino como lengua extranjera.....	89
4.1. Concepto, características y tipos de refranes.....	89
4.1.1. Uso de palabras concisas y contenido completo	90
4.1.2. La armonía en el ritmo y melodía fácil de recordar	92
4.1.3. Usan metáforas para explicar de forma clara y visual.....	94
4.1.4. Clasificación de los refranes.....	97
4.2. La relación entre el refrán chino y el contexto de la enseñanza del chino como lengua extranjera.....	101
4.2.1. El refrán como uno de los elementos de la enseñanza	102

4.2.2. La correlación entre el refrán y el contexto lingüístico de la enseñanza.....	103
4.2.3. La correlación entre el refrán y el proceso de la enseñanza.....	105
4.3. Introducción del refrán en la enseñanza del chino como lengua extranjera: casos prácticos	106
4.3.1. La inclusión del refrán como elemento educativo en la práctica oral.....	106
4.3.2. Características de la práctica oral.....	107
4.3.3. Relación entre las clases de práctica oral y la selección de refranes.....	109
4.3.4. La introducción del refrán como elemento en la práctica oral.....	111
4.3.5. Caso práctico de la introducción del refrán como elemento de la práctica oral..	112
Conclusión.....	115
Bibliografía.....	117

RESUMEN

La sabiduría incluida dentro del refrán es la cristalización de la ideología de una nación, es una parte importante de la composición lingüística de cada cultura nacional. China y España son dos países que poseen un gran número de refranes y en ambos el uso del refrán tiene una larga historia. Podría decirse que los refranes son una especie de enciclopedia que refleja los aspectos sociales de un país. La definición exacta de refrán presenta algunas dificultades, pero si observamos las definiciones propuestas por parte de los académicos de ambos países, los refranes y proverbios chinos y españoles son similares en cuanto a estructura y propiedades.

En el presente trabajo vamos a abordar este tema desde dos puntos de vista diferentes: por un lado, desde el punto de vista de la cultura material, es decir, a través de los elementos materiales propios de cada período histórico que aparecen referenciados en los refranes; y por otro desde una perspectiva de cultura social, más relacionado con la mentalidad predominante en cada sociedad.

A través de la comparación de los refranes chinos y españoles, exploraremos las similitudes y diferencias existentes entre la cultura de China y de España. Estas diferencias se ven acentuadas debido a las particularidades de cada zona en cuanto a geografía, historia y tradiciones, costumbres sociales, y a la influencia de factores religiosos. Si bien, por un lado, los refranes chinos y españoles presentan notables diferencias en cuanto a su composición, que representan las características propias de la cultura china y española respectivamente, por otro lado, entre los refranes chinos y los españoles hay muchas similitudes en cuanto a la forma en que reflejan la psicología de cada región. Estas similitudes ayudan a la comunicación y al intercambio cultural entre los dos países.

INTRODUCCIÓN

El establecimiento de relaciones diplomáticas entre China y España, especialmente a partir de 1973, ha permitido que el intercambio cultural entre los dos países haya alcanzado un ritmo de desarrollo extremadamente rápido. Acontecimientos recientes, como la inauguración del Instituto Cervantes en Beijing y los preparativos para el “Año de la Cultura”, han marcado el inicio de una nueva etapa dentro del intercambio cultural. Con el fin de contribuir a la profundización del mutuo entendimiento y de fortalecer los vínculos culturales entre ambos países, en el presente trabajo se intenta establecer una comparación de la cultura y la sociedad de uno y otro pueblo a través de uno de los elementos más significativos del patrimonio cultural: los refranes.

A través del uso de frases sintéticas, el refranero es la cristalización de la sabiduría colectiva que refleja las experiencias cotidianas del pueblo. Metafóricamente hablando, podríamos decir que los refranes son como las hojas de un árbol, la lengua sería una rama, y la cultura sería el árbol entero. Por una parte, la lengua es una parte esencial de la cultura, y al mismo tiempo un elemento indispensable para la existencia y la comunicación de los seres humanos. Por otra parte, el desarrollo de la cultura deja huellas tanto en la estructura de la lengua como en sus formas de expresión. Los refranes forman parte de la lengua como instrumento comunicativo, pero tienen la particularidad de recoger la sabiduría popular y transmitirla como una herencia de nuestros antepasados.

Tanto en el idioma chino como en el español existen una gran cantidad de refranes y expresiones que han formado parte importante de la cultura de sus respectivos países de origen. Los refraneros parecen ventanillas a través de las cuales se puede conocer mejor la cultura tradicional. Sin embargo, hasta la actualidad los estudios comparativos entre la cultura china y la española utilizando los refranes como objeto de estudio han sido bastante escasos a pesar de que, en China, dentro del campo de la traducción sí hay algunas obras dedicadas a los

refranes españoles. Aun así, si lo comparamos con otras lenguas extranjeras como el inglés, el japonés o el coreano, en China la investigación intercultural de los refranes en el lenguaje castellano está más atrasada.

El presente trabajo consta de cuatro partes. La primera explica el origen y la definición del término refrán, tanto en español como en chino. La segunda analiza las diferencias culturales y sus correspondientes causas expresadas dentro de los refranes. La tercera investiga las similitudes y las causas correspondientes. La última recoge algunos casos de aplicación práctica de la introducción de los refranes dentro del proceso de enseñanza de chino como lengua extranjera, así como las conclusiones del trabajo.

OBJETO DE ESTUDIO

Como hemos mencionado anteriormente, el refrán es la cristalización de la sabiduría de la nación. Es una declaración concisa que expresa las experiencias populares y resume el proceso de evolución natural de la sociedad. El conjunto de los refranes de una nación es como una compilación enciclopédica donde están contenida la vida de sus pobladores, y sirve de gran ayuda para que el resto del mundo pueda ampliar y profundizar su conocimiento sobre los valores de esa nación. Como dijo el escritor británico Sir Francis Bacon: *“El ingenio, agudeza y espíritu de una nación se encuentra en sus refranes” (The genius, wit and the spirit of a nation are discovered in its proverbs)*. En el idioma chino también hay un refrán con un significado muy similar:

泉水最清， 谚语最精: *“No hay nada más claro que una fuente, no hay nada más refinado que un refrán”*.

El refrán, por su lenguaje conciso, expresión viva y penetrante, aparte de otras características, se ha convertido en una joya dentro de la cultura de cada uno de los pueblos. Lamentablemente hasta la fecha, en China el estudio comparativo de los refranes chino y español aún no ha sido sistematizado. En primer lugar, en China no hay mucho material referido al estudio de este campo, y solo se limita a algunas referencias en artículos y revistas especializados en lingüística. En segundo lugar, en estas publicaciones el estudio se centra principalmente en la traducción directa del refrán, pero en lo que se refiere a las investigaciones acerca de la comparación cultural, los estudios son escasos.

A pesar de que en la actualidad en China no hay estudios monográficos dedicados al estudio del refrán español desde el punto de vista cultural, sí que hay dos artículos destacados que abordan este tema.

El primero de ellos pertenece al profesor *Ma Lianchang* (马联昌). Fue publicado en el año 2002 dentro de la “*Revista Universitaria de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de la Universidad de Guangdong*” (广东外语外贸大学学报), y lleva por título “*La proyección de los prejuicios de género dentro de la lengua española*” (性别偏见在西班牙语中的投影).

El segundo artículo fue escrito por el profesor *Wu Kuan* (吴宽), de la Universidad de Dan Jiang, y lleva por título “*El lenguaje y la religión: El ejemplo del refrán español*” (语言与宗教: 以西班牙谚语为例).

Hay otras publicaciones que han aparecido en China a finales del s. XX, más concretamente en los años 80 y principios de los 90, y que abordan este tema, pero de una forma más sistemática y objetiva, como son el “*Diccionario de modismos del español*” (西班牙语成语词典), redactado por *Chen Guojian* (陈国坚), y publicado en 1993; y el “*Diccionario conciso de modismos españoles*” (西班牙语成语典故小词典), de *Tang Mingquan* y *Tao Yuping* (唐明权和陶玉平合编). Estos dos libros, además de ser compilaciones de modismos utilizados en la lengua española, también contienen un gran número de refranes, y son libros de referencia para los estudiantes de esta lengua dentro de China.

En Taiwán, la editorial *Centro de Taipei* publicó en los años 1975 y 1978 respectivamente el libro “*Colección de frases en español*” (西班牙语成语格言集锦), de *Gu Jinsheng* (顾金生), y el libro “*Mil frases de uso habitual en español*” (西班牙语惯用词一千句), de *Tang Fengzao* (董凤藻).

También podemos ver referencias a los refranes en trabajos englobados dentro del campo de la traducción, como el publicado por el profesor *Zhang Maochun* (张茂椿) de la Universidad de Dan Jiang, que lleva por título “*Análisis comparativo de los idiomas chino y español: Las equivalencias más frecuentes en la traducción*” (中西习语对比分析: 翻译上常见的相等值). Y en otro tipo de publicaciones, como las de la profesora *Su Meiyong* (苏玫婴), de la Universidad de Fu Ren, con su trabajo “*Estudios Comparativo de refranes y modismos en*

español y chino”, y su tesis de maestría “*Análisis y comparación de los modismos y refranes chinos y españoles*” (中西文惯用语及谚语之分析与比较).

En el año 1999 se publicaron en China el “*Nuevo diccionario español-chino*” (新西汉语词典), y el “*Nuevo diccionario chino-español*” (新汉语词典). En ellas se incluye un apartado dedicado a los refranes, pero las referencias a ellos que aparecen en estas publicaciones son bastante fragmentadas, y no constituyen un estudio concreto de los mismos.

Dentro de la obra “*Nueva Edición del Curso de Traducción de chino a español*”, redactada por *Zhao Shiyu* (赵士钰), también aparece una enumeración de modismos y refranes usados en el ámbito de la traducción.

Como puede comprobarse de esta enumeración de obras, el avance de los estudios de investigación acerca de los refranes y su uso en el español es relativamente lento comparado con otros idiomas como el inglés, el japonés o el coreano, y eso complica el que los estudiantes chinos que están aprendiendo español puedan conocer en profundidad su uso.

Este hecho hace que en estos momentos el estudio cultural de los refranes españoles en China sea como un tesoro enterrado, a la espera de algún entusiasta que quiera excavar en profundidad, y analizar de una forma más completa su origen y el significado que se esconde detrás de ellos. En la actualidad las relaciones existentes tanto entre China y España, como entre China y América Latina, se están estrechando a un ritmo muy acelerado, y esto favorece las condiciones para que se produzcan intercambios lingüísticos y culturales que trasciendan a los meros intercambios económicos. El estudio de los refranes como parte integrante de la lengua es uno de esos elementos que ayudan a comprender la cultura de otro país.

Esta tesis estará centrada en los factores culturales que están incluidos en los refranes chinos y españoles, intentando extraer en esta comparación principalmente la información cultural que contienen, los hábitos, las costumbres locales, las alusiones históricas de cada

nación, y la psicología de cada sociedad. De ello, indirectamente, se podrán extrapolar otras diferencias culturales de carácter más general.

1. ORIGEN Y CONCEPTO DEL REFRÁN CHINO Y DEL REFRÁN ESPAÑOL

1.1. RELACIÓN ENTRE EL REFRÁN, LA LENGUA Y LA CULTURA

En la analogía que establecíamos anteriormente decíamos que, si los refranes son como las hojas de un árbol, entonces la lengua puede considerarse como una rama, y la cultura es el árbol entero. La cultura es un concepto complejo y difícil de definir, y a lo largo de la historia se han enunciado varias definiciones. Una de las más ampliamente aceptadas es la que enunció el antropólogo británico Tylor (*Edward Burnett Tylor 1832—1917*), que fue uno de los autores que más temprano se preocupó por establecer una definición para la palabra *Cultura*.

Tylor definió este concepto como:

“Aquel todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre. La situación de la cultura en las diversas sociedades de la especie humana, en la medida en que puede ser investigada según principios generales, es un objeto apto para el estudio de las leyes del pensamiento y la acción del hombre” (庄锡昌, 顾晓鸣, 顾云深 1987: 99 - 100).

Esta definición de *Cultura* que propuso Tylor, enfatiza la necesidad de que la cultura tiene que cumplir tres características principales que enunciamos a continuación:

1. En primer lugar, la cultura no pertenece a la biología ni a la genética, es un instinto innato que no pertenece a las características físicas del humano, sino que se obtiene a través del aprendizaje.
2. En segundo lugar, la cultura no es producto del ser humano individual, sino que emana de la sociedad.
3. En tercer lugar, la cultura no se compone de un conjunto de elementos aislados, sino que es algo integral, dotado de una estructura. Para los académicos, a pesar de que esta

definición enunciada por Tylor no es una definición completa y definitiva, sí que incluye las características más generales y más ampliamente aceptadas del concepto de cultura.

En lo que respecta a la clasificación de la cultura, los académicos están de acuerdo en que la cultura puede dividirse en dos categorías principales: cultura general y cultura específica. El concepto de cultura al que nos vamos a referir en este trabajo va a ser principalmente el primero, que analiza la cultura desde una perspectiva más amplia.

Desde este punto de vista podríamos decir que *cultura general* es el conjunto de todos aquellos elementos que proporcionan tanto riqueza material como espiritual, y que se generan dentro del proceso de evolución histórica, social y humana (Shanghai: Cishu, 1983: 3). La *cultura general* puede dividirse en tres niveles principales: *cultura material*, *cultura institucional* y *cultura psicológica*.

La *cultura material* tiene que ver con la creación de todo tipo de material físico, como por ejemplo la producción industrial, los medios de transporte, los electrodomésticos, etc. Es una cultura predominantemente visible, tangible. *Cultura institucional* se refiere a una variedad de sistemas y teorías por las que se rige una sociedad, como por ejemplo los hábitos alimentarios, las formas de ocio, los rituales de matrimonio, la educación, la moralidad, las costumbres, la religión, la ley y los sistemas sociales. Por último, dentro de la *cultura psicológica* se incluyen la forma de pensar, la estética, las creencias religiosas, el sistema de valores, etc.

La cultura es un fenómeno eminentemente histórico. Cada sociedad tiene que adaptarse a la cultura predominante en cada período de tiempo, pero al mismo tiempo la cultura evoluciona con los cambios sociales y con la producción material. Como parte de este proceso de influencia recíproca, con el desarrollo de los acontecimientos, la cultura se va impregnando de elementos ideológicos, que son el reflejo de la situación social, política y económica de la sociedad.

Dentro del ámbito de la cultura, el lenguaje es un elemento indispensable que garantiza la supervivencia humana y las condiciones básicas de vida. Por un lado, la lengua es algo que pertenece a la cultura, “*el lenguaje es un comportamiento esencialmente humano y cultural, es un fenómeno cultural único*” (刘光淮, 黄苏华 1999: 11). Por otro lado, la lengua es el instrumento portador de la cultura, es la herramienta principal del desarrollo cultural. Este proceso a medida que va desarrollándose, va dejando una huella dentro de la composición y expresión de la lengua.

Los refranes son una forma única de lengua; tienen la función general comunicativa del lenguaje, y también poseen elementos propios del conocimiento, de la práctica y de la filosofía. Están comprometidos con la difusión de conocimientos y sirven como apoyo a la función de educación social, a través de sentencias concisas que contienen otros elementos sociales.

1.2. DEFINICIÓN Y ORIGEN DEL REFRÁN CHINO Y ESPAÑOL

1.2.1. EL ORIGEN DEL REFRÁN CHINO

Du Wenlan (杜文澜), uno de los más famosos eruditos de la dinastía Qing, afirmaba que según la leyenda, antes de que se creasen los caracteres usados en la escritura, los refranes ya estaban en el lenguaje (“*谣谚之兴, 其始止发乎语言, 未著于文字*” (杜文澜 1958: 6)). China tiene una larga historia de refranes. En una época tan temprana como fue la dinastía Qin, hace más de 2000 años, los refranes ya se citaban en las publicaciones de registros, como por ejemplo dentro de *Zuo Zhuan* (左传), *Shi Ji* (史记), *Han Shu* (汉书), etc. Más tarde, las leyendas de las dinastías Tang y Song, los dramas y óperas *Zaju* de las dinastías de Yuan y Ming, y las cuatro grandes novelas clásicas de China, también hicieron un uso intensivo de los refranes.

Hay otros libros y registros especializados en los refranes que aparecieron durante otras dinastías, alguno de los cuales se remontan a la dinastía Song, como *Zhou shouzhong* (周

守忠) “*Gu Jin Yan*” (古今谚); a la dinastía Ming, *Yang Shen* (杨慎) “*Gu Jin Yan*” (古今谚); a la dinastía Qing, *Qian daxin* (钱大昕), “*Heng Yan Lu*” (恒言录), y *Zeng yanmei* (曾延梅) “*Gu Yan Xian Tan*” (古谚闲谭). Merece una mención particular el poeta de la dinastía Qing, *Du Wenlan* (杜文澜), con su obra “*Gu Jin Yan*” (古今谚). El libro tiene unas 100 páginas, y es una de las colecciones más completas de refranes.

En la antigüedad a los refranes se les denominaba *Yan* (谚), *Yu* (语), *Su Yu* (俗语), *Lou Yu* (陋语), hasta la dinastía Ming y Qing, en las que recibieron otros nombres, como: *Su Yu* (俗语), *Su Hua* (俗话), *Chang Yan* (常言), *Gu Yu* (古语).

Como podemos comprobar, hay muchas obras maestras de la antigua China en las que podemos encontrar una inmensa variedad de refranes. Algunos de ellos, a pesar de haberse creado muchos siglos atrás, todavía se usan en el lenguaje oral actual. Estos refranes provienen sobre todo de la cultura Han, la más extendida dentro del país, pero China es un país multicultural, donde cada una de las antiguas naciones y etnias tiene su propia producción lingüística. Es por eso que han aparecido multitud de refranes con características propias de cada una de estas nacionalidades.

Estos son algunos ejemplos de refranes típicos de las diferentes nacionalidades chinas:

1. 水草肥美的地方鸟儿多，心地善良的人朋友多。(蒙古族)

Los lugares ricos en agua y hierba están llenos de pájaros, la gente que tiene un buen corazón tiene muchos amigos (nacionalidad mongola).

2. 一根毛线织不成毡，一棵松树成不了松林。(朝鲜族)

Con un solo hilo de lana no se teje el fieltro, un solo pino no puede convertirse en un pinar (nacionalidad coreana, una de las nacionalidades de China).

3. 手鼓响声虽大，鼓心却是空的。(维吾尔族)

El sonido de los tambores es grande, pero el interior del tambor está vacío
(nacionalidad uigur, Xinjiang, China).

Las culturas extranjeras también han alimentado el desarrollo de refranes con características propias. Por ejemplo, el budismo, que durante la dinastía Han llegó a las regiones occidentales de China continental, proveniente de la India, ha penetrado ampliamente en todos los aspectos de la sociedad.

Son muchos los refranes relacionados con la cultura budista dentro del refranero chino. Como ejemplo vamos a citar los siguientes:

1. 做一天和尚撞一天钟。

Hacer un día de monje, tocar un día la campana. (Tener una actitud pasiva ante la vida o el trabajo.)

Español: Vivir a salto de mata.

2. 无事不登三宝殿。

No se acude sin motivo al Templo de los Tres Tesoros.

No habría venido a verte si no tuviera algo que pedirte.

3. 家家有本难念的经。

En todas las familias hay escrituras difíciles de leer.

Español: En todas las casas cuecen habas.

4. 救人一命，胜造七级浮屠。

Salvar la vida de una persona tiene más mérito que construir una pagoda de siete pisos.

5. 平时不烧香，临时抱佛脚。

En tiempos de paz, no quemar nunca incienso como ofrenda a Buda, sino abrazarse a sus pies en los momentos críticos.

Semejante al refrán español:

Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.

El desarrollo de la sociedad también ha originado algunos refranes, veamos algunos ejemplos:

1. 众人拾柴火焰高。

Cuanta más gente haya recogiendo leña, el fuego será más grande.

2. 不管白猫黑猫，能抓住老鼠的就是好猫。

No importa que el gato sea blanco o negro, con tal de que sea capaz de atrapar ratones, es un buen gato.

3. 要想富，少生孩子多种树。

Si quieres ser rico, debes tener menos hijos y plantar más árboles.

Además, algunos refranes que son fruto de la traducción directa de lenguas extranjeras van teniendo una aceptación progresiva por parte del público. Esto se puede observar a menudo tanto en la lengua oral como en la escrita, por ejemplo:

1. 时间就是金钱。

El tiempo es dinero.

2. 条条大路通罗马。

Todos los caminos conducen a Roma.

3. 事实胜于雄辩。

Obras son amores, que no buenas razones.

4. 知识就是力量。

El saber es poder.

Los refranes chinos tienen multitud de matices, y están estrechamente ligados a la tradición oral del pueblo. No pueden separarse de la cultura y de la sabiduría popular, y con el desarrollo de la sociedad poco a poco van adquiriendo una mayor vitalidad.

1.2.2. EL ORIGEN DEL REFRÁN ESPAÑOL

En China hay un dicho acerca de la lectura de *Hamlet*, de William Shakespeare, que dice: “*de un millar de lectores, hay un millar de Hamlet*”. En el caso de la definición de los refranes ocurre lo mismo, cada lector tiene su propia interpretación de los refranes.

Sobre el origen de los dichos populares y refranes hay muchas versiones diferentes. En este sentido, podríamos aceptar la opinión de José Calles Vales, cuando dice que los poetas y los trovadores medievales son una de las principales fuentes del refrán español. En los versos finales de cada parte del libreto tendían a añadir una frase que se repetía una y otra vez dentro de una canción, y que terminaban convirtiéndose en un estribillo. Contenían muchas palabras de carácter filosófico, y los estribillos más significativos iban adquiriendo gradualmente una mayor aceptación por parte de los espectadores y poco a poco adquiriendo una identidad propia,

y un nuevo nombre, *refrán*. De aquí procede el significado de la palabra *refrán* en el español moderno (Vales 2000: 7).

Aparte de los trovadores, el contenido de los libros clásicos y la vida cotidiana de la gente son otras fuentes del refrán. Como ejemplos podríamos citar: “*La Biblia*”, “*El derecho romano*”, “*Don Quijote de la Mancha*” de Miguel de Cervantes, o “*La Celestina*” de Fernando de Rojas. Desde el punto de vista de la influencia que ha recibido de los refranes, dentro de estas obras tenemos que destacar principalmente “*Don Quijote de la Mancha*”. Sin duda, esta obra es el gran jardín donde crecen las mejores flores del refrán español. El autor, a través de las palabras de uno de los protagonistas, Sancho Panza, muestra al lector el ingenio, la sabiduría, la cordialidad y flexibilidad de los refranes españoles. Según las estadísticas de Olga Tarnovska (2005: 372), en el libro “*Don Quijote de la Mancha*”, podemos encontrar alrededor de 250 refranes que hasta ahora han seguido siendo muy populares y ampliamente acogidos. Vamos a ver algunos ejemplos:

说时容易做时难。

Español: *Del dicho al hecho hay un gran trecho.*

明白人不必细说。

Español: *A buen entendedor, pocas palabras bastan.*

一鸟在手胜于雄鹰在天。

Español: *Más vale pájaro en mano que ciento volando.*

会发光的并不全都是金子。

Español: *No es oro todo lo que reluce.*

Por supuesto, no podemos ignorar la influencia de la cultura extranjera en España. Para entender mejor este punto, es necesario hacer un breve resumen de la evolución de la lengua

española. El español es una lengua indoeuropea perteneciente a las lenguas romances. En el año 218 antes de Cristo comenzó la invasión romana de la península Ibérica, y a partir de ese momento, el latín se expandió gradualmente por la región. En el siglo V, con la caída del imperio romano, dentro del latín comenzó un proceso de progresiva diferenciación. De entre las variantes surgidas del latín vulgar, una de ellas se convirtió en el español. Hasta el siglo XII—XIII, el Reino de Castilla fue el centro de España en virtud de su poder en la guerra de la Reconquista. Esto hizo que la lengua hablada en este reino se convirtiese en la más influyente, y fue la que sentó las bases de la formación de las normas del español moderno.

Debido a la mezcla y el contacto entre pueblos a lo largo de la historia del país, podemos encontrar vestigios de otras culturas externas en los refranes españoles. Esto ocurre por ejemplo durante el período de invasión musulmana, haciendo que estos absorbiesen parte de la cultura árabe. Como ejemplo de este tipo de refranes, y su equivalente en chino, podemos citar:

1. *A moro muerto, gran lanzada.* 面对死虎，百倍英雄 (Ante el tigre muerto, siempre aparecen cien héroes). El contexto histórico que aparece en este refrán es la guerra de la Reconquista. En él quedan reflejadas las diferencias irreconciliables entre los españoles y los musulmanes durante aquel período, a pesar de que la verdadera intención de este refrán es satirizar a aquellos que muestran su valentía una vez que el peligro ya ha pasado.
2. *No importa un ardite.* 无关紧要 (No tiene una importancia significativa). En este refrán podemos ver el uso de la palabra “ardite”, que evolucionó de la palabra árabe *ardhét*, que es un tipo de moneda de valor muy pequeño.

Muchas de las fuentes de los refranes se encuentran en la vida diaria. José Calles Vales afirma que:

”Han sido las generaciones de campesinos, pastores, herreros, arrieros, abogados, médicos, además de la vida cotidiana quienes han dado vigor y pulso a nuestra lengua [...] Los

refranes y proverbios no pertenecen a ningún autor, ni comunicador, ni institución, sino que nacen del pueblo y han de volver a él necesariamente” (Vales 2000: 8 - 9).

De acuerdo con el punto de vista de este experto, el refrán tiene como características esenciales una naturaleza popular, práctica y universal, y una estructura artística.

El refrán proviene de la sociedad popular, es la gente la que crea los refranes y los difunde, y es la gente la que hace las modificaciones en la forma o significado de los refranes. El refrán proviene de la vida, y es la vida la que garantiza su supervivencia y desarrollo. El refrán avanza con los tiempos y refleja la sabiduría y experiencia de las masas. Como le decía Don Quijote a Sancho Panza: “*No hay refrán que no sea verdadero*” (没有一句谚语不是真实的). Aunque este argumento no es muy preciso, el refrán tiene la cualidad de transmitir información útil y amplia, a través de las generaciones.

Del análisis conjunto de los conceptos y las características del refrán chino y español, podemos sacar las siguientes conclusiones: el refrán proviene principalmente de la sociedad, y como norma general no existe un autor. En cuanto al contenido, los refranes principalmente incluyen conocimientos, recomendaciones morales y filosóficas, y tienen una función de difusión del conocimiento y educativa. En cuanto a la estructura, el refrán adopta la forma de frases breves, con un ritmo conciso, muy conveniente para la transmisión oral.

Tanto en chino como en español, no se puede establecer una equivalencia perfecta entre refranes en los dos idiomas, ya que en algunos casos estos se traducen a través de otro tipo de modismos o frases de lenguaje coloquial, de modo que este trabajo, a pesar de estar basado en los refranes propiamente dichos, también incluirá algunas referencias a este otro tipo de elementos del lenguaje.

1.3. DEFINICIÓN DEL REFRÁN CHINO Y ESPAÑOL

1.3.1. DEFINICIÓN DEL REFRÁN CHINO

El refrán como forma de lenguaje de uso generalizado que se aplica en la vida cotidiana, posee unas características determinadas. El “*Diccionario de chino moderno*”, edición de 1996, define el refrán como una declaración fija de difusión popular, que a través del uso de palabras sencillas refleja una verdad profunda. Por ejemplo:

三个臭皮匠，顶个诸葛亮。

Tres simples zapateros equivalen al sabio Zhuge Liang.

Español: Ven más cuatro ojos que dos.

三百六十行，行行出状元。

De las trescientas sesenta industrias, en cada industria siempre hay alguien que es el mejor.

Metáfora que quiere decir que no importa la profesión que uno desarrolle. Si uno ama su trabajo, siempre puede obtener un buen resultado.

Como definición, la entrada que nos ofrece este diccionario es algo sencilla, y puede satisfacer las necesidades del lector común, pero si pretendemos tomar el refrán como objeto de investigación deberíamos hacer un análisis más detallado.

El concepto aparece en China desde tiempos antiguos, y hay referencias desde el “*Período de Primavera y Otoño*”, también llamado el “*Período de los Estados Combatientes*”, que se desarrolló entre los años 770 a.C. y 221 a.C. Este fue uno de los períodos de mayor expansión intelectual dentro de China, donde se desarrollaron y discutieron libremente una gran cantidad de nuevas corrientes filosóficas de pensamiento. Por eso se dice que las frecuentes

batallas que predominaron en esta época también se llevaron al plano ideológico, y al período de generación de escuelas filosóficas de pensamiento que surgieron se le denominó “*Contienda de las Cien Escuelas de Pensamiento*” (百家争鸣). En los escritos de esta época ya aparecen algunas definiciones de refranes, y de un concepto similar denominado “*balada folclórica*”, que gracias a la transmisión oral se han mantenido hasta la actualidad. Después de ese período la definición de refrán también aparece en otros documentos, por ejemplo:

- “*El Libro de la Historia*”, volumen Tian Yi. Anónimo: Habla de ellos como “vulgarismos, dichos, proverbios” (俚语曰谚).¹
- “*El Libro de los Ritos*”, volumen Daxue. Dentro de las anotaciones los define como “proverbios, dichos populares” (谚, 俗语也).²
- “*Guoyu*”, volumen Yueyu. Período de los Reinos Combatientes: Los define como “proverbios, dichos vulgares, frases refinadas” (谚, 俗之善语也).³
- “*Wenxindiaolong*”, volumen Shuji. Período de las Dinastías del Sur: “proverbios, frases directas” (谚者, 直言也).⁴
- “*El libro de Han*”, volumen de los cinco elementos. Dinastía Tang: “dicho popular que se propaga entre la población” (谚, 俗所传言也).⁵

¹ “El Libro de la Historia”, Período de los Reinos Combatientes (475-221 BC), Confucio, es uno de los cinco libros clásicos del confucianismo (五经).

² “El Libro de los Ritos”, la dinastía Han del oeste (206 B.C-A.D.24), *Daisheng*.

³ “Guoyu”, Período de Primavera y Otoño (770-476 BC), *Zuo qiuming*.

⁴ “Wenxindiaolong”, Dinastías del Sur, *Liu xie*.

⁵ “El libro de Han”, La dinastía Han del este (25-220), *Bangu*.

《尚书·天逸》某氏传：“俚语曰谚。”

《礼记·大学》释文：“谚，俗语也。”

三国时韦昭注释《国语·越语》：“谚，俗之善语也。”

南朝梁刘勰《文心雕龙·书记篇》底二十五页：“谚者，直言也。”

唐代颜师古注《汉书·五行志》中之上：“谚，俗所传言也。”

La definición de refrán aparece en muchas obras antiguas. Por un lado, este fenómeno demuestra que se ha convertido en objeto de atención por parte de los eruditos desde tiempos muy tempranos. Por otro lado, se define con las características comunes de ser una frase simple, una forma de literatura de uso generalizado por parte de la sociedad, que evoluciona de forma libre fuera de la corriente principal del lenguaje. Muchas veces en los registros escritos los conceptos de refrán y *balada folclórica* que hemos mencionado anteriormente se asimilan en un único término denominado *Yao Yan* (谣谚).

En la actualidad, una definición más detallada de refrán se la debemos al lingüista chino *Guo Shaoyu* (郭绍虞), que lo define de la siguiente forma:

“Son el resultado de las experiencias reales de la gente, usan las palabras más hermosas como forma de expresión, se pueden usar abiertamente en las conversaciones públicas, y se sirven del lenguaje para regular la conducta de la gente”.

(人的实际经验之结果, 而用美的言辞以表现者, 于日常谈话可以公然使用, 而规定人的行为之语言) (郭绍虞 2011: 1 - 3).

El experto en refranes *Zhu Jiefan* (朱介凡) en su obra “El Refrán Chino”, lo define del siguiente modo:

“El refrán es de uso habitual en la lengua de la gente común, habla sobre la justicia social, la moral y la ética, a través de la profunda experiencia y sabiduría popular; trata de persuadir a través de metáforas irónicas, aunque se adapta tanto a los gustos refinados como a los populares, tiene la costumbre de disfrutar, y se propaga a lo largo del tiempo en todas las direcciones”.

(风土民性的常言, 社会公道的议论, 深聚众人的经验与智慧, 喻说讽劝, 雅俗共赏, 流传纵横) (朱介凡 2006: 25)

En la definición que aporta *Zhu Jiefan* el refrán queda caracterizado con los siguientes puntos principales:

1. Se difunde a través de la lengua común.
2. Usa un lenguaje directo, llano, casto y a veces vulgar.
3. Es fruto de la experiencia y de la sabiduría
4. Trata de servir como guía y ayuda a los comportamientos sociales.
5. Contiene el espíritu de las tradiciones históricas y la cultura.
6. Reflejan verdades universales, experiencias prácticas y desastres, con la finalidad de que la enseñanza perdure a lo largo del tiempo.

En resumen, el refrán se difunde a través de la sociedad, refleja en cierta forma el producto de las experiencias vitales, expresa el sentimiento interior del pueblo, y usa un lenguaje llano para transmitirse.

Wen Ruizheng (温瑞政 2000: 7) añadió las siguientes características:

1. Creado por y para las masas.
2. Usa un lenguaje simple pero refinado, y en su estructura hay una relativa inmovilidad.
3. Se difunde entre las masas principalmente de forma oral.

Además de estas características, podríamos añadir otras dos:

1. Difunden el conocimiento de una forma profunda, tienen una función de educación moral. Vamos a ver algún ejemplo de esta primera característica, su traducción y su significado:

捡了芝麻丢了西瓜。

Recoger las semillas de sésamo pasando por alto las sandías.

- Ocuparse de los asuntos menudos dejando de lado los importantes.
- Ser cuidadoso en las cosas pequeñas pero negligente en las cosas importantes.
- Dejar la fuente por el arroyo.

无风不起浪。

Sin viento no hay oleaje.

Cuando el río suena, agua lleva.

2. Son muy similares a los modismos, aforismos, giros, etc. Por ejemplo:

杀鸡焉用宰牛刀。

Matar a un pollo usando un cuchillo de vacuno.

Español: Matar moscas a cañonazos.

挂羊头卖狗肉。

Colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro.

Pregonar vino y vender vinagre.

Dar gato por liebre.

迅雷不及掩耳。

Trueno tan repentino que no da tiempo a taparse los oídos.

Español: Rápido como un rayo.

路遥知马力，日久见人心。

Si el camino es largo, se conoce la fuerza del caballo.

Solo con el paso del tiempo se conoce el corazón de una persona.

1.3.2. DEFINICIÓN DEL REFRÁN ESPAÑOL

Tal y como en chino existen modismos, refranes, proverbios, aforismos, frases célebres, sentencias, otras formas diversas de lenguaje formal y proverbios similares, también ocurre algo similar en español, donde podemos encontrar el *refrán* (谚语), el *adagio* (格言, 箴言), el *aforismo* (格言, 警句), la *paremia* (格言, 警句, 谚语), la *sentencia* (格言, 警句), el *proverbio* (谚语, 格言), la *máxima* (箴言, 警句), el *apoteigma* (格言, 箴言, 警句), o el *dicho* (俗语, 俏皮的话).

En el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* podemos encontrar definiciones para todos estos términos, aunque la diferencia entre algunos de ellos no es obvia, y en muchas ocasiones existe un solapamiento entre estas, dando lugar a que una frase pueda estar incluida en varias definiciones diferentes al mismo tiempo. Esto hace que las definiciones de refrán que nos encontramos en las obras de los investigadores más reconocidos, como José Calles Vales, o en los diccionarios de Luis Martínez Kleiser, o de María Moliner, presenten algunas diferencias, y que se dé prioridad a las características que poseen los refranes en cuanto a su uso popular, a la expresión de las características de una nacionalidad que transmiten, al contenido de experiencias vitales, pensamientos, sentimientos y opiniones acerca de la realidad que se incluyen en ellos, más que a la definición propiamente dicha.

A continuación, se describen concisamente las definiciones de refrán que podemos encontrar en diccionarios españoles, y la propuesta por algunos investigadores de este país:

- Diccionario de la Real Academia: *Dicho agudo y sentencioso de uso común.*
- Diccionario PLANETA: *Sentencia de carácter didáctico o moral que se transmite oralmente a través de los siglos.*

- Luis Martínez Kleiser: *“Los refranes son esencias de pensamientos, pomos de experiencia, extractos condensados de sabiduría práctica.”*

- María Moliner, *Diccionario de uso del español*:

“Cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. Particularmente, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que les hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado.”

Estos son algunos ejemplos de refranes españoles, y su equivalente en chino:

1. *Más vale pájaro en mano que ciento volando.*

一鸟在手胜于百鸟在天。

(Misma traducción)

2. *Cuando las barbas de tu vecino ves pelar, pon las tuyas a remojar.*

前车之辙，后车之师。

El ritmo del vehículo que está delante, es el que guía al que está detrás.

En las definiciones de las características de los refranes que se han enunciado en China y en España, podemos ver muchas similitudes. De hecho, podríamos decir que no hay diferencias sustanciales entre los conceptos de refrán en los dos países. Hay una comunicación evidente entre los refranes en ambas nacionalidades, y algunos de ellos han sido asimilados por el otro país. En cuanto a las características comunes, podríamos resumirlas en que los refranes usan un lenguaje simple y coloquial, transmiten conocimientos generales y filosóficos, y tienen una rima y estructura prácticamente invariable.

2. LAS DIFERENCIAS CULTURALES Y SUS CAUSAS REFLEJADAS EN LOS REFRANES CHINOS Y ESPAÑOLES

Hay innumerables aspectos en los que las culturas de los dos países son diferentes, y esto se debe tanto a circunstancias objetivas como a circunstancias naturales. La cultura en sentido amplio puede dividirse en tres niveles: la cultura material, la cultura institucional y la cultura psicológica. Al hacer una comparación entre los diferentes tipos de cultura, es relativamente difícil establecer una diferenciación clara del significado de cultura psicológica. Según la teoría de Tylor, una de las características básicas de la cultura es que tiene un “*carácter no nato, artificial, adquirido después del nacimiento*” (后天的人工习得性). Por lo tanto, de acuerdo con esta definición, cada cultura particular varía en su forma de expresión en función de las diferentes regiones, de las diferentes tradiciones, de las diferentes épocas. Para explicar estas diferencias en cuanto a pensamiento y perspectiva dentro del ámbito cultural, podemos hacer una división de acuerdo con los tres criterios siguientes: en primer lugar, en función de las características étnicas; en segundo lugar, basándonos en la geografía; en tercer lugar, una diferenciación basada en criterios históricos. En lo referente a las condiciones geográficas, en el presente trabajo vamos a analizar tres factores recurrentes en los refranes: el clima, la alimentación y los cultivos, y las referencias a animales. También analizaremos los antecedentes históricos relevantes y las características étnicas que influyen en la lengua, en el refrán chino y en el refrán español.

2.1. REFRANES RELACIONADOS CON LAS DIFERENCIAS CLIMATOLÓGICAS

Ya en una época tan temprana como el siglo IV a.C., Aristóteles observó la influencia del medio geográfico en las características nacionales. De la observación de su propio entorno, estableció una división de las nacionalidades en dos partes, la *Nación del norte* y la *Nación del*

sur. En el siglo XVI, el historiador francés Jean Bodin (1530 - 1596), considerado uno de los primeros impulsores del *Determinismo*, afirmaba que “*las características psicológicas de una nación dependen de la suma de las condiciones naturales del desarrollo nacional*”. En China también hay multitud de refranes donde se puede observar esa diferenciación de regiones dentro del propio país, uno de los más conocidos dice: “*La mandarina, cuando crece al norte de Huai Nan se llama Ju, pero cuando crece al sur de Huai Nan se llama Zhi*”. Hay otro refrán en el que se expresa esa diferencia entre regiones que dice: “*los recursos naturales locales pueden alimentar a la gente local*” (一方水土养一方人). En estos refranes podemos observar una referencia clara al entorno geográfico, al crecimiento de los cultivos, y a la restricción de las actividades humanas.

Si bien, mientras que en los dos ejemplos anteriores podemos comprobar la influencia de la geografía en los refranes, hay otros donde se establece una relación con el clima, y en ellos se expresan tanto hechos objetivos observados en la naturaleza, como el sentimiento de deseo de que ocurra un determinado fenómeno natural. Un ejemplo en el que se expresa un fenómeno climático objetivo lo tenemos en el conocido refrán español “*en abril, aguas mil*”. Este refrán también tiene su equivalente en chino, en este caso se trata de una versión con un significado muy parecido “*en abril, no cesa la lluvia*” (四月雨不停). La palabra *mil* expresa que, durante los meses de abril de cada año, en España la frecuencia de la lluvia es muy elevada. Del análisis de los registros estadísticos de seis observatorios meteorológicos, se ha comprobado que ciertamente durante las últimas décadas los días de lluvia durante los meses de abril fueron significativamente superiores a otros meses (Hernández 1999: 323 - 338).

Debido a la ubicación geográfica de España, que se encuentra en el extremo suroeste de Europa, a que está dentro de la Península Ibérica, y los frentes norte, sur y este dan al mar, y a la orografía del territorio, que se compone principalmente de terrenos montañosos y una gran meseta central, donde la cota superior a los 1000 metros de altitud representa el 35% de la superficie total, España es uno de los países más montañosos de Europa.

Estas características hacen que las estaciones no estén claramente diferenciadas, y que el año se pueda dividir en una estación seca, que va desde mayo hasta octubre, y una estación lluviosa, desde finales de octubre hasta abril. Cuando llega la estación seca, la parte oriental y el sureste sufren el clima mediterráneo, y la meseta central se caracteriza por un calor seco y sofocante. De este clima tan característico ha surgido un refrán que dice: *Agua de mayo, pan para todo el año* (en chino, “五月的雨，一年的粮。”), refrán español que nos da a entender que durante la estación de mayor sequía la lluvia es un bien tanpreciado como el oro. También podemos encontrar esta idea en un refrán chino que dice: *La lluvia de primavera es tan cara como el aceite* (“春雨贵如油”). A través de estos refranes podemos ver el deseo y la expectativa que tiene la gente de que en los meses de mayo aparezca la lluvia.

Como hemos mencionado, España da al mar en tres de sus lados, y esto tiene una gran influencia en su climatología. En el caso de China, su situación geográfica es completamente diferente a la de España: al oeste tiene el océano más grande del mundo, el Océano Pacífico, y al este y norte tiene la zona de tierra más grande de la tierra, Eurasia. Es por esto que está bajo la influencia de los climas oceánico y continental. Con este tipo de condiciones, China se caracteriza por un invierno con vientos procedentes del norte, que atraviesan el continente hasta llegar al océano, que dan lugar a un clima seco y frío, y por un verano donde los vientos procedentes del océano se adentran en la tierra en dirección hacia el sur, que hace que la zona este sea cálida y húmeda. Estas características están recogidas en un refrán popular que dice “春东风，雨咚咚；夏东风，井底空”. En español podría traducirse como *En primavera viento del este, trae grandes lluvias; en verano el viento del este hace que el fondo del pozo esté vacío*. Ese fenómeno es debido a que, durante la primavera, el aire frío procedente desde el norte aún no se ha retirado completamente, y cuando se encuentra con el viento cálido del este procedente del mar, da lugar a las grandes lluvias de primavera. Sin embargo, durante el verano el aire frío del norte ya se ha retirado completamente hacia el interior del continente euroasiático, haciendo que la mayor parte de China esté bajo la influencia de las altas presiones subtropicales, dando lugar a un clima particularmente seco. En el refrán que acabamos de ver, se dice que el mismo

viento del este que en primavera trae las lluvias, hace que en verano *el fondo del pozo esté vacío*. Es una exageración para expresar la sequía que trae el viento durante la estación de verano.

Si en junio y julio se dice que en España cualquier cosa puede hervir bajo el sol, en las zonas de China cuya latitud es similar a la de España, y que coinciden con los tramos medio e inferior del río Yangtze, es el comienzo de la temporada de lluvias monzónicas. Esta temporada de lluvias de verano es un fenómeno específico de la región que hemos mencionado, donde la línea de lluvias se mueve hacia el norte hacia la región oriental del valle del río Yangtze, permaneciendo la lluvia en esa zona durante un largo período de tiempo. Esto se ve reflejado en un refrán que dice “早出日头唔成天”, y que se puede traducir por “*durante el periodo de lluvias, el sol sale temprano por la mañana, hasta el mediodía cuando comienza a llover*”. Este período coincide en el sur con la *época de la madurez de la ciruela*, por eso también se le llama así la temporada de lluvias, y también se ve reflejado en el refrán que dice: “黄梅天, 十八变”, “*En los días de la ciruela, hay dieciocho cambios*”. Esta es una forma metafórica de expresar que el clima en esta temporada es impredecible.

Hay más refranes relacionados con este tema, como “雨打黄梅头, 田岸变成沟”, “*Durante la temporada de lluvias, los campos se convierten en zanjas*”; o “雨打黄梅头, 四十五天无日头”, “*Durante la temporada de lluvias, cuarenta y cinco días sin sol*”, que ilustran el largo ciclo de lluvias en estos meses.

El poeta de la dinastía Song *Zhaoshixiu* 赵师秀, en su obra 《*Yue Ke*》 约客 también escribió: “黄梅时节家家雨, 青草池塘处处蛙”, “*Cuando la ciruela madura, cada casa está envuelta en lluvia, los estanques se llenan de hierba, y del canto de las ranas*”. A pesar de tratarse de un poema, se puede leer con fluidez, por eso ha sido aceptado por la gente de forma similar a los proverbios.

Las características geográficas de cada país imponen grandes limitaciones a los seres humanos. Por este motivo, este tipo de refranes son tan abundantes en la mayoría de las culturas del mundo. Debido a las grandes diferencias geográficas entre China y occidente, e incluso

dentro de las zonas existentes dentro en cada una de estas regiones, el clima varía, así como las referencias a él dentro de los refranes, que en cada país han absorbido las peculiaridades propias de cada tipo de clima. A pesar de ello, en esencia podemos encontrar los mismos tipos de mensajes en los refranes relacionados con el clima en ambos países.

A través del anterior análisis sabemos que tanto los refranes chinos como los españoles contienen elementos climáticos, con sus propias peculiaridades debidas a las diferencias geográficas, y a otros factores que han influido en la forma en la que estos se han difundido. En la creación y difusión de este tipo de refranes jugaron un papel muy importante los hablantes de cada región.

2.2. REFRANES RELACIONADOS CON LA ALIMENTACIÓN Y LOS CULTIVOS

En China hay un refrán muy conocido que dice: 民以食为天, “*El pueblo considera los alimentos como la base de la vida*”. Hace referencia a los alimentos como algo necesario para el sustento de las personas. En el proceso de desarrollo y supervivencia humana, uno de los primeros problemas que debe solucionarse es el de la alimentación. La producción de alimentos no solo es algo significativo para los habitantes de forma individual, sino también para la estabilidad económica y social del país en su conjunto, y por eso tiene una importancia insustituible. Obviamente, la alimentación es algo básico para toda la humanidad, pero su influencia se hace más evidente en aquellos países tradicionalmente agrícolas, como son China y España.

Como la historia ha estado plagada en repetidas ocasiones de episodios relacionados con el hambre, y la escasez de alimentos es un fenómeno que afecta profundamente a cualquier tipo de población, en ambos países estas referencias a las hambrunas se han introducido de forma inconsciente dentro de los refranes de uso diario. Por este motivo, este tipo de refranes ocupan un lugar destacado en los refraneros de casi todas las culturas del mundo. La diferencia principal en el caso de los dos países objeto de estudio, radica en los cultivos característicos de

cada región a los que se hace referencia en los refranes: mientras que en China la base de la alimentación es el arroz, en España esta base es el pan. Por ejemplo, hay un refrán chino que dice: “巧妇难为无米之炊”, “*incluso si una mujer es inteligente y capaz, si no hay arroz no tiene forma preparar la comida*”. Si quisiésemos hacer una traducción de este refrán al español, tendríamos que decir: “巧妇难为无“面包”之炊”, es decir, “*incluso si una mujer es inteligente y capaz, si no hay ‘Pan’ no tiene forma de preparar la comida*”. Debido a que nuestros hábitos alimentarios son muy diferentes, algunas expresiones que se usan frecuentemente en el lenguaje común chino, como 粗茶淡饭, “*comida sencilla y frugal*”, en español podría asimilarse al dicho *pan y cebolla* que se usa para referirse a una comida simple y común.

Siguiendo el consejo de otro refrán que dice, “*para muestra, basta un botón*” (窺一斑而知全豹 “*observando tan solo una parte, podemos conocer la situación general*”), en el presente trabajo vamos a incluir las referencias que se hacen sobre el pan, el aceite de oliva en el caso del refrán español, y del arroz y el té en el caso del refrán chino. Esto proporcionará una comparación tanto desde una perspectiva cultural, como desde el punto de vista de la influencia del tipo de alimentación propio de cada país en los refranes.

2.2.1. REFRANES SOBRE EL PAN

Por todos es sabido que las corridas de toros son un legado de la cultura de España, y del mismo modo el pan es uno de los temas del refranero español. Luis Martínez Kleise, académico de la Real Academia de la Lengua Española, en el año 1953 escribió el *Refranero General Ideológico Español*, libro que incluye más de 65.000 refranes, donde más de 300 de ellos hablan acerca de pan (Rosa 2010)⁶. Esto demuestra que el pan ocupa un lugar especial en la vida de la población española. Si lo analizamos desde otro punto de vista, tomando el pan como algo más que un simple alimento, podemos ver en estos refranes que el pan simboliza en muchos casos el anhelo del pueblo durante los años más difíciles de una vida con más riqueza. En resumen, dentro de los refranes, *el pan* tiene dos tipos de consideraciones muy diferentes: el pan como producto concreto, y el pan como algo abstracto. En la primera de las consideraciones, generalmente se habla del pan de harina de trigo como alimento, pero también simboliza todas aquellas cosas simples pero importantes.

Desde el punto de vista del *pan concreto*, podemos observar que en los tiempos en los que España entró en las filas de los países moderadamente desarrollados, una de las preocupaciones principales de la gente fue no solo que no tenía pan para comer, sino que tampoco lo tenía para usarlo como producto e intercambiarlo por dinero. Esta situación era frecuente hasta hace medio siglo, y aunque hace ya mucho tiempo de esto, en la falta de cobertura de las necesidades básicas podemos entrever la situación de pobreza de la España de aquellos años. De ella surgen refranes, como el que dice: “*Comiendo el pan del día, la casa se arruinaría*”, “当天的面包当天吃完，家里便会变垮”.

También hay otro refrán con un significado similar que dice: “*comer verdura y echar mala ventura*”, “吃蔬菜，坏运来”. Durante siglos, en la dieta española hubo una tradición en

⁶ Ginés Rosa, *El Pan y el Refranero*. <http://www.totana.com/cgi-bin/el-arcon-refranero-pan.asp>

la que casi exclusivamente se comían verduras, esto hizo que su estructura alimenticia se inclinase a favor de un solo producto, y como resultado, en las épocas de pobreza el pan asumía la responsabilidad social más difícil. Pero para los pobres, incluso en el caso del pan lo más común no era comer pan hecho el mismo día. Lo normal era que la situación de escasez les obligase a resistir la tentación de comer mucho cuando el pan estaba recién hecho, y que tuviesen que racionarlo para varios días, si no, ¿al día siguiente qué podrían comer? El pan duro es más difícil de comer que el pan recién hecho, y por eso se ha asociado la dureza del pan a las situaciones en las que una persona atraviesa alguna dificultad. Hay un refrán que dice: “*En casa del pobre, jarro de cobre, leña del día y pan de ocho días*”. (穷人家有三样东西：铜质的罐子，当天砍的柴火以及放了八天的面吧). El jarro de cobre es algo duradero, la leña es una consecuencia del trabajo diario en el campo, y el pan de ocho días, aunque está duro como una piedra, aún logra llenar el estómago.

Pero a pesar de que el pan de hace ocho días está duro como una piedra, tal y como podemos leer en las novelas de picaresca, para aquellos chavales que estaban en los huesos y a los que a menudo molían a palos por robar un trozo de pan, incluso la dura vida de los agricultores podía considerarse que no era tan mala.

Aquellos tiempos de sufrimiento también se ven reflejados en la novela Don Quijote, cuando Teresa Cascajo, la esposa de Sancho Panza, dice a su marido que pueden considerar el vivir en la pobreza como reírse de sí mismos. También se dice que “*La mejor salsa del mundo es el hambre*”. (世界上最好的调味剂便是饥饿). Tal vez es debido a esta actitud positiva ante las adversidades, por lo que cuando se tiene poco para comer, se dice con orgullo: “*Al hambre, no hay pan duro*” (饥饿的时候，在硬的面包也无所谓，*这也是我们所谓的饥不择食).

Desde el punto de vista del *pan abstracto*, el concepto del pan ha ido más allá de la función de producto creado a partir de trigo en polvo. En la tradición cristiana, se piensa que el pan es el cuerpo de Jesús, y que el vino es su sangre. Jesús dijo una vez: “*No solo de pan vive el hombre*”, “人不能单靠面包活着”, el pan aquí se refiere a las cosas materiales, y este refrán

es un consejo para que las personas reflexionen que en la vida no solo están las necesidades materiales, sino que también debe haber una búsqueda espiritual. En este sentido abstracto el pan también se refiere a cosas más simples, por ejemplo: “*Al pan, pan y al vino, vino*”. Su significado es hablar o hacer algo de forma muy directa, ir directo al grano. Otra expresión común es *el pan de cada día*, que se traduce como la comida del día, pero se refiere a “cualquier cosa corriente”. Otro ejemplo es, “*Donde pan comes, migas quedan*”, aquí el significado literal es que en el lugar donde comes el pan, caerán migas, pero realmente significa que, si haces algo malo o de forma deficiente, siempre quedará un rastro que te delatará. “你吃过面包的地方会留下面包屑。”(可以引申为不做亏心事，不拍鬼敲门。)

2.2.2. REFRANES SOBRE EL ACEITE DE OLIVA

En el mundo occidental, el aceite de oliva es conocido como el *Oro líquido*, el *Néctar del Mediterráneo*, 地中海甘露, y en la Biblia, la palabra aceite aparece más de 300 veces. El origen del aceite de oliva no es solo España, sino que también los países del litoral oriental del Mediterráneo tienen unas condiciones geográficas y climáticas muy ricas para la producción de aceite. España se ha convertido en el mayor productor y exportador de aceite de oliva del mundo, y debido a esto, el aceite de oliva en este país, tradicionalmente católico, ha dejado una huella profunda en el conjunto de refranes.

En los refranes, si lo comparamos con el pan, el aceite de oliva da una imagen muy alejada del hambre. Al contrario, la mayoría de estos refranes tienen relación con lo sagrado y la abundancia. Es evidente que el aceite de oliva tiene una relación muy estrecha con la religión, y así se observa por ejemplo en “*La Biblia - Evangelio de San Marcos*” dentro del undécimo capítulo, cuando Jesús llega a Jerusalén y la gente local lo recibe sosteniendo hojas de palma y oliva, dándole una cálida bienvenida. En la iglesia católica el aceite de oliva es considerado sagrado, relacionado con la curación, con la eficacia de la purificación del agua y asociado a los exorcismos. El aceite de oliva tiene una misión sagrada, se usa en las lámparas de las iglesias

como combustible, pero también su textura está asociada a algunos ritos religiosos. El papel del aceite de oliva en los refranes españoles es muy destacado. Vamos a ver algunos ejemplos:

“Para llegar a saber, aceite de velón has de oler”.

想要头脑灵活，应该闻一闻油灯里的橄榄油香气。

Al aceite de oliva también se le han atribuido efectos curativos, por eso hay un refrán que dice:

“Aceite de oliva, todo mal quita”.

橄榄油可去除百病。

Pero la influencia del aceite de oliva no solo está en los refranes, en una época tan temprana como el período del Imperio Romano, las destilerías de licor ponían una rama de olivo en las tinajas de vino, como símbolo de garantía de vino de calidad. Hay un dicho chino que dice: “酒香不怕巷子深”, “*Vino que es bueno, no ha menester pregonero*”. El bueno vino no precisa rama de olivo como símbolo de calidad (好的葡萄酒不需要插上橄榄枝). Aparte del aceite de oliva, el vino también es un símbolo de riqueza, y así se ve en el refrán:

“Quien tiene olivares y viñas, bien casa a sus niñas”. (谁家有橄榄树和葡萄园，那就跟谁他们家的女儿结婚).

Incluso las propiedades físicas del aceite de oliva, también aparecen en los refranes, por ejemplo: “*La verdad, como el aceite, queda siempre por encima*”, (真相如同橄榄油，终究会浮在表面上).

2.2.3. REFRANES SOBRE EL TÉ

Luyu (陆羽) ya habló sobre el té en “*El libro clásico del té*” (茶经), de la dinastía Tang, donde dice: “茶者, 南方之嘉木.....茶之为饮, 发乎神农氏, 闻于周鲁公”⁷, “*El árbol del té, es un árbol refinado nativo del sur de China [...] fue encontrado en la época de Shennong y conocido por Duque de Zhou*”. El té como bebida, comenzó a consumirse en la época de Shennong. Después de mediados de la dinastía Tang, las ceremonias del té fueron desarrollándose cada vez más, y en la dinastía Song, tomar té comenzó a ganar terreno en todos los segmentos de la sociedad. Hay un refrán de la dinastía Song que refleja su importancia: “开门七件事, 柴米油盐酱醋茶”, “*En la vida cotidiana de cada casa, todo comienza con siete cosas, leña, arroz, aceite, sal, soja, vinagre y té*”.

Para los intelectuales clásicos de China, el té iba más allá de sus características naturales, era un símbolo de elegancia. Los antiguos artistas más representativos en la comunidad de las artes, por ejemplo: Liu zongyuan (柳宗元), Bai juyi (白居易), Yan zhenqing (颜真卿), Su shi (苏轼), Lu you (陆游) etc. fueron profundos apasionados del té, y fueron creando numerosas obras literarias sobre este tema. Pero para la gente común, el té era una bebida normal. Los refranes relacionados con el té tienen que ver con el desarrollo de la cultura del té, con la plantación del té por parte de la gente, con la recolección del té, la preparación del té, saborear el té. La población de China ha acumulado una gran experiencia en estas áreas, y las ha relacionado con los refranes. Por eso, según la naturaleza y el contenido, podemos dividirlos en dos tipos principales: los que hablan de la producción de té, y los que hablan sobre el consumo de té.

Entre los refranes acerca de la plantación del té, tenemos: “惊蛰过, 茶脱壳” (*惊蛰: los 24 períodos climáticos del año solar). Este refrán se puede traducir aproximadamente por:

⁷ 庸朝, 《茶经》成书于唐德宗建中元年。 Año 780 d.C., vivió en la época media de la Dinastía Tang.

“la primavera llega, y con ella la recuperación de todas las cosas, aumenta la temperatura, el árbol del té empieza a brotar y crecer”. Debido a la abundancia de lluvias en primavera, y a la gran cantidad de sol, el té crece muy rápido, pero debe recogerse oportunamente, en caso contrario, como dice el refrán: *“迟采三天变成草”, “si se recoge tres días tarde, se convierte en hierba de té”*. Es decir, cuando el té ha crecido bien, se debe recoger inmediatamente, de lo contrario influirá en la calidad y el sabor del té. Si el té está demasiado maduro es como una hoja, con lo cual pierde valor económico y de consumo.

Otro refrán sobre el té dice: *“茶叶不拍采，只要肥料待”, “Si se hace bien la fertilización y el riego, va a crecer una gran cantidad de té, así que no hay que preocuparse por terminar pronto su recolección”*, en este caso habla de la experiencia de plantación del té. Hay otros que hablan sobre la recolección: *“留叶采摘，常采不败”, “Cuando se haga la recolección del té, no hay que arrancar todas las hojas, de este modo crecerá más rápido”*. *“头茶勿采，二茶勿发”, “Cuando la primera vez el té ha crecido bien, hay que cogerlo todo, si no la segunda vez no germinará”*, este refrán sirve como vehículo de transmisión de la clave para la recolección del té.

Cuando se habla de té en China, están implicadas ciertas normas de etiqueta y cortesía. Esto lo vemos en refranes como: *“客来敬茶，待客茶为先”, “Cuando vienen invitados, debe prepararse el té de antemano para saludarles”*, y otro que dice: *“客来无烟茶，算啥好人家”, “Cuando vienen invitados a casa, si no se ha preparado té y tabaco para agasajarles, no se considera una buena familia”*. Estos refranes están relacionados con las normas de cortesía y etiqueta de China. Cuando un invitado viene a casa, el anfitrión generalmente prepara una taza caliente de té para agasajar al invitado. Pero las normas de cortesía van mucho más allá del simple hecho de ofrecer té, ya que la exquisitez se muestra en otros detalles más sutiles, como la cantidad del agua usada para preparar el té. Como refleja otro refrán, el estándar es *“茶七饭八酒加倍”*, que nos dice la cantidad de agua que hay que servir en los tazones o tazas a la hora de preparar el té, cuyo estándar está en un 70% de su capacidad. Con el fin de mostrar respeto

por los invitados, se debe sostener la taza con ambas manos, y dar un paso al frente de los invitados.

Otros refranes asocian el té con otro tipo de ritos y protocolo, como: “一女不吃两家茶”, “*una mujer no bebe té de dos casas diferentes*” (una mujer no puede casarse con dos hombres), este refrán se refiere a un rito solemne en las bodas de la antigua China: la Ceremonia del Té.

En la dinastía Ming, el escritor Xu Cishu (许次纾) dentro de su obra “茶疏考本” dice que: “茶不移本，植必子生” “*El árbol del té debe brotar de la semilla, no debe trasplantarse, de lo contrario morirá*”. Aquí el té es visto como un símbolo de fidelidad, por lo tanto, los hombres y las mujeres se comprometen en la ceremonia del té. Cuando se casa, la mujer acepta la dote del hombre (聘礼), acción que se denomina *fijar el té, o establecer el té* (下茶或者茶定). Por otro lado, el protocolo de toda boda se denomina “三茶六礼”, donde los dos primeros caracteres, “三茶” *los tres té*s, significan contraer esponsales. Estos *tres té*s representan de forma metafórica las tres fases del matrimonio: el anteriormente citado “下茶” (*fijar el té*), que es el compromiso de boda; “定茶” (*establecer el té*), que es el matrimonio; y “合茶” (*combinar el té*), que es la consumación del matrimonio.

Durante las dinastías Ming y Qing se escribieron multitud de obras literarias que hablaban del té y las relaciones matrimoniales. Por ejemplo, Kong shangren (孔尚任) en su obra “桃花扇·媚座” dice: “花花彩桥门前挤，不少欠分毫茶礼” esta frase habla de la importancia de la ceremonia del té en la boda. En otra de las grandes obras literarias de China, Sueño en el pabellón rojo “红楼梦” (曹雪芹 2013: 95), dentro del capítulo 25, Xifeng dijo con una sonrisa a Lin daiyu: “你既吃了我们家的茶，怎么还不给我们家作媳妇？”, “*Has tomado el té de nuestra casa, ¿por qué todavía no eres nuestra nuera?*”. A través de estos ejemplos, podemos ver que en aquel momento la vida de la gente se centraba en la ceremonia del té.

En China se dice a menudo “以茶代酒”, “*té en lugar del alcohol*”, que también se refiere a la ceremonia del té. El té no es tan fuerte como el alcohol, pero puede hacer que la

gente se sienta alegre, por eso en China se aprecia tanto el placer que trae el disfrutar del consumo de té. El poeta de la dinastía Song del Sur de China *Du lei* (杜耒) dice en uno de sus versos: “寒夜客来茶当酒，竹炉汤沸火初红”. En este fragmento el autor describe una escena que transcurre en una fría noche, el anfitrión prepara té en la estufa, los invitados y el anfitrión están juntos alrededor de la llama, y cada persona sostiene en su mano una taza de té caliente y fragante. Conversan mientras beben té, y todos están muy contentos. El té, mejor que el alcohol, representa una manera simple y elegante de disfrutar de la vida, esta forma de vida es mucho más refinada y civilizada.

El té tiene una gran aceptación por todas las personas, y hay razones científicas que lo demuestran. Estudios han demostrado que el té contiene gran cantidad de nutrientes beneficiosos, por ejemplo, los polifenoles del té, la cafeína, aminoácidos, taninos del té, etc., por eso el té es bueno para la salud. Hay un refrán que dice: “浓茶提神，淡茶养目”, “*beber té fuerte ayuda a despejarse, y beber té suave ayuda a proteger la visión*”. El flúor y los polifenoles que hay en el té también pueden prevenir la caries dental, por eso hay otro refrán chino que dice: “常喝茶，少烂牙”, “*beber té frecuentemente, previene la caries dental*”. El té en China es como el café en occidente, por eso en China muchas personas son adictas a beber té. De ahí que haya surgido otro refrán que dice: “宁可三日无盐，不可一日无茶”, “*se puede comer sin sal por tres días, pero no se puede estar un día sin beber té*”. Pero no es probable que el té tenga poderes curativos, el té no es una panacea, y esto está recogido en otro refrán chino: “隔夜茶，毒如蛇”, “*el té de la noche anterior, envenena como una serpiente*”, esto es porque el té que ya lleva demasiado tiempo hecho, ya ha perdido las vitaminas que contiene, y las proteínas y el azúcar pueden contener bacterias u hongos.

2.3. REFRANES SOBRE LOS ANIMALES

En el mundo hay todo tipo de animales, y estos animales han proporcionado un flujo constante de material dentro de la literatura. Ya en el siglo III a.C. en el libro “*Las fábulas de*

Esopo” los animales se convirtieron en los protagonistas a través de unos pequeños cuentos que reflejan la sociedad, el trabajo y muchos otros aspectos de la vida cotidiana.

En lo referente a los refranes, la gente siempre ha usado su inteligencia e imaginación para observar a los animales, para domesticar a los animales, estudiar e investigar su anatomía. Estos animales que aparecen en los refranes, no solo son criaturas de carne y hueso, también se les dota de un factor humano, de una forma de pensar humana. Los refranes referidos a animales tienen una característica peculiar, y es que cuando la gente lee estos refranes a veces crean una asociación. Los lectores siempre pueden ver una figura humana detrás de cada animal que aparece en los refranes, y esta peculiar característica puede encontrarse también en el pasado o en el trasfondo social de los refranes. En lo referente a las especies animales, en los refranes de animales que encontramos tanto en China como en España hay una gran variedad.

En los refranes chinos y españoles, los animales más representativos son el perro y el burro respectivamente. La idea que todo el mundo tiene de los perros es que son muy leales, y de los burros es que son animales muy trabajadores. Sin embargo, en muchos refranes estos animales son utilizados como objeto de burla y sarcasmo. A continuación, vamos a ver algunos ejemplos sobre ellos.

2.3.1. LOS REFRANES SOBRE EL BURRO EN EL REFRANERO ESPAÑOL

Hendrik Williem van Loon en su obra *“The story of the world we live in”* describe de esta forma España a los lectores: “境内由众多东西向平行山系和峡谷分割，有的是一条条“令人头晕目眩的羊肠小道”，一些陡峭的地方“只有山羊和骡子还勉强可行”。 La traducción aproximada es:

“El territorio está dividido de este a oeste por un gran número de cordilleras paralelas. Lo que hay es una interminable sucesión de ellas que hacen que la gente que se aventura a viajar por este territorio sienta mareos y desmayos. Algunas zonas solo son adecuadas para las cabras montesas y los burros” (姜鸿舒, 郝彩虹 2004: 123).

El burro es nativo de la Península Arábiga, y se extendieron a lo largo de Persia y el norte de África. Son animales muy dóciles, por eso pronto se convirtieron en la mano derecha en el trabajo de los españoles. No solo tienen una gran capacidad de adaptación, una baja demanda de alimentos, y una gran fuerza, también pueden vivir hasta cincuenta años. En particular el ritmo estable de sus pasos, y su carácter dócil son adecuados para caminar a través de las montañas, así que la gente tradicionalmente lo ha utilizado para cargar objetos. Hay un refrán que expresa muy bien la característica de la personalidad del burro, “*Más quiero burro que me lleve que caballo que me derribe*” (我宁可让毛驴慢吞吞的驮着握，也不愿让马儿带着我跑让我摔跤).

Pero como este tipo de refrán que elogia el burro, realmente no hay muchos. El burro en la cultura española es más bien el símbolo de la estupidez, la obstinación y la fealdad, es objeto de burla y sarcasmo de la gente. Hay varias razones por la que se ha establecido esta asociación, que podemos resumir en los siguientes cuatro puntos:

1. En primer lugar, su rebuzno no suena muy bien, y tiene un temperamento muy terco.
2. En segundo lugar, tienen orejas largas, dientes grandes, y su estatura es pequeña, así que físicamente su imagen no es suficiente buena.
3. En tercer lugar, debido a una asociación histórica su imagen se ha degradado. A comienzos del siglo III a.C., en un mural encontrado en una tumba, aparece un burro como la personificación de los paganos y de Satanás (ESPASA-CALPE S.A. 1997: 700).
4. En cuarto lugar, su carácter es demasiado dócil, y la gente tiene la impresión de que es un animal fácil de maltratar.

Este último punto tiene una gran similitud con un refrán chino que dice: “人善被人欺，马善被人骑”，“*Si eres oveja, te comen los lobos*”.

El sonido chirriante del burro, es algo natural, innato, y esa característica se usa en el siguiente dicho: “*Un asno cargado de oro, no por eso deja de rebuznar*”, (即便是一头驮着金字塔的毛驴, 也改变不了它奇怪的叫声). Aunque también hay otro refrán relacionado con el burro con una estructura similar que dice: “*Asno cargado de oro sube ligero por una montaña*”. El significado de este refrán es que el poder del dinero es enorme. El pobre burro siempre tiene una pesada carga que transportar, su vida es como una carrera de larga distancia, trabaja mucho pero no disfruta de ella.

En otras ocasiones se hace referencia a su naturaleza hostil: “*Si cantas al asno, te responderá a coces*” (如果你对着一头驴唱歌, 那么它会踢你一脚), este refrán tiene su equivalente en chino: “对牛弹琴”, “*tocar un instrumento para que lo oigan las vacas*”. Esa actitud hostil en chino puede ser expresada como: “敬酒不吃吃罚酒”, “*No saber apreciar los favores*”. Cuando una persona está de mal humor, puede decir: “*El asno, a palos se ha de vencer*” (对待一头倔驴, 只能用棍棒解决。). Sin embargo, cuando se enfrenta a alguien muy terco, y siente que no hay remedio, entonces diría: “*Más vale asno ser que con asno contender*” (跟一头倔驴争辩, 倒不如让自己变成傻瓜).

En la mayoría de los refranes, la vida del burro no es fácil, y son objeto de discriminación. Para expresar el que dos personas estén juntas y en circunstancias similares, la gente dice: “*Cada asno, con su tamaño*”, en chino también encontramos la misma frase que es: “物理类聚, 人以群分”. Al burro se le considera como un animal inferior, y esto se ve reflejado en el refrán: “*No se hizo la miel para la boca del asno*”, (蜂蜜不是给驴吃的), “驴嘴不知蜂蜜甜”. Aunque en ocasiones consigue algunos beneficios, pero no por méritos propios: “*No por el asno, sino por la diosa*” (不是看在驴的份上, 而是看在神的份上). En este caso también hay un equivalente en un refrán chino: “不看僧面看佛面”, “*No por el bonzo, sino por Buda*”.

El alimento regular del burro también es muy normal, y aunque un burro trabaje mucho hasta el punto de casi morir, solo podrá conseguir una deliciosa comida: la cebada. Esto ha

derivado en un refrán: “*A burro muerto, la cebada al rabo*” (把大麦绑到死驴的尾巴上面), que reprocha a quienes pretenden ayudar o poner remedio a determinada situación fuera de tiempo, cuando ya es demasiado tarde, o cuando ha pasado el momento oportuno para hacer algo, y ya no puede surtir efecto. En chino encontramos el mismo refrán para describir esta situación: “亡羊补牢, 为时已晚”, “*Darle más trabajo a la cabra cuando está muerta, cuando ya es demasiado tarde*”.

Una buena noticia es que, entre los burros, dentro de la literatura hay algunos afortunados. Sancho Panza una vez dijo, elogiando a su montura Rucio: “*Tengo un asno que vale dos veces más que el caballo de mi amo*” (我的驴比我主人的马要贵出两倍的价钱). Juan Ramón Jiménez, escritor de gran corazón, también escribió sobre *Platero*: “*Es tierno y mimoso igual que un niño, que una niña...*”

2.3.2. LOS REFRANES SOBRE EL PERRO EN EL REFRANERO CHINO

Aunque en los refranes españoles también hay ocasiones en las que se muestra un cierto desprecio hacia los perros, por ejemplo: “*A perro flaco, todo son pulgas*” (瘦狗身上跳蚤多), “*Perro ladrador, poco mordedor*” (会叫的狗不咬人), estos refranes españoles en tono despectivo con los perros, no abundan tanto como las referencias negativas sobre los perros en el vocabulario chino, tanto en cantidad como en grado de ironía. Vamos a conocer alguna de estas locuciones.

2.3.2.1. PALABRAS RELACIONADAS CON EL PERRO

- 狗腿子

“*Las piernas del perro*”.

Se usa para referirse a la mano derecha de un líder malvado, a su esbirro.

- 狗杂种

“Perro mestizo”.

Es un insulto dirigido hacia otra persona. En este caso no solo se usa al perro en tono despectivo, sino que además se enfatiza el hecho de que la raza no es pura.

- 狗官

“Jefe de los perros”.

Nombre despectivo utilizado en la antigüedad para insultar a un oficial.

2.3.2.2. MODISMOS ACERCA DEL PERRO

- 狗急跳墙

“Cuando el perro está desesperado, es capaz de saltar el muro”.

Metáfora que cuando alguien malo está acorralado, la desesperación le lleva a arriesgarse a hacer cualquier cosa, aunque le cause más problemas.

- 狗头军师

“Cabeza de perro, asesor militar”.

Es una metáfora para referirse a aquellas personas a las que les gusta dar ideas, pero esas ideas no son demasiado inteligentes. También se refiere a aquellas personas que son especialistas en planificar acciones con mala intención.

- 狗眼看人

“Mirar a la gente con ojos de perro”.

Metáfora para referirse a alguien esnob, a quien le gusta mirar a la gente por encima del hombro.

2.3.2.3. XIEHOUYU⁸ SOBRE EL PERRO

- 肉包子打狗，有去无回。

“Si usas una empanadilla de carne como arma para golpear a un perro, no le harás daño, y además te quedarás sin empanadilla”.

Describe a una persona que no tiene conciencia.

- 狗拿耗子，多管闲事。

“El perro que captura ratones, está metiéndose en los asuntos de otros”.

Describe el cometer transgresiones a la hora de actuar, cuando alguien hace alguna cosa que no le corresponde hacer.

2.3.2.4. REFRANES SOBRE EL PERRO

- 嫁鸡随鸡嫁狗随狗。

“Si te casas con un gallo, siempre vivirás con un gallo; si te casas con un perro, siempre vivirás con un perro”.

En español: La moza que con viejo se casa, trátase como anciana.

⁸ 歇后语 (xiehouyu) es un tipo de dicho típico de China, en el que la primera parte, siempre declarada, es descriptiva, mientras que la segunda parte, en ocasiones no declarada, contiene el mensaje.

Es un reflejo de la antigua sociedad feudal, cuando después de casarse con un hombre, una mujer debía estar con él para siempre, no podía divorciarse fácilmente.

- 狗咬吕洞宾，不识好人心。

“El perro que muerde a Lü Dongbin⁹, no conoce el corazón de las buenas personas”.

Describe a una persona ingrata.

- 牛眼看人高，狗眼看人低。

“Los ojos de una vaca ven a las personas como si fuesen grandes, los ojos de un perro ven a las personas como si fuesen pequeñas”.

Describe a aquellas personas que a menudo desprecian a los demás.

En realidad, dentro del vocabulario animal, el perro es utilizado con mucha más frecuencia que otros animales. Lo extraño es como el perro, siendo una especie de animal valiente, leal, inteligente y en algunos casos graciosa, que pueden utilizarse como guías para los ciegos, o como mascotas, sin embargo, en algunos refranes y dichos los perros se han convertido en un reflejo de ser “despreciable, repugnante, y molesto”. Aquí hay razones que mezclan dos aspectos, la naturaleza y la sociedad tradicional, que son dignas de estudio.

2.4. FACTORES NATURALES

Originalmente, los perros fueron domesticados a partir de lobos, por eso su cuerpo sigue encerrando en cierta forma la naturaleza de un despiadado lobo sangriento, por eso el

⁹ 吕洞宾 Lü Dongbin es una deidad china, adorada por los taoístas. En este refrán se le usa como ejemplo de buena persona.

perro ataca a los humanos en algunas ocasiones. A veces, el perro muerde al humano por sorpresa, y entonces decimos “咬人的狗不露牙”, “*el perro que muerde a las personas, no muestra los dientes*”. O también “救了落水狗, 反被咬一口”, “*salvar la vida del perro que se ahoga en el agua, y recibir un mordisco en agradecimiento*”, que describe al perro como un animal ingrato. Los perros no solo muerden a los humanos, a veces pelean con los de su misma especie, en este caso hay una frase china que dice “狗咬狗”, “*un perro muerde a otro perro*”. Este refrán se utiliza como insulto en el caso en el que una mala persona ataca a otra tan mala como él. Además, el perro tiene una mala costumbre, comer excremento, y esto se ha relacionado indirectamente con un nivel social bajo y con la falta de alimento. Esto se puede observar en el refrán chino que dice: “狗改不了吃屎, 狼改不了吃人”, “*el perro no puede dejar de comer excrementos, el lobo no dejar de comer personas*”, este refrán expresa directamente el hecho de que la naturaleza de alguien es muy difícil de cambiar.

Además, los perros también contagian enfermedades, que pueden incluso conducir a la muerte. Estas deficiencias llevan a los refranes sobre perros a asociarse con el desprecio y el odio.

2.5. RAZONES SOCIALES TRADICIONALES

En este apartado vamos a ver desde los ángulos de la tradición de nobleza y humildad propios de la cultura clásica china, y desde el uso habitual de símbolos tradicionales dentro de la lengua china, los motivos que han llevado a degradar al perro en las referencias lingüísticas dentro de esta cultura.

2.5.1. LA TRADICIÓN DE LA NOBLEZA Y LA HUMILDAD EN LA CULTURA CHINA

Dentro de la sociedad feudal de la China de hace 2000 años, la idea de la bondad y la justicia ha ocupado un lugar destacado desde el comienzo del confucianismo. Esta idea ha ejercido una gran influencia en la sociedad china, ya que el confucianismo establecía que desde

que la gente nace, ha de tener respeto hacia los demás y modestia. Hay una división entre la gente más noble y la gente más sencilla, la gente con un nivel más alto y la que tiene un nivel inferior, y por eso en la cultura tradicional hay una clara distinción social entre la nobleza y la humildad.

Ya en la dinastía Zhou, hace más de 3000 años, en China hay registros en los que se habla de la cría del perro. Desde la época de la caza en tiempos ancestrales, existía la cultura de tener perros en la casa, ya que las probabilidades de supervivencia aumentaban cuando uno tenía perros. La gente ha pasado a depender de los perros cada vez más menos, y los perros han perdido el valor que tenían en la época de caza. Poco a poco se han convertido en un animal común y humilde que puede encontrarse en todos los lugares.

En el “*Libro de los Ritos – Quli*” (礼记·曲礼) también hay algunas referencias, como “朝言不及犬马”, “*Al pronunciar un discurso en la corte no se puede hablar sobre perros y caballos*”, que significa que cuando los ministros están reunidos con el emperador, no pueden hablar de nada que no esté relacionado con la reunión. O “妇人不立乘，犬马不上于堂”, “*las mujeres no pueden ir de pie en el carruaje, al igual que los perros y los caballos no deben estar en el salón principal de la casa*”, que significa que las mujeres siempre deben adoptar una pose educada.

En el libro “Ritos de Zhou – Tianguan – Shanfu” “周礼·天官·膳夫” está escrito “凡王之馈，食用六谷，膳用六牲”, “*la comida del emperador consta de los seis tipos de cereales, y los 6 tipos de carne de animal*” (incluido el perro). Los seis tipos de cereales son: arroz dao, arroz glutinoso, mijo, sorgo, trigo y avena. Los seis tipos de animales son: vaca, oveja, cerdo, perro, ganso y pescado.

En la sociedad china se usa el siguiente dicho: “狗肉不上席”, “*la carne de perro no es digna de servirse en un banquete*”, la posición del perro en los refranes es tan baja, que también se ha convertido en objeto de críticas y burlas. Por ejemplo, hay un refrán que dice:

- 挂羊头卖狗肉

“Colgar una cabeza de cabra, pero vender carne de perro”.

“Dar gato por liebre”. Es una expresión que significa engañar a alguien, normalmente dando una cosa por otra parecida, pero de inferior valor o calidad en su lugar.

- 狗仗人势

“El perro se apoya en la influencia del hombre”.

Es decir, un perro cuando está solo, no se atreve a sacar los dientes a la gente, pero si está su dueño, el perro se vuelve más agresivo. Es una metáfora que significa que alguien malo solo intimida a los demás cuando está respaldado por alguien con poder.

- 天狗吃不了日头

“Ni siquiera el perro del cielo¹⁰ puede comerse al sol y a la luna”.

Es una metáfora que expresa aquellas cosas imposibles de conseguir, o aquellos sucesos que no pueden ocurrir.

2.5.2. LA TRADICIÓN DEL USO HABITUAL DEL SIMBOLISMO DE LA TÉCNICA DE LA METÁFORA

Los chinos se han acostumbrado a utilizar el simbolismo como instrumento en la literatura, el lenguaje y la vida social. Sus percepciones y experiencias a menudo están impregnada de símbolos, metáforas y técnicas para expresar un significado más profundo. En la naturaleza compleja que implica la comunicación interpersonal humana, tal y como ocurre

¹⁰ El *perro del cielo* es un animal de la mitología china que vive en el cielo.

en el caso de la asociación de la lealtad a un animal como es el perro, es muy fácil de realizar a través del simbolismo y de la metáfora, por eso se sugiere el uso de ambos. El perro realmente solo actúa como un papel de puente entre el objeto real y la persona en la sociedad dentro de los refranes, por ejemplo, “狗嘴里吐不出象牙来”, “*la boca de un perro no puede escupir marfil*”, es decir en la boca de alguien malo no puede decir cosas buenas. O “狗眼看人低”, “*los ojos del perro ven a la gente como si fuesen pequeños*”, que se refiere a personas muy esnobistas, que miran al resto de la gente como si fuesen inferiores a ellos mismos. O “狗咬吕洞宾, 不识好人心”, que significa que una persona no sabe apreciar a los demás, y en lugar de ello se muestran ingratos con ellos.

3. EL REFLEJO DE LA CONVERGENCIA CULTURAL ENTRE LOS REFRANES CHINOS Y ESPAÑOLES Y SUS CAUSAS

El Profesor *Zhu Yan* (朱炎), en su obra “*Similitudes y diferencias entre las culturas china y española*” (中西文化之异同) comienza diciendo:

“No importa si nos referimos a épocas antiguas o modernas, a China o a otros países, la naturaleza humana básicamente es igual. Todo el mundo siente compasión; tengan un corazón bueno o malo, todos tienen deseos, alegría, cólera, tristeza y gozo. Todos quieren vivir y tienen miedo a la muerte, todos tienen la psicología del amor y del odio. Todos tienen deseos humildes y nobles, instintos. Se aferran a la realidad, pero también a la búsqueda de ideales” (郁龙余编 1989: 22).

Es decir, cualquier persona en la faz de la tierra tiene estas características propias de la *naturaleza humana*, y en lo referente a los refranes y sentencias, en las dos culturas que estamos analizando ocurre algo similar, y en algunos casos hay un consenso, hay expresiones exactamente iguales, o con un significado prácticamente similar. Hay varios ejemplos de esta *coincidencia*, como los siguientes refranes españoles:

- “*Ojo por ojo, diente por diente*”. (以牙还牙，以眼还眼).
- “*Amigos en la adversidad, amigos de verdad*”. (患难之交见真情).

La misma impresión tienen los habitantes de China, cuando ven que algunos de sus refranes más típicos tienen una traducción prácticamente literal en español:

- “*大鱼吃小鱼，小鱼吃虾米*” , “*El pez grande se come al chico*”.
- “*远亲不如近邻*” , “*Un pariente lejano vale menos que un vecino cercano*”.

Como norma general, hay pocos refranes que tengan una traducción directa de un idioma a otro, y los casos que acabamos de ver son raras excepciones, pero sí que existen muchos con un significado similar, especialmente en algunos ámbitos de la cultura y la sociedad, como la actitud hacia la mujer, la idea de jerarquía, el espíritu de benevolencia, el valor de la vida, etc.

3.1. REFRANES SOBRE LAS MUJERES

En psicología, la palabra *Prejuicio* se denomina *Estereotipo*. En el caso del prejuicio de género la base de su existencia también son los estereotipos, especialmente los estereotipos que se han establecido en unas sociedades predominantemente machistas respecto a las mujeres, y este tipo de prejuicios han tenido ineludiblemente su reflejo dentro del lenguaje (马联昌 2002: 22).

En español la palabra “*Mujer*” tiene tres significados, que son: *esposa, mujer, y género femenino* (en chino: “妻子、女人、女性”). En los refranes, la frecuencia de aparición de la palabra *mujer* es muy alta, y en la mayoría de las ocasiones, a pesar de que se trata de una palabra con un significado más o menos neutral, en la mayoría de las ocasiones su significado se ha sustituido por otros más fuertes, asociados a ataques, insultos, muestras de indiferencia. Vamos a ver algunos ejemplos:

- “*Antes que Dios se hiciese hombre, el diablo se había hecho mujer*” (上帝在创造男人之前，魔鬼就已经创造了女人). Una de las referencias que más ha influido en la creación de este estereotipo negativo la encontramos en “*La Biblia*”, donde Eva, contradiciendo las órdenes de Dios, cae en la tentación de comer el fruto del Árbol del Conocimiento, y convence a Adán para que también lo haga.
- “*El caballo y la mujer a nadie se han de prestar*” (女人如马匹，不能借给任何人). En este refrán la imagen de la mujer se ve degradada, se pierde la imagen sublime de la

mujer como madre, como persona, y se transforma en una propiedad privada o juguete al servicio del hombre.

El erudito español Amando de Miguel, en su obra *“El Espíritu de Sancho Panza: El Carácter Español a través de los Refranes”* (Miguel 2000: 62), dice: *“Dentro de los refranes a menudo se retrata el machismo que impera dentro de la psicología de los españoles, en muchas ocasiones se establecen con orgullo comparaciones entre las mujeres y los animales domésticos”*. En realidad, además de esta degradante comparación entre la mujer y los animales, dentro de los refranes también las mujeres son objeto de alusiones a la violencia doméstica, de la sinrazón de la violencia. Hay varios refranes en los que podemos observar este fenómeno:

- *“La burra y la mujer, apaleadas quieren ser”* (女人和母骡都喜欢挨揍).
- *“Espuela quiere el buen y mal caballo; la mujer mala o buena, palo”* (马不论好坏, 鞭子伺候; 女人不论好坏, 棍棒伺候).
- *“Asnos y mujeres, por la fuerza entienden”* (毛驴和女人只有挨打后才会听话).

Sabemos que, en España, en el lenguaje usado por los hombres, es tradicional el uso de la adulación y el piropo como recurso. Este lenguaje de adulación es usado por ejemplo cuando un hombre, normalmente acompañado por otros hombres, en lugares públicos como calles, mercados o plazas, ve a una mujer o a un grupo de mujeres, y a pesar de que en la mayoría de las ocasiones ni siquiera se conocen, le dice una expresión hecha para elogiar su belleza.

En la mayoría de los casos, este lenguaje de adulación que se usa con una mujer desconocida es completamente diferente al usado en los refranes. En los refranes referidos a las mujeres, abunda principalmente el tono de difamación, de amonestación, cuya finalidad es usar la degradación para que la mujer se convierta en la perfecta ama de casa al servicio del hombre.

Con respecto a este último punto que acabamos de comentar, en “*La Biblia*” podemos encontrar innumerables referencias, por ejemplo, en el “*Libro de Proverbios*”, capítulo 31, algunas de las Sentencias de Lemuel dicen:

“Una buena ama de casa, ¿quién la encontrará? Es mucho más valiosa que las perlas... Ella le hace el bien, y nunca el mal, todos los días de su vida... Se procura la lana y el lino, y trabaja de buena gana con sus manos... Se levanta cuando aún es de noche, distribuye la comida a su familia y las tareas a sus servidoras... Vigila la marcha de su casa y no come el pan ociosamente” (<<http://www.360doc.com>> 2010).

España es un país devotamente católico, y la Biblia es una de las lecturas clásicas, por eso este tipo de sentencias referidas a las mujeres pueden afectar profundamente a la opinión que se tiene de ellas. El hecho de que en uno de los libros más influyentes aparezcan este tipo de referencias, ha dado pie a que surjan refranes con un significado similar, pero con un tono más mordaz. Estos son algunos ejemplos:

Refranes sobre abuso contra las mujeres

“No te fíes de perro que cojea, ni de mujer que lloriquea”.

(不要相信瘸腿的狗，也不要相信哭泣的女人)

Refranes sobre la maldición a las mujeres

“Va la desgracia detrás de la hermosura”.

(跟在美貌背后的便是不幸)

En chino existe un refrán con el mismo significado: “红颜薄命” *Las mujeres hermosas, tienen una muerte desafortunada a una edad muy temprana.*

Refranes que expresan la ignorancia de las mujeres

“La moza que con viejo se casa, trátase como anciana”.

(嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。)

Si te casas con un gallo, siempre vivirás con un gallo; si te casas con un perro, siempre vivirás con un perro.

Aparte de los refranes, hay otros tipos de dichos populares en los que la mujer queda relegada a un rol de servidumbre, como el siguiente ejemplo:

- *Madre, ¿qué cosa es casarse?*

- *Hija, casarse es hilar, parir y llorar.*

En él se pone de manifiesto que las mujeres, después de casarse, se convierten únicamente en parte de las posesiones del hombre.

En la antigüedad, con la finalidad de evitar que la esposa tuviese un amante, el hombre ni siquiera le permitía salir de casa fácilmente. Esto también tiene su reflejo en los refranes:

“La mujer, la pata quebrada y en casa” (女人就应像打断腿那样安守家门)

Esta posición defensiva contra la infidelidad también se aplicaba a las adolescentes solteras:

“La doncella y la gallina hasta la casa de la vecina; mas si la vecina tiene hijo, no salga la doncella de su escondrijo” (少女与小鸡，止步于邻家；邻家若有儿，少女勿出门).

Este concepto de castidad de las mujeres se mantenía incluso después del matrimonio, y a menudo el que no hablasen con otras personas era considerado como una virtud. La comunicación que tenía una mujer con los transeúntes se consideraba como un peligro que podía degenerar en una relación ilegítima, como se comprueba en el refrán:

“A la mujer ventanera, tuércela el cuello si la quieres buena” (要想让成天把头探在窗外的女人变好，那就把她的脖子折断).

Analizando el papel que se espera de la mujer de acuerdo con estos refranes, la mujer solo debería permanecer en casa para cocinar, lavar la ropa, cuidar de los niños y hacer las labores domésticas, mientras que los hombres llegan incluso a justificar esta sumisión con refranes como:

“Quien bien te quiere, te hará llorar” (让你哭的人却爱你最深).

En China, con el progreso de las fuerzas productivas, el desarrollo de la división del trabajo, y la mejora de la situación de los hombres en las actividades económicas de la sociedad que se experimentó hace aproximadamente cinco mil años en la zona baja del valle del Río Amarillo y el Río Yangtsé, la mayoría de las tribus pasaron desde el sistema de clanes matriarcales de la Dinastía Shang, a un sistema patriarcal con la Dinastía Zhou. Con el cambio entre estas dos dinastías se establecieron sistemas que consolidaron la posición dominante de los hombres en la sociedad, creando una serie de normas éticas en las que la posición de la mujer se ponía cada vez en un lugar más bajo. Incluso el considerado como *El Santo* de China, Confucio, también utilizó en tono despectivo la frase:

“En particular, las personas ruines y las mujeres son los más insociables, si tienes una relación cercana con ellos a veces se enfadan contigo, si tienes una relación lejana te van a culpar por no preocuparte lo suficiente por ellos”.

(唯女子与小人为难养也, 近之则不逊, 远之则怨) (中华书局 1960: 73)

Durante el período de los Reinos Combatientes, el representante de la corriente filosófica legalista *Han Fei* (韩非) en su obra *Zhongxiao* (忠孝) dice:

“El vasallo obedece al monarca, el hijo obedece al padre, la mujer obedece al marido, si se cumplen estas tres condiciones se puede conseguir la gobernanza del mundo, si se viola alguno de estos tres principios el mundo será el caos”. (臣事君, 子事父, 妻事夫, 三者顺则天下治, 三者逆则天下乱, 此天下之常道也).

Desde la Dinastía Han el libro *San Gang Wu Chang* (三纲五常) de *Dong zhongshu* (董仲舒), se convirtió en una norma respetada en la que creían todos los gobernantes. Este libro es uno de los pilares del confucianismo, en el que para mantener el orden dentro de la sociedad feudal se daba mucha importancia a los principios de la ética y la moral. El título del libro se refiere a los tres tipos de relaciones sociales que moralmente habían de regir la sociedad feudal (三纲). Estas relaciones eran entre el emperador y el ministro, entre el padre y el hijo, y entre el marido y la esposa, con absoluto dominio y derecho (君为臣纲, 父为子纲, 夫为妻). Y también se refiere a las cinco virtudes (五常), que eran la Benevolencia, la Justicia, los Ritos, la Sabiduría y la Sinceridad (仁、义、礼、智、信). Estos eran los principios básicos a los que se ajustaban las relaciones humanas dentro de la sociedad feudal de China.

Según la ideología de Confucio los personajes principales de la sociedad eran el monarca, el ministro, el padre y el hijo (君君、臣臣、父父、子子). Cada uno de estos personajes era diferente, y debía desempeñar bien las labores propias de su puesto. Esta teoría se unió a la ideología de Mencio, que decía: “*Entre el padre y el hijo hay afecto, entre el monarca y el ministro hay moral y justicia en la forma de actuar, entre el marido y la esposa hay diferencia, entre el anciano y el joven hay un orden de preferencia, y entre los amigos hay confianza*” (父子有亲、君臣有义、夫妻有别、长幼有序、朋友有信). Por lo tanto, las ideas que expuso *Dong zhongshu* en su obra *San Gang Wu Chang* en realidad eran una combinación y sistematización de las teorías propuestas por Confucio y Mencio.

Para las mujeres también había otro libro específico titulado *San Cong Si De* (三从四德), en el que se habla de las tres obediencias (三从): “*la mujer antes de casarse debe obedecer a su padre, después de casarse debe obedecer a su marido, y después de la muerte del marido debe obedecer a su hijo*” (未嫁从父、出嫁从夫、夫死从子). Y de las cuatro cualidades morales que debe tener la mujer: “*cualidad moral, capacidad de conversación, apariencia física y habilidades en el trabajo*” (妇德、妇言、妇容、妇功). En aquella sociedad feudal, desde que nacían a las mujeres se las educaba en un estatus inferior al de los hombres, existiendo diferencias en la educación y en la alimentación. Las mujeres eran simples accesorios en la

sociedad y en la familia, y sufrieron una fuerte marginación, opresión, carga de obligaciones y falta de libertad.

El estereotipo tradicional de la mujer creado en la sociedad feudal china era el de ser un vasallo de su marido, al que debía estricta obediencia y respeto. Esto incluía la ayuda a su marido, la educación de los hijos, las labores domésticas y la fidelidad al marido incluso después de morir este. De esto último hay un reflejo en el refrán que dice “*Una mujer no bebe té de dos casas diferentes*” (一女不吃两家茶). Este refrán proviene de la obra *Xing Shi Heng Yan* 醒世恒言, en el capítulo 5, cuando la cuñada Lin Bo intenta disuadir a Chao Yin para que se case en segundas nupcias, Chao Yin le responde:

“Al principio, mi padre me dio para ser la prometida de la familia Qin, una mujer no puede casarse con dos familias. Cuando mi marido estaba vivo, yo era su esposa, y ahora que ha muerto, soy y seguiré siendo una de las mujeres de su familia, y no volveré a casarme”.

(当时林婆劝潮音改嫁, 潮音答道: “爹把孩子从小许配给勤家, 一女不吃两家茶。勤郎在, 奴是他家妻; 勤郎死, 奴是他家妇”(冯梦龙 2004: 135).

Un refrán dice: “*Una hija casada es como el agua que ha sido derramada*” (嫁出去的女儿, 泼出去的水). El significado de este refrán es que después de casarse, la hija ya no pertenece a sus padres, sino que a partir de ese momento pertenece a su marido. No importa la condición, posición, bienes, personalidad, talento o erudición del marido, la mujer solo puede ser honestamente fiel a su marido durante toda su vida.

En realidad, las diferentes restricciones a la libertad impuestas a las mujeres no eran más que el reflejo de una sociedad machista. En China hay un refrán que dice: “*Todo el mundo ofrecería su vida de buena gana por aquella persona que le aprecia y le ayuda a crecer, la mujer cuida su apariencia para complacer a la persona que ama*” (士为知己者死, 女为悦己者容). La finalidad de que una mujer cuidase su apariencia era la de complacer a su marido, pero no podían mostrar su belleza hacia el exterior, de lo contrario serían objeto de difamaciones e insultos por un supuesto comportamiento inmoral, y tendrían complicado el poder encontrar un lugar dentro de la sociedad. El impedir que las mujeres se sintiesen guapas es algo que va

en contra de la psicología normal, y era fruto del egoísmo y la codicia de los hombres, del miedo que tenían a que, si su esposa se mostrase demasiado hermosa ante los ojos de los demás hombres, podría convertirse en objeto de envidias, e incluso podría llegar a perderla.

Este miedo psicológico es comprensible, y también tiene su reflejo dentro de los refranes, por ejemplo:

- *“Las mujeres feas son respetuosas con las normas, no crean conflictos, y crean la unidad y la armonía en la familia”* (丑妇家妇家中宝).
- *“Una esposa hermosa acaba convirtiéndose en una enfermedad en el corazón de su marido”* (美女累其夫).

También hay refranes referidos a las viudas, por ejemplo, en español hay uno que dice: *“La viuda honrada, su puerta cerrada”* (好寡妇不出门), es decir, una buena viuda tiene que ser como una mujer que nunca se ha casado, no debe tener demasiado contacto con la gente. Pero contra este prejuicio, han surgido otros refranes, como: *“Dolor de viuda, poco dura”* (寡妇的悲伤不会长久); *“La viuda que mucho llora, hambre tiene de boda”* (寡妇哭得次数越多, 越是渴望新的婚姻); *“La viuda rica, con un ojo llora y con otro repica”* (富裕的寡妇, 一只眼睛在哭而另一只在笑). En chino también hay un refrán referido al requerimiento del cumplimiento de determinadas normas básicas que las viudas debían seguir en la época feudal (寡妇门前是非多). Ya en la antigüedad hay registros de estas normas, por ejemplo en el libro *“Zhouyi”* (周易) se dice: *“La mujer debe hacer castidad desde el principio hasta el final, tiene que ser fiel a su marido hasta la muerte”* (妇女贞洁, 从一而终) (杨天才, 张善文 2011: 346). En aquella sociedad, las mujeres seguían ese comportamiento no por fidelidad a su amor, sino porque la ética de la época feudal era demasiado estricta y no tenían más remedio que obedecer las normas. La única esperanza que tenía una viuda que respetaban la integridad moral, estaba en manos de sus hijos. Solo si se sacrificaba lo suficiente como para darles una buena educación, y alguno de ellos conseguía un gran honor (como convertirse en un alto funcionario), la viuda podía recibir algún tipo de reconocimiento o alabanza por parte de la sociedad.

3.2. REFRANES QUE REFLEJAN LA NOCIÓN DE JERARQUÍA

En realidad, tenemos que aclarar que este apartado se refiere al concepto de *Rango* en sentido amplio, que es diferente al de *Jerarquía Social*. La diferencia radica en que además del estatus social al que hace referencia la posición jerárquica dentro de la sociedad, este concepto de *Rango* también incluye diferencias en cuanto a derechos políticos, en cuanto a creencias, a la carrera profesional, a la raza, etc.

Del hecho de que existan diferencias entre personas y grupos sociales surge el refrán chino 物以类聚，人以群， “*las cosas se clasifican por tipos, las personas se dividen en grupos*”, que en español tiene su equivalente en “*Dios los cría y ellos se juntan*”. En el caso de España, históricamente la sociedad feudal estaba dividida en tres niveles: el clero, la nobleza y el pueblo llano. Esta división estaba influenciada por los ideales de la Iglesia Católica, del mismo modo que la ética de China establecía la división de la sociedad en rangos. Esto hace que podamos encontrar similitudes en los refranes de ambos países en cuanto a la noción de jerarquía.

El caso del refrán que acabamos de mencionar (物以类聚，人以群分) en chino se usa con algunas variaciones, que también tienen su equivalente en español:

“*Cada asno con su tamaño*”. (人以类聚，“驴”以群分)

“*Cada oveja con su pareja*”. (人以类聚，“羊”以群分)

“*Dios los cría y ellos se juntan*”. (人以类聚，物以群分)

En estos refranes se usa el burro, la oveja y el ser humano para expresar un sentido de jerarquía. La jerarquía también se manifiesta en el sentido de la búsqueda de la gloria, por ejemplo: “*Más vale cabeza de ratón que cola de león*”, (宁当鼠头，不做狮尾). Esta actitud está relacionada con el espíritu de búsqueda de la fama de aquellos caballeros medievales, que no querían perder su reputación y su posición.

El ideal de jerarquía también existe en el matrimonio y en la amistad, como expresa el refrán: “*Casar y compadrear, cada cual con su igual*” (结婚和交朋友, 应当要地位相当). O también: “*A cada olla su cobertera*” (每个锅都应当配上它相应的盖子). En chino hay una expresión que se usa para describir cómo han de ser las bodas: “门当户对”, “*Si las puertas de la casa de la familia son similares, son adecuados para el matrimonio*”, que también establece esta jerarquía.

Las clasificaciones son productos artificiales, y mientras que una diferencia se puede establecer en función del rango, la esencia es la desigualdad. Anteriormente hemos hablado de la jerarquía patriarcal que provoca la aparición de diferencias de género en los refranes, ahora vamos a hacerlo sobre las diferencias debidas al concepto de raza y a las diferencias en el rango profesional.

Los judíos fueron expulsados de España por motivos religiosos, ya que se les consideraba algo parecido a una secta, con una condición social baja. Los judíos siempre han sido buenos gestores de negocios en todo el mundo, pero su forma de ganar dinero causaba desagrado a los españoles, que lo expresaron con el dicho: “*Porque el judío no medre, el mercado en sábado viene*” (因为犹太人没有赚够钱, 所以他们周六也摆起了摊子做买卖). Los judíos tienen prohibido trabajar los sábados por su religión, pero en este refrán se enfatiza el hecho de que dan prioridad a la oportunidad de ganar dinero frente a sus ideales, y eso provoca indignación. En los últimos años está ocurriendo algo parecido con los inmigrantes de origen chino en España, y esto origina frecuentes conflictos con los comercios locales. La razón es su forma de trabajo, similar a la de los judíos, por eso a través de estos refranes deberíamos reflexionar.

También hay refranes que directamente menosprecian la imagen de los judíos, por ejemplo: “*Caviloso o judío, no lo tengas por amigo*” (不要跟犹太人和骗子当朋友). Este refrán pretende ser una advertencia para no entablar amistad con este tipo de personas. Otro ejemplo lo encontramos en el siguiente refrán: “*El judío y la mujer, vengativos suelen ser*” (犹

太人和女人都具有强烈的报复心理). Dejando a un lado las diferencias religiosas, los judíos incurren en la infamia por los hábitos de este colectivo para realizar actividades comerciales. Amando de Miguel creía que: “*Por lo general, las profesiones discriminadas son las que manejan dinero, las que percibe el labrador que están para esquilmar al campo ...*” (Miguel 2000: 149). Pero no solo las profesiones relacionadas con los negocios han sido objeto de ataques, también lo han sido las profesiones liberales, como la de médico, intermediario, Secretario del Tribunal, etc.

Hay un refrán que dice: “*Así está el labrador entre dos abogados, como el pez entre dos gatos*” (夹在两个律师之间的农民, 就像夹在两只馋猫之间的小鱼一般).

Hay otro refrán que ataca de forma implícita a los Secretarios: “*A pleito de rico, el margen ancho y letra grande*” (给富人打官司, 状书的字要写得大, 边要留得宽). Hace tiempo, a los Secretarios de los Tribunales se les otorgaba una recompensa por cada pleito en función del número de páginas que habían tenido que escribir, y por eso para ganar más dinero escribían con una letra más grande y usando un margen de página muy ancho.

Otro refrán critica directamente a la mayor parte de los comerciantes: “*Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, trescientos ladrones*” (一百个裁缝, 一百个磨坊主和一百个纺织厂主加在一起就是三百个小偷). En contraposición a la imagen ingenua que se tiene de los agricultores, en los refranes se presenta a los comerciantes como gente que intenta ganar dinero por todos los medios, que anteponen su interés personal a los ideales de justicia, porque como dice el refrán, “*En vender y en comprar, no hay amistad*” (买卖之间不存在任何情谊).

En China hay un refrán que dice: “*En los trescientos sesenta diferentes campos, cada industria tiene un campeón*” (三百六十行, 行行出状元). Este refrán es una metáfora que nos quiere decir que no importa el campo profesional al que te dediques, si amas tu trabajo siempre puedes obtener un buen resultado. Especialmente en el caso del trabajo en general es difícil encontrar refranes en los que se use la discriminación como recurso.

En el caso de China, aparte del período de *La Gran Unificación* (大统一), donde hubo discriminación racial, los refranes chinos se refieren a la jerarquía principalmente a través del poder y el dinero, por ejemplo: “*Una riqueza oculta cien fealdades*” (一富遮百丑) que nos da a entender que el rico puede usar su dinero para ocultar cualquier tipo de fealdad de su cuerpo.

La idea de jerarquía tiene una larga historia dentro de la sociedad china, y ya en el libro “*太平御览·风俗通*”, donde se narra el mito Nü Wa Zao Ren (女娲造人), donde la diosa Nü Wa crea a los hombres, los divide en dos niveles: Los ricos, creados a partir de tierra amarilla, y los pobres creados usando una cuerda (故富贵者，黄土人也；贫贱凡庸者，缠人也). En esta historia de la mitología de China, la diosa Nü Wa crea a los primeros hombres con sus propias manos usando barro amarillo, pero poco después descubre un método más rápido para crear más seres humanos, que consistía en introducir una sogá dentro del lodo amarillo, para después sacarla y agitarla fuertemente. Del lodo desprendido de la sogá se creaban más seres humanos, pero sus cualidades no eran tan buenas como las de aquellos a los que había fabricado con sus manos. Por eso, los ricos son aquellos a los que la diosa fabricó con sus manos, y los pobres son los que fueron creados usando la sogá.

En la economía de China, la estructura patriarcal y el régimen autoritario duraron miles de años, formando así un fuerte concepto de jerarquía de clases que ha arraigado profundamente en la sociedad. Los gobernantes se dividieron en muchos niveles, y para cada rango se estableció un estatus legal diferente, y unos derechos y obligaciones diferentes. Desde el punto de vista económico, la ideología que se escondía detrás de este sistema jerárquico tradicional de China estaba fuertemente influido por un sistema de bajo nivel de productividad, una economía basada en los productos naturales, y en productos básicos no desarrollados, donde los intercambios no eran muy frecuentes. En la antigua China esto se unía a un sistema patriarcal, que vinculaba todas las relaciones interpersonales con el espíritu de mantener los principios de la ética. El núcleo de los principios de la teoría patriarcal en aquella sociedad eran la relación (亲亲), y el respeto (尊尊), es decir, la cortesía (礼). En cuanto al sistema general, la sociedad feudal de China se caracterizaba por el autoritarismo y por ser una sociedad esclavista. Dentro

de este autoritarismo, como es evidente, las normas estaban adaptadas al mantenimiento de la dictadura, y a la defensa de la soberanía del Gobernante Supremo.

Dentro de este sistema social, el comportamiento de la gente era el de intentar progresar dentro de sus posibilidades, como dice un refrán chino: *“El hombre siempre lucha por ir hacia arriba, y el agua por ir hacia abajo”* (人往高处走, 水往低处流). En español usaríamos el refrán *“El pez busca la profundidad, y el hombre la felicidad”*. Todas las personas buscan una mejor posición, y en este refrán el significado de “ir hacia arriba” es el de la necesidad de ser emprendedor, pero por otro lado también tiene la idea de esforzarse por escalar hacia la punta de la pirámide social. Este refrán expresa las aspiraciones de gloria y poder de la gente.

Pero también hay otros refranes que expresan la misma idea de anhelo por progresar a nivel económico y social, por ejemplo, dentro del español podemos encontrar: *“Más vale cabeza de ratón que cola de león”* (宁当鼠头, 不做狮尾). En chino existe un refrán que significa exactamente lo mismo: *“宁为玉碎, 不为瓦全”, “preferir ser jade en añicos antes que una teja entera”*. En este caso podemos encontrar más refranes con este significado, y que además usan la misma estructura gramatical, por ejemplo, en español: *“Más vale morir honrado que vivir deshonado”*, y en chino: *“宁要一条龙, 不要百条虫”, “Preferir ser un dragón antes que cien insectos”, “宁当鸡头不当凤尾”, “Preferir ser la cabeza del gallo antes que la cola del fénix”*.

En la antigua China, si un hombre humilde quería llegar a obtener un puesto de poder dentro de la sociedad, solamente tenía un camino que podía elegir: los exámenes imperiales. Desde que comenzó la Dinastía Tang, hasta finales de la Dinastía Qing, este sistema de exámenes duró alrededor de mil trescientos años. La mayoría de la gente de origen humilde tenía una única y gran esperanza, que se resumía en los refranes:

- 光耀门楣, 衣锦还乡, *“Luchar por la gloria para la familia, volver a la casa natal vestido con ropa elegante”*.

- 书中自有黄金屋，书中自有颜如玉， *“Dentro de los libros está el oro y la vivienda, los libros tienen el mismo color que el jade”*.

Esta segunda frase era una de las máximas de la antigua China, con la que se animaba a la gente a seguir estudiando. De hecho, esta forma de pensar orientada hacia el esfuerzo en el estudio llegó a tener una importancia tan grande, que en aquella época estudiar para llegar a ocupar un cargo oficial llegó a convertirse en una profesión especializada, y su importancia era tal que estaba por encima de cualquier otro trabajo. Esto también está recogido en otro refrán: “万般皆下品，惟有读书高”， *“Todos los puestos de trabajo son inferiores, solo estudiar en busca de la fama es la cosa más noble”*.

Siguiendo con este sistema de derechos, la gente de las clases inferiores de la sociedad vivía sin decir una sola palabra, y se sometían mansamente a la opresión de los poderosos. También hay un refrán que recoge este hecho: “人在屋檐下，怎敢不低头”， *“Cuando una persona está de pie bajo el alero de una casa, ¿cómo va a atreverse a no bajar la cabeza?”*. Significa que cuando una persona tiene menos poder que los demás, está obligado a ceder y hacer todo tipo de concesiones.

Sin embargo, cuando una persona llega al poder, sin importar los medios que haya usado para llegar a él, puede tener éxito en la vida. En estos casos la gente suele decir: “一人得道，鸡犬升天”， *“Cuando una persona obtiene éxito, los pollos y los perros ascienden hasta el cielo”*. Este refrán es una metáfora que expresa que cuando una persona adquiere un puesto de poder, sus amigos y familiares también se benefician de ello. Otro refrán dice: “贫居闹市无人问，富在深山有远亲”， *“Cuando eres pobre, aunque vivas en una ciudad animada nadie viene a saludarte. Cuando eres rico, aunque vivas en la profundidad de las montañas todavía habrá algún pariente lejano que vendrá a saludarte”*. Este refrán es un reflejo de cómo en la sociedad hay determinadas personas que tienen un comportamiento diferente ante aquellos que tienen dinero.

También hay un refrán que dice: “门前拴上高头马，不是亲来也是亲”，“*Cuando tienes un caballo altivo atado a la puerta de casa, si no viene un conocido a saludarte, viene otro*”. En el pasado, el tener un caballo a la puerta de casa era señal de fortuna, por eso amigos y parientes cercanos y lejanos iban a adularte para obtener algún tipo de beneficio. De este refrán se ha extraído la palabra 高头马, *caballo altivo*, que se sigue usando en China para referirse a personas eminentes, pero que también refleja la realidad de la inconstancia de las relaciones humanas dentro de la sociedad. Este refrán tiene un significado similar al que hemos visto justo antes.

En el sistema tradicional de matrimonios en China también se le otorgaba mucha importancia a la igualdad en cuanto al estatus social de las familias de la pareja que se iba a casar. No podía haber una gran diferencia entre la situación económica de las dos familias, y hay refranes que lo recuerdan: “宝剑赠烈士，红粉送佳人”，“*Con la espada se ha de obsequiar al mártir, con un buen colorete se debe obsequiar a una mujer hermosa*”. Este refrán usa una metáfora para expresar que ambas familias deben aportar algo igual de valioso.

Otro ejemplo que usa un tono más informal dice: “金花配银花，西葫芦配南瓜”，“*La flor de oro combina bien con la flor de plata, la calabaza combina bien con el calabacín*”. Este refrán pone de manifiesto que las cosas buenas deben estar con las cosas buenas, y las cosas malas con las cosas malas. Se le suele decir a aquellas personas que físicamente no son muy agradecidas, que no tienen una buena posición social, no tienen ni dinero ni poder, y aun así quieren encontrar una pareja que reúna todas esas condiciones. Y otro dice: “癞蛤蟆想吃天鹅肉”，“*El sapo quiere comer carne de cisne*”, refiriéndose a aquellas personas que se entregan a quiméricas fantasías.

Este mismo concepto referido a las diferencias en la jerarquía lo encontramos en los siguientes ejemplos:

- “鱼找鱼，虾找虾，王八找个鳖亲家”，“*El pescado busca a otro pescado, el camarón busca a otro camarón, la tortuga busca a otra tortuga para formar una familia*”.

- “物以类聚人以群分”, “*Los que se parecen se juntan*”.
- “山鸡不能配凤凰”, “*Un gallo no se merece a un fénix*”.

Todos ellos ponen de manifiesto que una persona no puede encontrar a una pareja que tenga una gran diferencia con ella.

En lo referente al dinero dentro de los refranes chinos, algunos hablan de que no hay que obsesionarse con él: “金钱乃身外之物”, “*El dinero es algo externo al cuerpo*”, que nos da a entender que durante la vida no hay que tener en demasiada estima al dinero, hay otras cosas más importantes. Otros resaltan la importancia del dinero como unidad de intercambio: “一分钱难倒英雄汉”, “*Un héroe no se compra por un céntimo*”. Con el paso del tiempo el uso de este refrán ha sufrido algunos cambios, y en la actualidad se usa para referirse a una persona que posee un gran talento y capacidad, pero que a veces se queda bloqueado por alguna cosa simple, y no sabe qué hacer. A esta interpretación se ha llegado porque a pesar de que los grandes estrategas militares tienen una mente privilegiada, y unas habilidades superiores a las de los demás, si tiene un presupuesto reducido no puede hacer nada, está bloqueado.

Por eso otros refranes, al contrario, exaltan la importancia del dinero: “有钱能使鬼推磨”, “*Con el dinero puedes conseguir que el diablo empuje la piedra del molino*”. Es una metáfora que viene a decir que con el dinero puedes hacer que los demás trabajen para ti. Este refrán es una exageración extrema del poder del dinero dentro de la sociedad moderna, pero hay otros que destacan su importancia de una forma más sutil: “钱不是万能的，但没有钱是万万不能的”, “*El dinero no es omnipotente, pero sin dinero no se puede hacer nada en absoluto*”. Este último refrán quizá sea el que más se ajuste a la experiencia de la mayoría de la gente.

3.3. REFRANES SOBRE LA BENEVOLENCIA

Como dice el refrán “人之初，性本善”¹¹, “*En el momento de nacer, la naturaleza de toda persona es bondadosa*”. Este refrán transmite el espíritu caritativo del ser humano, establece una relación directa con la bondad de las personas, antes de ser influenciados por la cultura y las creencias sociales. A pesar de que entre China y España hay grandes diferencias en sus tradiciones culturales y religiosas, el pensamiento de Confucio, el más arraigado en China, y el pensamiento de la Iglesia Católica prevaleciente en España, cada una de ellas a su forma explica el concepto del *Amor*, y en ambos casos coinciden en la misma idea central “仁爱，爱人”, “*Benevolencia, amar a la humanidad*”. Estas ideas, como parte de la tradición de los dos países, han influido en el desarrollo cultural. Los refranes son la cristalización de la sabiduría popular, y ese espíritu de caridad que aparece en los refranes ha pasado de generación en generación, y ha servido como guía para el comportamiento de la población. Además de su función disuasoria, también ha servido para instruir a las personas.

Cuando tratamos de analizar la benevolencia dentro de los refranes españoles, es necesario abordar este tema partiendo de la base de que el pensamiento tradicionalmente ha estado influido por la religión oficial del Estado: la religión católica. El origen de la Iglesia Católica está en la época del Imperio Romano, y el principio en el que se basa esta religión es la promoción de la *Benevolencia* en el sentido de *Amar a toda la humanidad* (爱人), y en el de *Amor Universal* (泛爱). Podemos encontrar referencias a este concepto dentro de *La Biblia*, por ejemplo en el “*Nuevo Testamento - Romanos*”¹², capítulo 13, párrafo 8 se dice : “ *No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros, porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.* ”,

¹¹ 《三字经》 (San Zi Jing), fue el material didáctico usado tradicionalmente en China, su autor fue (王应麟) Wang Yinglin, que lo escribió durante la Dinastía Song.

¹² <https://www.lds.org/scriptures/nt/rom/13?lang=spa>

y en el párrafo 9 leemos, “*porque: No cometerás adulterio; no matarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en estas palabras se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo*”. En el “*Evangelio de Mateo*”¹³, capítulo 7, párrafo 12 se dice : “*Todo lo que deseen que los demás hagan por ustedes, háganlo por ellos: en esto consiste la Ley y los Profetas*”. Este punto de vista católico coincide con las creencias del confucianismo de China, que se resume en la frase “*己所不欲，勿施于人*”, “*Lo que no desees para ti, no se lo hagas a los demás*”.

Amar a la humanidad es el principio, la norma fundamental de la moral católica. Esto implica amar a todas las personas, a los amigos, a los familiares, incluso a los enemigos. Este principio, que se resume en amar al prójimo como a uno mismo, también existe en el idioma chino: “*爱人如己*”. El *Amor universal* (泛爱) aparece detalladamente en varios pasajes de *La Biblia*, como en el “*Nuevo Testamento - Romanos*”, cuando se narra aquella ocasión en la que Cristo estaba predicando, y alguien le interrumpió para decirle que acababan de llegar su madre y sus hermanos, a lo que Cristo respondió: “*¿Quién es mi madre? ¿Y quiénes son mis hermanos? Quienes cumplan la Voluntad de Dios serán mi madre y mis hermanos*”. Si analizamos las palabras que pronunció Cristo en un sentido estricto, en este caso no se trata de un *amor universal*, de un *amor hacia todas las personas*, sino que se trata de un amor con limitaciones, ya que el objeto de ese amor, solo son aquellos que acepten la fe católica. Algunos refranes que expresan la idea de amor universal dentro del idioma chino son:

- “*A borrica arrodillada no le dobles la carga*” (对于累倒的毛驴，不要再给它增加负重).
- “*Error confesado, mitad perdonado*” (承认错误的人，已经得到一半得到原谅).

¹³ <http://www.sanpablo.es/libro-pueblo-de-dios/la-biblia/nuevo-testamento/evangelio-segun-san-mateo/7>

Como mencionábamos anteriormente, cuando se habla de la caridad y del amor universal siempre hay algún tipo de limitación, y esto es una constante en la mayor parte de las expresiones populares. En el primero de los dos refranes que acabamos de enumerar se habla de una *borrica arrodillada* por culpa de la pesada carga que está soportando, pero el consejo que nos da el refrán no es quitarle las cargas que ya soporta, sino que solo nos advierte de no añadirle más carga. Lo mismo ocurre con el segundo refrán. Después de reconocer el error, ¿por qué solo se perdona a medias? ¿Por qué no se nos aconseja perdonar completamente a la otra persona? Por supuesto, no podemos generalizar esta conclusión para todos los refranes que hablan sobre la benevolencia, solo pretendemos matizar que el *Amor universal* que se predica en las religiones y en las relaciones sociales suele presentarse con algún tipo de matiz limitativo, no es absoluto.

Estas limitaciones al *Amor universal* que acabamos de comentar dentro de los refranes españoles, se hacen especialmente evidentes cuando entra en conflicto con la familia. En el capítulo II del presente trabajo hemos mencionado que la complicada orografía de España, con una gran meseta elevada, con abundantes sistemas montañosos, y con unas condiciones naturales en gran medida desfavorables, tradicionalmente se ha producido un fenómeno de distanciamiento en las relaciones entre los diferentes pueblos y ciudades, particularmente en épocas en las que el transporte y las comunicaciones estaban más atrasados, y eso propició que en comparación con otros países occidentales, los españoles tuviesen una conciencia de grupo mucho más fuerte. Esta conciencia de grupo a la hora de establecer las relaciones sociales tenía como base una determinada región, o una determinada familia, lo que hacía que se priorizasen las relaciones familiares y de parentesco más cercano. Hay refranes donde se refleja este hecho: “*Más vale onza de sangre que libra de amistad*”, que en China tiene su equivalente en: “*血浓于水*”, “*la sangre es más espesa que el agua*”. No es el único refrán en el que se priorizan las relaciones familiares ante las de amistad: “*Caridad buena, la que empieza por mi casa y no por la ajena*” (如果想要馈赠给他人，先从身边的家人开始). En este caso también encontramos

un refrán chino con significado similar: “*El agua fertilizada no debe fluir hasta los campos de la gente extraña*” (肥水不流外人田).

El *Amor* dentro del pensamiento de La Iglesia Católica también incluye el ofrecimiento y la limosna, idea de igualdad que es continuación de la ideología de los primeros cristianos. Jesús nació en una familia de carpinteros, y sus doce discípulos eran gente procedente de las clases más pobres de la sociedad. En primer lugar, ellos evangelizaron a los agricultores, esclavos y artesanos. Ellos eran esas personas a las que llamaron *mi madre* y *mis hermanos*. En este primer estadio del cristianismo se ensalzan los conceptos de propiedad pública, de igualitarismo en la vida material, y Jesús mostró explícitamente su desprecio hacia los ricos avariciosos diciendo: “*Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios*” (富人进入天堂，比骆驼穿过针眼还要艰难).

Hay muchos refranes que expresan los conceptos de *amar a la humanidad* y *ayudar a los pobres*, como:

- “*Dar limosna no mengua la bolsa*” (给予施舍不会使自己的口袋瘪下去).
- “*Donde comen tres, comen cuatro*” (够三人吃的饭也够四个人吃).

Y también los hay que critican a aquellos que no se preocupan por la pobreza de los demás:

- “*Quien tiene la panza llena, no cree en hambre ajena*” (那些富足的吝啬鬼不会相信别人遭受的饥饿).
- “*Al que toma y no da, el diablo se lo llevará*” (总是在索取而不知道给予的人，魔鬼将会把他带走).
- “*Quien de la olla del vecino quiera probar, la suya no ha de tapar*” (如果想要品尝邻居锅里的美食，那么就不要把自己的锅盖上).

Estos ejemplos usan el eufemismo para suavizar la idea de que, si una persona solo busca obtener beneficio de otros, y no ofrece nada a cambio, estará condenada. Obtener y ofrecer tienen que hacerse de forma bidireccional, y no tiene que quedarse en una simple promesa que no se va a llevar a cabo, como dice el refrán: “Ofrecer y no dar es lo mismo que robar” (嘴上许诺给予却不付出行动, 这种行为无异于抢劫).

Independientemente de si ese *Amor universal* o esa promesa de dar limosna se cumple o no, estas ideas se transmiten a través de los refranes españoles de una forma fácil de entender. En este aspecto los refranes chinos también lo han reflejado de forma sencilla.

Confucio propuso el concepto de *Benevolencia* como la esencia y la piedra angular del confucianismo. Él dijo: “仁者爱人”, cuyo significado es “*hay que ser compasivo y respetuoso con los demás*”. En este sentido, en el confucianismo se da prioridad a la obediencia filial del hijo hacia los padres, al amor hacia los padres, hermanos y familiares. Confucio fue el que propuso inicialmente el ideal de la benevolencia aplicado a la vida de la persona como entidad individual, pero con el paso del tiempo esta idea fue desarrollándose gradualmente hasta llegar a aplicarse a la sociedad en un sentido amplio: “博施于民而能济众”, “*Una persona puede beneficiar y dar asistencia a todo el mundo*”. Estas ideas son inseparables de la sociedad tradicional china, cuya economía se basaba principalmente en una agricultura con una baja productividad, y no fue hasta el siglo XVI cuando en China comenzaron a surgir los primeros brotes del capitalismo. A pesar de ello, después de esta fecha las ideas tradicionales heredadas de las sociedades agrarias todavía ejercieron una enorme influencia dentro de la sociedad, que continuó rigiéndose por el siguiente principio de convivencia: “聚族而居”, “*agrupar al mismo clan dentro de la misma vivienda*”. Este refrán se desarrolla de forma más explícita como: “同一祖先的男性后代及其配偶居住在同一地方, 形成一个相对封闭的社会集团” (黄涛 2005: 22), cuyo significado es que “*todos descendientes de un ancestro varón común y de su esposa deben vivir en el mismo lugar, formando un grupo relativamente cerrado*”. Estas ideas resumían uno de los sentimientos más básicos de los seres humanos, el de la “consanguinidad”, que determinó la forma en la que se organizó la sociedad.

Al igual que la consanguinidad representa la cercanía o alejamiento de los miembros de la familia respecto al ancestro original dentro de esta sociedad patriarcal, que determinaba los lazos de sangre, las relaciones interpersonales fuera del clan se basaban en el principio de *Cortesía* (礼). Por eso el concepto de *Benevolencia* (仁爱) dentro del confucianismo no se basa completamente en el concepto de *Amor universal* (泛爱) del que habla el cristianismo, sino que establece diferentes grados en función a estas relaciones interpersonales. Esto se explica en la frase: “爱人并不是去爱一切人，更不是去爱奴隶，认为小人是不配仁爱的，因而它具有鲜明的阶级性” (林火生 2005: 636), “Amar la humanidad no es amar a todo el mundo, es más, no es amar a los esclavos. Creer que las personas ruines no son dignas de recibir caridad y benevolencia, hace que haya una diferenciación clara entre las clases”. En China, el concepto de *Benevolencia* confucianista ha establecido una división entre relaciones sociales *Interiores* y *Exteriores* en base a los lazos de sangre, y este hecho tiene su reflejo en los refranes.

Desde el punto de vista *Interior*, el refrán chino expresa la idea de *Benevolencia* partiendo del núcleo de la filosofía confucianista “孝”, *obediencia a los padres*. Uno de los refranes donde vemos este precepto es: “百善孝为先”, “En todas las obras de benevolencia, lo más importante es la obediencia a los padres”. La obediencia expresa la cortesía hacia la familia. Ha de respetarse y obedecer a los miembros mayores de la familia, en particular a los parientes más cercanos, los padres.

Una de las trece obras clásicas confucianas “孝经”¹⁴ (Xiao Jing), dice :

“夫孝，德之本也，教之所由生也。……身体发肤，受之父母，不敢毁伤，孝之始也；立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也”

“La obediencia filial es el principio fundamental de toda la moral, y el origen de la educación El cuerpo, las extremidades, el pelo y la piel, son herencia de los padres, no se pueden destruir ni dañar. Este es el comienzo de la piedad filial. En este mundo, la gente

¹⁴ 《孝经》(Xiao Jing), la obra de la ética de Confucianismo en la antigua China, fue uno de los treces obras clásicas confucianas, Confucio escribió en La Dinastía Qin Han. (211 a.C.).

debe seguir la virtud y la moralidad. La persona que quiera desarrollarse tiene que ser independiente y fuerte, convertirse en una persona de éxito para dar a sus padres prestigio y gloria. Este es el objetivo final de la piedad filial”.

Los padres crían y educan a los hijos, y eso es algo que ni siquiera se puede agradecer con toda una vida de obediencia filial.

Otro verso dice “谁言寸草心，报得三春晖”，“¿alguien se atrevería a decir, que cuando la obediencia filial de los hijos es tan débil como un pequeño brote de hierba, pueden recompensar un amor maternal tan grande como un paisaje de primavera?”.

Por otro lado, los hijos obedecen a los padres, y el amor de los padres es recíproco:

- “父不计子过”，“Al padre no le importa la culpabilidad de su hijo, siempre va a perdonarle”.
- “儿不嫌母丑”，“Un hijo nunca rechazaría a su madre por muy fea que sea”.
- “父子无隔宿之仇”，“Entre un padre y un hijo, no hay odios que no puedan resolverse de la noche a la mañana”.
- “儿行千里母担忧”，“Cuando los hijos que viven y trabajan en un lugar lejano, la madre siempre está preocupada por ellos”.

Estas relaciones familiares directas entre padres e hijos también se extrapolan de forma piramidal entre el resto de miembros de la familia, hacia los hermanos y las hermanas. Desde el punto de vista formal se establece una relación muy estrecha:

- “长兄若父，长嫂若母”，“El hermano mayor es como el padre, y su esposa como la madre”. Esta es una expresión tradicional en China, cuyo significado es que, si mueren los miembros principales de una familia, por ejemplo, los padres o los abuelos, el hijo mayor y su esposa deben asumir la responsabilidad de la familia y cuidar a los demás hermanos pequeños.

- “兄弟如手足”, “*El hermano mayor y el hermano pequeño son como la mano y el pie*”. Significa que un hermano es alguien en quien puedes apoyarte casi siempre.

Pero una vez que entran en juego cuestiones de interés económico, en algunos casos las relaciones se distancian:

- “亲兄弟，明算账”, “*Aunque sea entre hermanos, hay que dejar las cuentas claras*”.

Y en otros se acentúan las responsabilidades familiares:

- “父债子还”, “*Después de su muerte, la deuda del padre ha de devolverla el hijo*”.

A medida que nos alejamos en la pirámide de relaciones familiares, se acentúa más el distanciamiento entre los miembros de la familia, y así nos encontramos con refranes que hablan de la relación entre la suegra y la nuera:

- “十对婆媳九不和”, “*En un grupo de diez suegras y nueras, por lo menos hay nueve de ellas que no se llevan bien*”.

Y de la relación entre las cuñadas:

- “婆婆口絮，媳妇耳顽”, “*La suegra siempre habla sin parar, y a la nuera le entra por un oído y le sale por otro*”.

En China la relación entre la suegra y la nuera es un tema delicado, y como norma general ninguna de las dos partes acepta a la otra. Esta particularidad está perfectamente reflejada en una de las cuatro novelas clásicas de China, *Sueño en el pabellón rojo* (红楼梦), en la relación entre las dos cuñadas 邢夫人 (Xing furen) y 王熙凤 (Wang xifeng). De esta obra ha surgido un refrán muy popular que dice:

- “妯娌之间是非多，小姑多了麻烦多”, “*En la relación entre cuñadas siempre hay muchas disputas, cuantas más cuñadas tengas, más problemas tendrás*” (曹雪芹 2013: 411).

Si descendemos más en la pirámide de relaciones de parentesco, llegamos a un tipo de relación más lejana, como es la que existe entre la madrastra y sus hijos. Entre ambas partes no existe un parentesco de sangre, por eso la “Benevolencia” entre ellos está más limitada:

- “晚娘的拳头，云里的日头”，“*El puño de la madrastra es como el sol ardiente en el cielo*”.
- “蝎子尾，黄蜂针，最毒不过后娘心”，“*El más potente de los venenos de la cola del escorpión, y del aguijón de la avispa no se pueden comparar al corazón de la madrastra*”.

Evidentemente no se puede generalizar la maldad de las madrastras. Estos refranes usan la hipérbole como recurso para subrayar la crueldad de algunas de ellas, están cargados de prejuicios.

Desde el punto de vista *Exterior*, el refrán chino expresa la idea de *Benevolencia* basándose en el principio “和”, *pacifismo, armonía*. En China hay un dicho: “万事和为贵”, “*Para tener éxito en todas las cosas, lo más importante es la armonía*”, refiriéndose a las normas de cortesía, con el objetivo de que las relaciones interpersonales sean justas y adecuadas. Los tres últimos caracteres de este dicho, “和为贵”, están extraídas de las “*Analectas*” (论语), de Confucio. La frase original es “礼之用，和为贵” (中华书局 1960: 38), “*En la práctica de los rituales de cortesía, la armonía es lo más importante*”. El éxito de la cultura tradicional de China se basa precisamente en este concepto: encarna un espíritu de tolerancia, promueve la armonía de las relaciones interpersonales, que revierte en una armonía de la sociedad. Hay muchas enseñanzas antiguas sobre “和”, por ejemplo:

- “家和万事兴”, “*Mientras haya armonía en la familia, todo será próspero*”.
- “和气生财”, “*La cortesía y la armonía atraen la riqueza*”.

- “和衷共济”, “*Armonía en el sentimiento, y ayuda mutua*”. Es una metáfora para expresar la necesidad de unir fuerzas y voluntades para superar las dificultades.

Los refranes relacionados con “和” básicamente pueden dividirse en los siguientes tres tipos:

1. Respeto a la gente

El respeto hacia los demás es la base de “和”, y podemos encontrar varios ejemplos de ello:

- “打人不打脸，骂人不揭短”, “*Si no hay más remedio que pelear con alguien, no debes pegarle en la cara. Cuando discutes con alguien, jamás debes ponerle en evidencia por sus defectos*”.
- “矮子面前莫说短”, “*Delante de una persona enana no se debe pronunciar la palabra ‘corto’*”. Expresa que jamás se debe pronunciar una palabra que pueda herir a los demás.
- “别人敬我一尺，我敬他人一丈”, “*Si lo que los demás me respetan a mi mide un pie, lo que yo les respete a ellos debe medir diez pies*”.
- “良言一句三冬暖，恶语一句六月寒”, “*Una palabra amable puede calentar tres inviernos, una palabra desagradable puede crear seis meses de frío*”.

En español también podemos encontrar refranes que nos enseñan a no herir los sentimientos de los demás, a no ser egocéntricos, como: “*No hay que mentar la soga en casa del ahorcado*” (不要在绞刑犯的家中提及绳子).

2. Paciencia y tolerancia

La paciencia y la tolerancia son el núcleo de “和”. Esta idea se puede encontrar en los siguientes refranes:

- “海纳百川，有容乃大”，“*Un mar puede contener muchos ríos, una persona tolerante puede aceptar todo*”. Nos aconseja tener una mente abierta.
- “宰相肚里能撑船”，“*El estómago del Primer Ministro puede contener un barco completo*”. Se usa para describir a una persona magnánima y generosa, que trata con tolerancia y misericordia a los demás.
- “忍一时，风平浪静；退一步，海阔天空”，“*Si se aguanta durante un tiempo, el viento se calmará y las olas se disolverán. Si se retrocede un paso, el océano se extenderá hasta el cielo*”. Quiere decir que cuando alguien se enfrenta a cualquier problema, no hay que ser vehemente. Solo siendo pacientes y condescendientes los problemas se solucionan de forma fácil. Si hacemos lo contrario, los problemas se agravarán, y si nos concedemos más espacio podemos tener un futuro más brillante.
- “人非圣贤，孰能无过”，“*La gente común no somos santos, ¿cómo va a ser posible que no cometamos errores?*”.
- Cuando la gente ha errado en algo debemos hacer caso al refrán que dice: “得饶人处且饶人”，“*Perdona y serás perdonado*”. Nos advierte de que no hay que actuar de forma insensible. Siempre hay que conceder un margen a los demás, no hay que ser demasiado estricto.

A través de la paciencia y la tolerancia se puede evitar la aparición de conflictos, con un gesto de generosidad se puede obtener el respeto y la dignidad de los demás, y eso ayuda a que las relaciones interpersonales se mantengan en un estado de armonía.

Pero la paciencia no es infinita, y en algunas ocasiones no hay que hacer concesiones para evitar males mayores en un futuro:

- “事不过三”, “*No hay que dejar que las cosas ocurran tres veces*”. Significa que no hay que perdonar a una misma persona muchas veces, o permitir que algo malo ocurra en muchas ocasiones.

También encontramos ejemplos en los refranes españoles:

- “*A la primera, perdón; a la segunda, con el bastón*” (初次犯错, 可以原谅; 再次犯错, 不可饶恕).
- “*Perdona a tu amigo una vez, pero no dos ni tres*” (可以原谅你的朋友第一次, 而不是第二次、第三次).

3. Corazón agradecido

La gratitud de corazón es la extensión de la idea de “和”:

- “一日为师, 终身为父”, “*Aunque solo haya sido tu profesor durante un día, has de tratarle como a tu padre el resto de tu vida*”.
- “滴水之恩, 当涌泉相报”, “*La gracia de una gota de agua, tiene que tener como respuesta que emerja una fuente*”. Quiere decir que los favores que nos hacen cuando estamos en dificultades, incluso los más pequeños, en el futuro hay que devolverlos con creces.
- “吃饭不忘种谷人, 饮水不忘掘井人”, “*Cuando comas, no debes olvidar a los campesinos, porque ellos trabajan duro en la tierra para que nosotros tengamos suficientes alimentos. Cuando bebas, no debes olvidar a la gente que ha excavado el pozo*”. En general, este refrán viene a decirnos que cuando estemos disfrutando de los resultados del trabajo de otros, no hay que olvidar que son producto de su esfuerzo.

- “前人栽树，后人乘凉”，“*Las generaciones anteriores plantaron los árboles bajo los que se cobijan las generaciones posteriores*”. En español se traduce como: “*Trabajar en provecho de generaciones venideras*”.

3.4. REFRANES SOBRE LA VIDA

Tanto los refranes como los *Xiehouyu* (歇后语) suelen ser muy cortos, y sin embargo dentro de ellos están contenidos ideas y emociones que necesitarían de un libro completo para describirse. Todas las categorías de personas: campesinos, pescadores, artistas, clérigos, buhoneros, ... así como las ideas que rigen sus vidas cotidianas están captadas perfectamente y de forma refinada dentro de los refranes. Son la esencia del conocimiento, y se han convertido en consejero espiritual de la forma de pensar y actuar en la sociedad moderna. Nos anima a perseverar en el duro camino lleno de frustraciones que es la vida, nos guía para que seamos autosuficientes, meticulosos y prudentes. Enseña a los jóvenes los valores principales de la vida, como la amistad, que se deben guardar y recordar como si de un tesoro se tratase.

3.4.1. REFRANES SOBRE LA DILIGENCIA

En chino hay un adagio que dice: “皇天不负苦心人”，“*Dios no va a defraudar los deseos de la gente buena*”. Si uno se esfuerza y persevera, seguro que sus deseos se acabarán cumpliendo. En este adagio se usa la palabra “天” (*cielo; dios*), que ocupa una posición de supremacía dentro del lenguaje chino. Solo el emperador puede ser llamado “天子” (*Tian Zi*), Hijo del Cielo. La palabra “天” refleja el poder para dominar el mundo, la Ley suprema y el Orden que transfieren la voluntad individual del emperador. Por otro lado, se usa la palabra “苦心人”，que designa a las personas que trabajan con diligencia y esfuerzo.

Tradicionalmente la gente creía en el destino, pero siempre se ha apreciado más la paga obtenida con el sudor y el esfuerzo. Ser una persona trabajadora en China es una gran virtud, y la gente incluso en las condiciones más adversas se guía por el dicho “人勤地不懒”，“*La gente*

ha de ser trabajadora, no holgazana". En cuanto a los frutos del trabajo, hay otra regla que dice: “多劳多得，不劳动者不得食”，“*Si una persona trabaja duro, evidentemente conseguirá más remuneración, pero si una persona es muy vaga, no podrá obtener ni siquiera comida para vivir*”. Esto nos lleva a otro refrán chino que dice: “一勤生百巧，一懒生百病”，“*A la persona diligente le surgen multitud de oportunidades, a la persona perezosa le surgen multitud de males*”. La gente perezosa siempre recibe las críticas de los demás, y en chino a un hombre muy vago se le llama en tono despectivo “懒汉” (*lanhan*) que en español se traduciría como *haragán*, mientras que para una mujer se usa el término “懒婆娘” (*lanponiang*). Para los vagabundos y personas que se empobrecen por no trabajar se usa “败家子” (*baijiazi*), que tiene el sentido de *perdedor* y *derrochador*. El dinero no cae del cielo, y las personas tienen que ser diligentes para progresar y obtener una vida mejor.

En España los perezosos tampoco tienen buena aceptación, y varios refranes dan buena prueba de ello:

- “*Ocioso, vicioso*” (懒散=恶习).
- “*Pereza no es pobreza, pero por ahí empieza*” (懒惰并不是贫穷,而是贫穷的开始).
- Otro refrán con un significado similar es: “*Viaja la pereza con tan lentitud, que la alcanza la pobreza con gran prontitud*” (懒惰像蜗牛一样, 贫穷转眼间就把它追上了).
- La historia de un pastor nos advierte de los peligros de la pereza, que no solo te deja con las manos vacías, sino que también trae pérdidas: “*El pastor dormido, y el ganado en el trigo*” (牧羊人睡懒觉, 羊群跑去吃麦田).
- También los hay en sentido contrario, que ensalzan el trabajo: “*No hay mejor lotería que el trabajo y la economía*” (勤劳是最赚钱的彩票).

- Y la gente trabajadora recibe la gracia de Dios: “*A quien madruga Dios le ayuda*” (早起劳动的人，上帝也愿意帮助他). La frase anterior es una traducción literal, pero su equivalente en chino quizá sea este: “自助者天助之”, “*El cielo ayuda a aquellos que se ayudan a sí mismos*”.

3.4.2. REFRANES SOBRE LA PERSEVERANCIA

En China, las grandes obras y los grandes personajes tienen, en la mayoría de los casos, un espíritu perseverante, por ejemplo, la Gran Muralla, Los Guerreros de Terracota (兵马俑), el monje Zuan Zhang (玄奘), que hizo el peregrinaje hacia la India en busca de los manuscritos budistas, la Larga Marcha de 25.000 kilómetros, Zheng He (郑和), que navegó siete veces el Pacífico occidental y la India durante la Dinastía Ming (郑和七次下西洋), la Segunda Guerra Sino-japonesa (郑和七次下西洋), ... Estos son algunos ejemplos que demuestran el verdadero espíritu de perseverancia.

Hay un dicho que es ampliamente aceptado por la mayoría de los chinos: “天时不如地利，地利不如人和”, “*Un buen clima no vale tanto como una orografía favorable, una orografía favorable no vale tanto como el esfuerzo de la gente*”. La persona es la iniciativa en el proceso de transformación de la naturaleza, es el elemento que origina el cambio. Mientras la gente respeta la ley y sea perseverante en sus esfuerzos, casi siempre conseguirá alcanzar el éxito. Hay muchos refranes al respecto en chino:

- “只要功夫深，铁杵磨成针”, “*Solo siendo perseverante se puede dar forma a la barra de hierro hasta convertirla en una aguja*”. Es una metáfora que nos dice que, si una persona tiene mucha voluntad y perseverancia, podrá superar todas las dificultades.
- “绳锯木断，水滴石穿”, “*La cuerda puede serrar la madera, el agua puede penetrar en la roca*”.

- “世上无难事，只怕有心人”，“*En el mundo no hay nada difícil, siempre que la persona tenga voluntad*”.
- “千里之行，始于足下”，“*Un camino de mil kilómetros siempre comienza con el primer paso*”. Con esta metáfora se expresa que el éxito de cualquier tarea es la acumulación de pequeños y grandes pasos. En español tendría su equivalencia en: “*Poco a poco se va lejos*”.

Estos refranes nos transmiten una verdad muy sencilla: vivimos en este mundo, y constantemente tenemos que enfrentarnos a desafíos y dificultades de todo tipo. Siempre debemos perseverar y esforzarnos por mejorar cada día.

El espíritu de perseverancia también se ha observado en España a lo largo de la historia, por ejemplo, en los siglos de lucha continuada contra los musulmanes en la Reconquista, en la travesía de Colón a través del Atlántico hasta descubrir América. Dentro del español también existen muchos refranes que hablan sobre el emprendimiento y la perseverancia:

- “*No se ganó Zamora en una hora, ni Roma se fundó luego toda*” (萨莫拉不是一天攻下的，罗马城也不是瞬间建成的).
- “*La gota cava la piedra*” (水滴石穿).
- “*Poco a poco se va lejos*” (千里之行始于足下).
- “*Por poco se empieza*” (积跬步以成千里).
- “*Querer es poder*” (有志者事竟成).

3.4.3. REFRANES SOBRE LA PRUDENCIA

En chino hay un modismo: “谨言慎行” que refleja que en las palabras y en las acciones hay que ser prudente. Cuando una persona habla demasiado a veces causa antipatía, y

es más fácil que queden expuestos sus defectos. Da la impresión de que esa persona no ha conseguido ningún logro en su vida, y parece que hace las cosas de forma necia, por eso se considera una manifestación de falta de educación.

Dentro de este tipo de refranes encontramos: “开水不响，响水不开”, “*El agua que hierve no hace ruido, el agua que hace ruido no hierve*”. Con esta frase se describe a una persona con una vasta educación a la que no le gusta expresarse, que tiene una actitud humilde. Por el contrario, a aquellas personas que no tienen una formación muy elevada les gusta expresarse.

También hay un poema que dice: “观棋不语真君子，把酒多言是小人”, “*Los verdaderos caballeros cuando observan a los demás jugar al ajedrez no pronuncian ni una sola palabra, la gente que se vuelve locuaz después de beber alcohol son personas vulgares y sin educación*”. En chino la palabra “谨言”, *hablar cautelosamente* y la palabra *Caballero* están estrechamente relacionadas. La creencia generalizada es que una persona que habla sin mesura no puede llegar a ser un caballero elegante, a lo que se añade otro concepto muy arraigado en la sociedad: “言多必失”, “*Si hablas demasiado, seguramente cometerás errores*”. El comportamiento de los chinos se basa en “三思而后行”, “*Primero piensa tres veces, después actúa*”. Antes de llevar a cabo cualquier acción hay que pensar y considerar detenidamente la situación, hay que evitar actuar imprudentemente.

Otro refrán nos advierte de los peligros de no actuar de esa manera: “君子慎始，失之毫厘，谬以千里”, “*Un caballero debe actuar con mucha prudencia, si alguna vez comete el más mínimo fallo, posteriormente va a causar una gran cantidad de errores*”. Aquí se enfatiza el hecho de que hay que prestar atención incluso a los pequeños detalles.

También podemos añadir en esta categoría el refrán: “瓜田不纳履，李下不整冠”, “*Cuando se pasa por el melonar no hay que agacharse, cuando se pasa por debajo del ciruelo no hay que levantar la mano*”. Hay ciertos lugares y situaciones concretas donde se pueden causar malentendidos, por eso siempre hay que cuidar el comportamiento propio. Esta metáfora

nos advierte para que nuestros actos no den lugar a sospechas infundadas, para no causar problemas innecesarios.

La impresión general en muchos países es que los hispanohablantes hablan demasiado, pero lo interesante es que, en español, concretamente la palabra *Hablador* se refiere a alguien que cuenta todo lo que ve y oye, por imprudencia o malicia. Esta palabra tiene un sentido peyorativo, y un significado similar al refrán chino que hemos mencionado anteriormente, “言多必失”. En español también hay refranes con ese significado, como “*Quien mucho habla, mucho yerra*”, “*En boca cerrada no entran moscas*”. En otras ocasiones se recurre a la metáfora para enfatizar la importancia de la prudencia: “*Por la boca muere el pez*”, “*La perdiz por el pico se pierde*”. Su equivalente lo encontramos en el refrán chino: “祸从口出”, “*Los desastres provienen por hablar descuidadamente*”.

Hay otros casos en los que observamos una equivalencia más exacta entre el español y el chino, como:

- “*Donde va más hondo el río, hace menos ruido*” (“静水流深”, “*El agua del río más tranquila, es la que fluye en la profundidad*”).
- “*Poco hablar es oro, mucho hablar es lodo*” (话少是金, 话多是泥).
- “*Más vale callar que mal hablar*” (宁愿沉默, 也不可乱说).

3.4.4. REFRANES SOBRE LA AMISTAD

En chino hay un dicho: “在家靠父母, 外出靠朋友”, “*En casa puedes apoyarte en tus padres, fuera de casa necesitas el apoyo de los amigos*”. Es imposible que una persona se quede para siempre en casa dependiendo de sus padres, pero incluso una persona de gran capacidad también necesita pedir ayuda a los demás en alguna ocasión. Como dice el dicho coloquial: “一个篱笆三个桩, 一个好汉三个帮”, “*Una valla de madera necesita tres estacas para apoyarse, un hombre fuerte y valiente necesita ayuda por lo menos en tres ocasiones*”.

Este refrán muestra una verdad sencilla, que todo el mundo necesita ayuda para ser mejor y para hacer mejor las cosas. Los amigos son un recurso indispensable en la vida común dentro de la sociedad. Cada uno de los amigos tiene su especialidad y sus méritos propios, por eso la comunicación con diferentes amigos puede ampliar nuestro campo de visión y enriquecer nuestra vida. Cuando alguien se enfrenta a una dificultad, los amigos ofrecen su ayuda para pasar juntos las dificultades, por eso en chino se dice: “多个朋友多条路”, “*Cuantos más amigos, más caminos*”. Es evidente que cuantos más amigos tenga una persona, mejor, pero también hay que abstenerse de entablar amistad con cualquier tipo de persona: “衣不如新人不如旧”, “*La ropa es mejor que sea nueva, los amigos es mejor que lo sean desde hace mucho tiempo*”.

En español este último refrán sería “*Amigo, viejo; tocino y vino, añejos*” (Vales 2000: 85), (当你给朋友倾诉, 他必定会分担你的忧愁). Los amigos que lo son desde hace mucho tiempo son como el vino añejo, después de haberlo probado minuciosamente se encuentra su aroma característico. También tendría su equivalente en “*Condición de buen amigo, condición de buen vino*” (朋友像酒, 越陈越好).

El principio de hacer amigos entre los españoles es similar al de los chinos, podemos observarlo en multitud de dichos: “*Aquellos son ricos que tienen amigos*” (有朋友的人才真正富有), “*Quien tiene un amigo, tiene un tesoro*” (拥有一个朋友就是拥有了一笔财富). Los amigos nos dan información sobre cómo es una persona, y a través del círculo social de alguien podemos conocer cómo es realmente: “*Dime con quién andas y te diré quién eres*” (观其友, 知其人).

4. EL REFRÁN COMO INSTRUMENTO EN LA ENSEÑANZA DE CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA

Los refranes son un elemento clave dentro de la enseñanza del vocabulario de cualquier idioma, pero al mismo tiempo son uno de los elementos más difíciles de enseñar a los alumnos. La importancia de la enseñanza de los refranes chinos a los estudiantes extranjeros radica en la mejora que aportan en su nivel de comunicación oral usando lenguaje coloquial, y en el vehículo que suponen para la difusión de la cultura china. La forma tradicional en la que se enseñan los refranes es muy simple: solo se enseña el vocabulario, el significado de cada palabra y del refrán completo, y cuando los estudiantes alcanzan un nivel alto del idioma, pueden comprender el contexto y el significado del refrán en un sentido más amplio.

En este capítulo vamos a tratar el tema del uso de los refranes como elementos que forman parte de la enseñanza del idioma chino como lengua extranjera. En China existen 56 grupos étnicos diferentes, y cada uno de ellos posee una gran riqueza en cuanto a número de refranes. Estos refranes son una parte esencial de los diferentes dialectos usados por estas etnias, al mismo tiempo que son una de las partes más vivas y características. Introduciendo el refrán dentro del contexto de la enseñanza de chino como lengua extranjera, los estudiantes podrán aprender el idioma de una forma más natural, incrementando de este modo sus capacidades comunicativas, y aumentando la eficacia del método de enseñanza.

4.1. CONCEPTO, CARACTERÍSTICAS Y TIPOS DE REFRANES

Los refranes son frases llenas de significado que circulan entre la población, y que son la viva imagen de la sociedad. Reflejan los elementos fundamentales de la vida, como son el trabajo y las experiencias de la vida cotidiana de las personas. En cuanto al lenguaje que usan

los refranes tiene una serie de características distintivas, como que se trata de construcciones muy concisas, la armonía en el ritmo, o el uso de una retórica flexible.

4.1.1. USO DE PALABRAS CONCISAS Y CONTENIDO COMPLETO

El uso de un lenguaje conciso y perspicaz son la característica más destacada del refrán: siempre usan un número reducido de palabras, pero expresan un contenido mucho más amplio del que se puede extraer de la simple interpretación del texto. En palabras del escritor y político ruso Maxim Gorky: *“El refrán y la canción siempre son cortos, sin embargo, en ellos se incluyen tantas ideas y sentimientos que partiendo de uno de ellos se podría escribir un libro entero”* (Gorky 1955: 59). Dentro de China hay un antiguo dicho que hace referencia a estas dos características: “言虽小，可以喻大”, *“a pesar de usar pocas palabras, el sentido metafórico es muy grande”*. Pero también los grandes escritores de la China moderna se han sentido fascinados por los refranes, como 鲁迅 (Lu Xun)¹⁵, que denominó al refrán como “炼话” (*El lenguaje escueto*).

Dentro de las diferentes lenguas habladas en China, la mayoría de los refranes están formados por una oración simple o una oración compuesta de dos partes. Los aforismos compuestos por tres oraciones son poco frecuentes, y los de cuatro, cinco o más frases cuentan con algunos ejemplos en los refranes de ciertas etnias minoritarias de China.

En cuanto a los refranes compuestos por una oración simple, su longitud suele variar desde dos o tres palabras (o caracteres chinos), hasta seis o siete palabras aproximadamente, pero los que presentan una frecuencia mayor son aquellos formados por cinco palabras o caracteres.

¹⁵ 鲁迅 (Lu xun),(1881--- 1936) el famoso escritor, pensador de China, fue uno de los participantes más importante de Movimiento del 4 de Mayo 1919, el fundador de la literatura moderna China.

En el caso de los refranes formados por oraciones compuestas, por norma general se usan para expresar una cierta variedad de significados, y en este caso cada una de las frases que lo compone suele tener un número reducido de caracteres o palabras.

Pero en todos los casos, a pesar del reducido número de caracteres, se tratan abundantes aspectos de la sociedad, la historia, la naturaleza, la producción, así como todos los aspectos de la vida cotidiana. Nos proporcionan lecciones basadas en la experiencia, y son un resumen de la sabiduría popular. Son una especie de enciclopedia de la vida en sociedad, y del saber colectivo de cada una de las naciones. Los refranes tratan diferentes aspectos, tanto prácticos como filosóficos, sirven como inspiración para la gente, e invitan a la reflexión. Por ello dentro de la lengua china son conocidos como *“la flor de la sabiduría”*, *“la poesía de la filosofía”*. Vamos a ver algunos ejemplos:

1. 小心无大错。

“Cuando se hacen las cosas con prudencia y cuidado, no se comenten errores graves”.

2. 久走夜路必撞鬼。

“Cuando alguien camina en la noche, inevitablemente se va a encontrar con los fantasmas”.

3. 世上无难事，只怕有心人。

“Nada en el mundo es difícil para aquel que se propone hacerlo”.

Español: *“Querer es poder”.*

4. 笑一笑，十年少；愁一愁，白了头。

“Sonreír rejuvenece diez años; estar triste y angustiado hace que a la gente le salgan canas”.

El significado de este refrán es que tenemos que tener una actitud positiva en la vida, y no dejar que nos influyan las preocupaciones. Si no lo hacemos, tendrá efectos negativos sobre nuestro aspecto físico.

Como podemos observar, estos refranes tienen un contenido muy amplio, y abarcan multitud de aspectos. El primero nos aconseja sobre cómo debemos hacer las cosas, con cuidado y prudencia. El segundo nos advierte para que no hagamos cosas malas, si no queremos encontrarnos con problemas. El tercero nos aconseja que aprendamos de aquellos que tienen valentía y perseverancia a la hora de abordar cualquier tarea complicada. El cuarto nos aconseja para que tengamos una actitud positiva, y veamos la vida con optimismo. Estos refranes son de uso muy común, están llenos de la sabiduría popular, y transmiten verdades que son universales para todos aquellos que viven en sociedad.

4.1.2. LA ARMONÍA EN EL RITMO Y MELODÍA FÁCIL DE RECORDAR

La mayoría de los refranes hacen uso de un lenguaje coloquial, contienen una gran cantidad de vocabulario oral, lo cual hace que sean muy fáciles de comprender y de memorizar. Esto es así incluso cuando se trata de textos extremadamente concisos, en los que se hacen descripciones simples. Esto ha facilitado que su uso se extienda a todos los ámbitos de la vida, por ejemplo:

1. 来得早不如来得巧

“Llegar pronto a un lugar no es tan ventajoso como llegar con la mente despejada”.

Español: *“No por mucho madrugar amanece más temprano”.*

2. 春不种，秋不收

“Si no siembras en primavera, no vas a tener cosecha en otoño”.

Esta metáfora nos advierte que, para obtener resultados, primero hay que esforzarse en trabajar.

3. 有借有还，再借不难

“Cuando prestas algo a alguien y te lo devuelve oportunamente, la segunda vez no te costará volver a prestarle algo”.

El lenguaje de los refranes cuida mucho los tonos¹⁶, el ritmo y la métrica. Por eso las características de los refranes chinos pueden resumirse en:

- Alternancia de tonos planos y oblicuos.
- Concordancia de tonos en cada fragmento.
- Cadencia.
- Ritmo ondulatorio de la voz basado en los tonos.
- Características musicales basadas en la alternancia de caracteres con tonos cuya pronunciación es más plana, con otros cuya pronunciación es más oblicua.

Estos son algunos ejemplos:

1. 山外有山，天外有天 (*shān wài yǒu shān, tiān wài yǒu tiān*)

¹⁶ Los *tonos* son algo característico y de especial importancia en el sonido del idioma chino. La pronunciación de cada carácter equivale a una sílaba en español, pero por cada una de ellas existen cinco tonos diferentes, que proporcionan musicalidad y un tipo de rima, basada más en los tonos que en la propia pronunciación del carácter, del que carecen otras lenguas.

“Del otro lado de la montaña hay otra montaña más alta, del otro lado del cielo, hay otro cielo más amplio”.

Metáfora que nos dice que no hay que ser una persona orgullosa, porque siempre habrá alguien que sea mejor que tú.

2. 人往高处走，水往低处流 (*rén wǎng gāo chù zǒu, shuǐ wǎng dī chù liú*)

“Las personas caminan de abajo hacia arriba, el agua fluye de arriba hacia abajo”.

Este refrán hace referencia a que la gente debería tener ambición a la hora de buscarse la vida. Uno debe intentar mejorarse a sí mismo para progresar, porque cuando no te esfuerzas en tu trabajo, tu vida empeora poco a poco.

3. 当官不为民做主，不如回家卖红薯 (*dāng guān bù wèi mǐn zuò zhǔ, bù rú huí jiā mài hóng shǔ*)

“Si eres un oficial, debes ayudar al pueblo a solucionar sus problemas, de lo contrario es mejor que vuelvas a casa y te dediques a vender boniatos”.

En estos tres refranes se cuida mucho el tono, el ritmo y la rima. En el primero y en el tercero, las dos partes en las que se dividen riman en su último carácter en cuanto a su tono. En el primero y en el segundo se usa la antítesis como figura retórica. Como hemos mencionado anteriormente, la belleza de la rima en el idioma chino no está en la concordancia entre vocales y consonantes de cada sílaba, sino en la musicalidad que le otorga la característica de poseer diferentes tonos para cada vocablo.

4.1.3. USAN METÁFORAS PARA EXPLICAR DE FORMA CLARA Y VISUAL

Hay muchos refranes que son la descripción de una imagen, hacen que un concepto abstracto se convierta en uno concreto y vivo, al mismo tiempo que hacen que un pensamiento filosófico profundo sea más sencillo de leer y comprender. Dentro del lenguaje, la metáfora es

una de las expresiones retóricas más técnicas. Con ella se puede definir de forma más precisa y adecuada un término complicado, abstracto, o una verdad, convirtiéndolo de este modo a un estilo simple y directo.

En los refranes, la figura retórica usada más ampliamente también es la metáfora, por ejemplo:

1. 伴君如伴虎

“Acompañar al Rey es como acompañar a un tigre”.

Metáfora que nos dice que los grandes personajes frecuentemente son propensos a cambiar de idea por capricho, por eso hay que tener cuidado cuando se está a su lado.

2. 失败是成功之母

“El fracaso es la madre del éxito”.

Español: *“Acometer hace vencer”.*

En algunos casos, como los vistos anteriormente, se usa la contraposición entre dos ideas contradictorias, o entre dos aspectos diferentes de una misma cosa, para reforzar la idea de contradicción. Los refranes que usan este tipo de retórica pueden revelar con claridad la naturaleza de la idea que pretenden transmitir. Por ejemplo:

1. 狗嘴里吐不出象牙

“La boca de un perro no puede escupir marfil”.

Esta es una frase que se usa en sentido despectivo. Aquí el marfil es una metáfora de las cosas preciosas, y como hemos mencionado anteriormente, el perro dentro de los refranes chinos tiene sentido peyorativo, haciendo referencia normalmente a gente mala. Por ello, el significado de este refrán es que alguien malo nunca dice elogios sobre los demás.

2. 好事不出门，坏事传千里

“Las buenas acciones no salen de casa, las malas acciones se extienden miles de kilómetros”.

Significa que cuando haces algo bueno, si no cuentas nada, nadie va a saberlo, pero si haces o te sucede algo malo, aunque no quieras contárselo a nadie, todo el mundo se va a enterar por otro medio. Este refrán usa una metáfora para advertirnos de que, si hacemos algo malo, el resto de la gente lo va a notar de inmediato.

En el refrán chino, al lado de la antítesis, se usa la simetría en las palabras para fortalecer el lenguaje, para reforzar el ritmo más de lo que se hace en el lenguaje normal. Se usan oraciones simétricas, que son más pegadizas y fáciles de memorizar y recitar, por ejemplo:

1. 在家靠父母，出门靠朋友

“Dentro de casa apóyate en tus padres, fuera de casa apóyate en tus amigos”.

Cuando encuentras obstáculos, si los padres están a tu lado, ellos te ayudarán. Pero cuando vives solo y los padres no pueden ayudarte, hay que buscar el apoyo en los amigos.

2. 路遥知马力，日久见人心

“Solo después de un largo trayecto sabremos cuánta fuerza tiene un caballo, solo después de un largo período de tiempo podremos reconocer el corazón de la buena y de la mala gente”.

Dentro de los refranes chinos también es muy común el uso de un tipo de figura que se denomina 顶针 (*Ding zhen*), cuyo significado es *dedal*. Se usa una estructura rigurosa para transmitir información entre las diferentes frases que componen el refrán, para encadenar ideas. Esto se consigue duplicando una palabra o una estructura entre las diferentes frases de las que se compone el refrán, de modo que se establece una relación de interdependencia entre palabras

o ideas que pasan de una frase a otra, como si estuviesen cosidas con un hilo (de ahí procede el nombre de *dedal* de esta figura retórica).

1. 说曹操，曹操到。

“Hablando de Cao Cao, Cao Cao acaba de llegar”.

Español: *“Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma”.*

2. 用人不疑，疑人不用。

“A la hora de contratar, no dudes. De la persona que dudas, no la contrates”.

Si vas a dar un puesto de responsabilidad a alguien, o vas a buscar a alguien para que te ayude a realizar una tarea, primero debes confiar plenamente en que él tiene la capacidad para hacerlo. Si no crees que alguien esté preparado para un puesto, o dudas de su capacidad, en un primer momento no debes darle un puesto de responsabilidad.

Además de las mencionadas, en el refrán chino también se usan a menudo otro tipo de figuras retóricas, por ejemplo, la hipérbole, prosopopeya, sinécdoque, calambur, etc. Gracias a que los refranes hacen uso de la flexibilidad que otorga el uso de diversas técnicas retóricas, han gozado de una amplia aceptación por todo el público, y eso ha favorecido que hayan podido sobrevivir durante tanto tiempo, hasta llegar a nuestros días.

4.1.4. CLASIFICACIÓN DE LOS REFRANES

Los refranes chinos se caracterizan por su elevado número, por su riqueza en cuanto a contenido, por el uso de una composición fraseológica compleja, y por unos contenidos que abarcan todos los aspectos de la vida social. En cuanto a su contenido, podemos decir que en líneas generales se resumen en los cinco tipos siguientes:

1. Refranes sobre la meteorología.

Este tipo de refranes se han ido generando a largo plazo, son el fruto de una larga experiencia en la observación meteorológica.

- 朝霞不出门，晚霞行千里。

“Si los rayos de sol al amanecer son de color púrpura no salgas de casa, pero si lo son al anochecer podrás caminar mil kilómetros”.

Quiere decirnos que si vemos los rayos del sol naciente hacen que el cielo esté de color púrpura es una señal de que va a hacer mal tiempo, pero si el cielo tiene ese color cuando está anocheciendo es muy probable que al día siguiente haga buen tiempo.

- 天上钩钩云，地上水淋淋。

“Si en el cielo hay nubes con forma de gancho, en el suelo habrá agua de lluvia”.

Este refrán es muy antiguo, pero se ha comprobado que lo que nos dice es cierto. Las nubes a las que se denomina en chino “con forma de gancho” (钩卷云: *cirrus uncinus*) aparecen en altitudes muy altas, donde las temperaturas son muy bajas, y están asociadas a la llegada de precipitaciones.

- 蚂蚁搬家蛇过道，大雨不久就来到。

Este refrán, a menudo pronunciado por la gente de avanzada edad, nos dice que cuando veas a las hormigas moverse de forma apresurada, como si se estuviesen mudando de casa, y a la serpiente arrastrándose por el camino, esto significa que poco tiempo después va a comenzar una gran tormenta.

2. Refranes sobre agricultura.

Los refranes sobre la agricultura se refieren a las actividades realizadas en el campo. Desde la antigüedad China siempre ha sido un país eminentemente agrícola, su economía se ha basado en la agricultura, y por ello una gran cantidad de refranes se refieren a ella, por ejemplo:

- 种地不上粪，等于瞎胡混。

“Plantar y no añadir fertilizante, es perder el tiempo”.

- 天旱不忘锄地，雨涝不忘浇园。

“En la temporada de sequía no debes olvidar usar la azada en la tierra, en la temporada de lluvia no debes olvidar regar de forma oportuna”.

3. Los refranes sobre la vida

Estos refranes son un reflejo de la población en general, de sus experiencias y de las reglas fundamentales que rigen su vida, por ejemplo:

- 早上吃好，中午吃饱，晚上吃少。

“Debes desayunar bien, almorzar mucho y cenar poco”.

- 亲兄弟，明算账。

“Entre hermanos hay que hacer las cuentas claras”.

En los asuntos relacionados con el dinero no importa si tienes una relación buena, incluso entre los hermanos es un asunto que debe ser tratado claramente.

- 易求无价宝，难得有情人。

“Es fácil encontrar un tesoro de valor incalculable, lo complicado es encontrar a la persona amada”.

4. Refranes sobre condiciones naturales y costumbres sociales de un lugar.

Este tipo de refranes tratan sobre las costumbres de cada región, aquellos influidos por el medio natural y social. Por ejemplo:

- 美不美，乡中水；亲不亲，故乡人。

“Hermoso o no hermoso, el agua de la tierra natal. Cercano o no cercano, la gente de la tierra natal”.

Este refrán expresa que no importa cómo de hermoso es el paisaje, ni cómo de cercana es la relación con la gente del lugar donde uno ha nacido. Para todo el mundo la tierra natal ocupa un lugar importante dentro de su corazón. Se usa para expresar nostalgia.

- 十里不同风，百里不同俗。

“A diez kilómetros de distancia, el estilo es diferente. A cien kilómetros de distancia, incluso las costumbres son diferentes”.

Este refrán expresa las diferencias culturales que se pueden observar a medida que nos alejamos del lugar donde hemos crecido. En el caso particular de China, donde existen multitud de etnias, lenguas y culturas, estas diferencias son muy acentuadas.

- 东北三大宝：人参、貂皮、乌拉草。

“En el noroeste de China hay tres tesoros: el ginseng, la piel de marta cibelina, y la hierba de carex meyeriana¹⁷”.

5. Refranes sobre la forma de pensar.

Este tipo de refranes forman un compendio acerca de las normas básicas que rigen cada grupo social, sobre la forma de pensar y las experiencias del pueblo. Sirven para ilustrar

¹⁷ Carex meyeriana (乌拉草), es una planta herbácea que crece principalmente en las montañas Changbai del noreste de China. Es una planta muy apreciada en la medicina tradicional china.

verdades aceptadas generalmente e ideas filosóficas. Tienen una finalidad educativa y exhortativa. Por ejemplo:

- 认理不认人，帮理不帮亲。

“Admitir la lógica y no admitir a la persona, ayudar a la razón y no ayudar al familiar”.

Cuando estamos frente a la verdad y a la moralidad, no importa la relación que tengamos con la otra persona, uno debe reprimir sus propios sentimientos y hacer caso de la lógica.

- 磨刀不误砍柴工。

“Aunque afilar el cuchillo requiere tiempo, cuando haya que cortar leña no nos va a fallar”.

Esta metáfora nos advierte de que hay que preparar el trabajo de antemano para aumentar la eficacia y ahorrar tiempo.

- 眼过千遍，不如手过一遍。

“Que el ojo lo vea mil veces, no es tan bueno como que la mano lo haga una sola vez”.

Este refrán nos anima a que nos arriesguemos a actuar en lugar de quedarnos mirando un problema sin hacer nada para solucionarlo.

4.2. LA RELACIÓN ENTRE EL REFRÁN CHINO Y EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA

El objetivo de la introducción del refrán dentro de la enseñanza del chino como lengua extranjera, es al mismo tiempo la promoción de la enseñanza y la promoción del aprendizaje

del refrán. Por ello es razonable que nos planteemos la introducción de este elemento formalmente dentro de la enseñanza de la lengua china, y no solo como un complemento educativo. Pero esta introducción, para llevarse a cabo de forma correcta, ha de hacerse gradualmente, acompañando a las necesidades que el aprendizaje del idioma requiere en cada etapa y en cada nivel, para mejorar de este modo la eficiencia en la enseñanza.

4.2.1. EL REFRÁN COMO UNO DE LOS ELEMENTOS DE LA ENSEÑANZA

La introducción del refrán dentro de la enseñanza de un idioma como lengua extranjera puede servir como instrumento para despertar el interés de los estudiantes, para crear un ambiente positivo de estudio, para mejorar la eficacia de los métodos y formas de enseñanza.

En todas las disciplinas estamos acostumbrados a ver la introducción de nuevos elementos educativos con la intención de mejorar la calidad de la docencia.

Aparte de la música y los juegos existen otros instrumentos dentro de la enseñanza, como son la actuación, el vídeo, el baile, la pintura, etc. Todo aquello que pueda resultar útil en la enseñanza de una lengua es susceptible de ser usado.

Pero en el presente trabajo nos hemos centrado en la introducción del refrán como elemento dentro de la enseñanza del chino como lengua extranjera porque tiene ciertas características que lo diferencian de los instrumentos anteriormente mencionados. El beneficio que tiene la introducción de los refranes en la enseñanza es doble:

- Por un lado, con el uso de los refranes se puede desarrollar el contenido que se está enseñando, convirtiéndose en uno de los medios al servicio de la educación, al tiempo que los refranes ayudarán a los alumnos a comprender la influencia de la cultura sobre la lengua.
- Por otro lado, dentro del idioma chino hay multitud de refranes. Estos son cortos y concisos, y al contrario de lo que ocurre con otros materiales literarios, como la poesía,

tienen una estructura simple y fácil de comprender por los alumnos. Si el profesor los usa con ingenio, pueden aumentar la efectividad y amenizar el proceso de enseñanza.

En estas dos características radica el beneficio del uso de los refranes, ya que no solo son un instrumento al servicio de la enseñanza, sino que en sí mismos son parte del contenido que los alumnos deben aprender y comprender.

También gozan de una gran flexibilidad. Hay refranes que usan un vocabulario de alto nivel, pero también los hay que usan vocabulario propio del lenguaje coloquial. Dependiendo de las necesidades y capacidades de los alumnos, el profesor tiene un amplio abanico de refranes para seleccionar, satisfaciendo al mismo tiempo los contenidos de la enseñanza que pretende impartir. El uso de refranes amplía el espacio de la enseñanza.

4.2.2. LA CORRELACIÓN ENTRE EL REFRÁN Y EL CONTEXTO LINGÜÍSTICO DE LA ENSEÑANZA

“到什么山上唱什么歌”, “*Cuando llegas a una montaña, hay que cantar las canciones típicas de la montaña*”. Metáfora que nos dice que a la hora de hablar y de actuar, hay que adaptarse a la situación real, actuar en cada ocasión según la situación concreta.

La introducción de los refranes como uno de los eslabones que forman la cadena del proceso de enseñanza del chino como lengua extranjera, tiene que tener relación con el contexto lingüístico que se esté enseñando en ese momento. Cuando el profesor hable o enseñe material relacionado con la meteorología, debe introducir en la enseñanza refranes relacionados con el tiempo. Cuando esté enseñando vocabulario relacionado con el desarrollo de la vida cotidiana, podrá enseñar refranes acerca de la vida. Y cuando la materia esté relacionada con la sociedad, deberá introducir los refranes que hablan sobre la experiencia de la vida, y aquellos que ofrecen consejo.

Por ejemplo, si el profesor en ese momento está enseñando material acerca de “*ir de compras*”, puede introducir el siguiente refrán: “一分钱一分货”, cuyo significado es que, con una cantidad de dinero dada, solo puedes obtener mercancías por ese valor. O este otro refrán: “货比货, 才识货”, cuyo significado es que es inútil intentar hacer pasar productos de mala calidad por buenos, ya que cuando se comparan se puede saber cuál es el verdadero. Estos dos refranes se adecuan al contexto lingüístico que se está enseñando en ese momento.

Si el tema fuese “*viajar a China*”, podría introducir el refrán: “上有天堂, 下有苏杭”, “*El lugar más hermoso del cielo es el paraíso, en la tierra los lugares más hermosos son Suzhou y Hangzhou*”. Este refrán ensalza la belleza de los paisajes de estas dos ciudades de China. Otro refrán dice: “桂林山水甲天下”, “*El paisaje de Guilin es el más extraordinario del mundo*”. Y otro: “洞庭天下水, 岳阳天下楼”, “*El lago Dongting es el lago de agua dulce más hermoso de China, y la torre de Yueyang es la más famosa e impresionante*”. Todos estos refranes reflejan paisajes únicos de las diferentes regiones de China, son acordes con el contexto lingüístico de la materia que se está impartiendo, y además de despertar el interés de los estudiantes, ofrecen una serie de recomendaciones sobre los lugares que más interés despiertan en China.

El contexto lingüístico limita la selección de refranes, pero por otro lado los refranes refuerzan las características propias del contexto lingüístico. Como hemos visto en el ejemplo anterior sobre el tema “*ir de compras*”, si el profesor solo les enseñase a sus alumnos el vocabulario relacionado con la compra y la venta, como: “¿Cuánto cuesta? Cinco yuanes. Te doy diez yuanes...”. Si la conversación fuese tan simple como esta, el alumno en una situación real se limitará a recitar el texto, pero en la vida real no se suele usar ese vocabulario. Pero si el estudiante aprende a decir los refranes que hemos mencionado antes, o “有钱难买回头客”, “*con el dinero no puedes comprar a un cliente que ya se ha dado la vuelta*”, refranes que son de uso habitual en los negocios y en las actividades diarias de compra-venta, los estudiantes van a ver una utilidad real en el aprendizaje, y a través de los refranes va a mejorar la eficacia

de su capacidad comunicativa. El contexto lingüístico y el uso de los refranes como instrumento al servicio de la enseñanza de un idioma tienen un carácter complementario.

4.2.3. LA CORRELACIÓN ENTRE EL REFRÁN Y EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA

La introducción del refrán como elemento en la enseñanza del idioma chino como lengua extranjera no solo debe asociarse con el contexto lingüístico, sino que también es necesario que se asocie con el proceso de la enseñanza en sí. El profesor podría introducir el uso de refranes en cualquier parte del proceso de enseñanza, pero el refrán debe corresponderse con las características de ese proceso para que pueda tener un efecto de refuerzo.

Dentro de los procesos típicos de la enseñanza, el primer proceso es el de la *introducción*. Cuando el profesor hace la introducción del tema que va a explicar posteriormente, tiene que esforzarse por establecer una relación entre sus palabras y el contenido global de todo el tema. El objetivo principal de esta introducción es el de suscitar el interés de los estudiantes, atraer su atención, y establecer una conexión emocional con ellos. A través de este primer contacto se facilita la introducción del alumno al tema concreto de una forma mucho más natural.

El tiempo dedicado a la introducción no debe ser demasiado largo ni demasiado corto, como norma general con dedicarle cinco minutos sería suficiente. Por eso, en esta parte del proceso debería introducirse un refrán que sea fácil y simple, un refrán que no necesite de una explicación por parte del profesor, un refrán con una interpretación literal que sea fácil de comprender por parte del alumnado. Podría tratarse de un refrán cuyo contenido sea el reflejo de un fenómeno, o uno que enseñe una verdad universal.

Por otro lado, si el refrán utilizado en el proceso de introducción incluye vocabulario desconocido, ese nuevo vocabulario debe formar parte del que deban aprender los alumnos, de modo que ese vocabulario nuevo sirva para que amplíen sus conocimientos. En este caso el refrán actuaría como un ejemplo que ayuda a los estudiantes a entender y asimilar el vocabulario

desconocido, por eso el refrán debe tener una estructura clara, y debe seguir un modelo característico de la fraseología.

En la parte final del proceso, el *resumen*, el refrán debe reforzar la fijación de los conocimientos aprendidos. En esta parte del proceso, el contenido del refrán introducido debe ser un resumen de la experiencia, explicar una idea filosófica que haga reflexionar al alumno. Como sabemos, un buen resumen normalmente se debe extender y desarrollar fuera de la clase, por eso el refrán introducido en esta fase puede representar en sí mismo un tema concreto de debate. Después de resumir el tema, el refrán puede dar pie a que los estudiantes pongan en común sus experiencias, reforzando de este modo el efecto de la enseñanza.

Todo lo anteriormente visto demuestra que, si es bien utilizado por parte del profesor, la introducción del refrán dentro de la enseñanza de chino como lengua extranjera puede integrarse y adaptarse dentro del proceso de enseñanza, aportando numerosos beneficios en todas las etapas.

4.3. INTRODUCCIÓN DEL REFRÁN EN LA ENSEÑANZA DEL CHINO COMO LENGUA EXTRANJERA: CASOS PRÁCTICOS

Como hemos podido comprobar anteriormente, la introducción del refrán en la enseñanza es algo factible. En este capítulo nos vamos a centrar en algunos ejemplos aplicables a la práctica oral, investigando la forma en la que se podría llevar a cabo esa introducción del refrán en la enseñanza. En primer lugar, veremos las características de la práctica efectiva, y después analizaremos casos concretos.

4.3.1. LA INCLUSIÓN DEL REFRÁN COMO ELEMENTO EDUCATIVO EN LA PRÁCTICA ORAL

El objetivo principal de la enseñanza de chino como lengua extranjera es formar a los estudiantes para que tengan la capacidad de usar el idioma en situaciones de la vida real, por eso se da primacía a la comunicación oral. Esto no es una característica exclusiva del idioma

chino, sino que es común a la enseñanza de cualquier idioma, ya que la práctica oral es el puente que une la materia que encontramos en los libros de texto con el nivel de conocimiento real del idioma por parte del alumno. Este hecho cobra especial importancia en un idioma como el chino, donde la complicación adicional que supone el aprendizaje de la escritura hace que el progreso en la práctica oral pueda ser más rápido que el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura. La introducción del refrán en la parte oral del aprendizaje puede elevar de forma real la capacidad de comunicación de los estudiantes extranjeros, y hace que su chino sea más estándar.

4.3.2. CARACTERÍSTICAS DE LA PRÁCTICA ORAL

El objetivo de la práctica oral es hacer que los estudiantes mejoren sus habilidades comunicativas dentro de situaciones de la vida real, por eso la característica más importante que define esta práctica oral es la *comunicación*. La comunicación oral es la principal actividad y el principal vehículo de intermediación para el intercambio de ideas y conocimientos.

El lenguaje oral tiene muchas particularidades, entre las que podemos destacar:

- Uso de lenguaje coloquial: en las situaciones de la vida real se usa el vocabulario más popular.
- Fraseología breve y flexible: en la mayoría de las comunicaciones orales se usan frases cortas, se evita el uso de estructuras complejas. En algunos casos incluso se llega a usar la omisión de algunos componentes para acortar las frases, dando más relevancia al significado que a la expresión gramatical.
- Las palabras y frases se unen de forma menos reglamentada, omitiendo el uso de muchos de los conectores propios del lenguaje formal.

La segunda característica de la práctica oral es la *funcionalidad*. Como ya sabemos, el objetivo de la práctica oral es formar las habilidades de expresión oral de los estudiantes, para que lleven a cabo la función comunicativa. Por ello la práctica oral debe estar estrechamente

relacionada con la vida social, con la realidad en la que viven los estudiantes. Esto les servirá como estímulo, y hará que sientan la necesidad de usar el lenguaje que están aprendiendo para comunicarse. Los temas que el profesor puede dar a sus alumnos son muy variados, por ejemplo, ir al banco a cambiar dinero, comprar un billete de tren, ir a la peluquería, al gimnasio, buscar trabajo, alquilar un piso, etc. Aquí también hay que incluir algunos temas relacionados con las costumbres y la cultura de China, por ejemplo, ir a casa de los amigos chinos para hacerles una visita, asistir a una ceremonia de boda china, cómo celebrar el Año Nuevo en China, etc. El profesor tiene que diseñar una situación relacionada con el contenido del texto que se está estudiando en cada tema, y tiene que realizar ese diseño de forma realista, que realmente se adapte a la realidad del proceso comunicativo de esa situación en concreto. Una vez que los estudiantes practiquen, imiten, y conozcan a la perfección la escena preparada por el profesor, llegará un momento en el que puedan ser capaces de expresar inconscientemente las estructuras aprendidas durante el estudio, y el refrán es uno de los elementos que aportan más naturalidad a la comunicación oral en la vida real.

La tercera característica de la práctica oral es la *libertad*. Las clases de práctica oral son muy diferentes a las clases de práctica de lectura, ya que la lectura se centra más en reforzar el aprendizaje del texto de cada lección, mientras que la práctica oral se centra más en la comunicación, y por lo tanto aporta un mayor grado de libertad en cuanto a la expresión. Con la práctica oral el profesor no está limitado por el contenido del texto que se encuentra en el libro, sino que puede hacer uso de la creatividad para seleccionar el tema de expresión oral, buscando los intereses comunes de los alumnos para tratar de estimularlos en el aprendizaje. En este punto también encontramos una buena oportunidad para introducir los refranes en la enseñanza. Partiendo de un tema elegido de antemano se puede establecer un debate, en el que cada alumno exprese sus propias opiniones, y proporcionarle refranes que se usen en ese tipo de situaciones en la vida diaria, para que el alumno los vaya asimilando junto al vocabulario de cada lección.

4.3.3. RELACIÓN ENTRE LAS CLASES DE PRÁCTICA ORAL Y LA SELECCIÓN DE REFRANES

En las clases orales, la introducción del refrán de forma adecuada tendrá como efecto que los estudiantes aprendan el idioma chino más estándar, reforzando la capacidad de expresión de los estudiantes. Hay que crear una atmósfera positiva dentro del aula para favorecer que los estudiantes se animen a hablar. Para cumplir este objetivo, la selección de refranes es muy importante.

En primer lugar, los refranes que se introduzcan dentro de estas clases de práctica oral deben tener carácter oral, una alta frecuencia de uso. También es positivo que resulten interesantes al alumnado, y para ello es mejor que posean una estructura simple, que sean fáciles de entender, y que gracias al tono y a la armonía de la melodía sean fáciles de recordar. Por ejemplo:

- 眼不见心不烦

“Si el ojo no lo ve, el corazón no se va a molestar”.

Español: *“Ojos que no ven, corazón que no siente”.*

(Se refiere a la acción de engañarse a sí mismo y a los demás para evitar problemas. También es una fórmula usada para autoexculparse).

- 说曹操，曹操到

“Hablando de Cao Cao, Cao Cao acaba de llegar”.

Español: *“Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma”.*

- 一心不可二用

“Un corazón no puede tener dos usos”.

Se refiere a que una persona no puede hacer dos cosas a la vez, no puede dividir su atención en dos asuntos.

En segundo lugar, los refranes introducidos como materia en la práctica oral deben tratar asuntos relacionados con la vida cotidiana. Tienen que ser temas estrechamente relacionados con la vida, usados comúnmente por la gente en la comunicación diaria, y también con la vida en sociedad. Esto facilitará a los estudiantes la aplicación de los refranes que aprendan, y al encontrarle una utilidad práctica les resultará más fácil asimilarlos. Algunos ejemplos de este grupo de refranes que podemos seleccionar son:

- “饭后百步走, 活到九十九”, “*Caminar 100 pasos después de comer, te hará vivir hasta los 99 años*”. Se refiere a que después de comer, hacer ejercicio moderado, contribuye a la longevidad.
- “与人方便与己方便”, “*El que ayuda a los demás, se ayuda a si mismo*”.
- “有志者事竟成”, “*Querer es poder*”.

Estos tres refranes se usan con mucha frecuencia dentro del lenguaje oral en chino, por eso pueden hacer que aumente la fuerza expresiva en la comunicación con los nativos de China.

Además, al introducir los refranes dentro de los temas de debate, el contenido de la clase adquiere un mayor grado de libertad, no queda restringido por el material didáctico, y el profesor puede adaptarse a las necesidades de los alumnos para seleccionar un tema que haga desarrollar el pensamiento de los estudiantes. Pero los refranes usados en el tema de debate deben ser propicios para generar un debate, por ejemplo, “近朱者赤, 近墨者黑”, “*Si estás cerca del rojo te conviertes en el rojo, si estás cerca del negro te conviertes en el negro*”. Este refrán destaca la influencia del medio ambiente en la mejora de la gente. “失败是成功之母”, “*El fracaso es la madre del éxito*”, etc.

4.3.4. LA INTRODUCCIÓN DEL REFRÁN COMO ELEMENTO EN LA PRÁCTICA ORAL.

La libertad y viveza que adquieren las clases a través de la introducción de los refranes, es un instrumento que puede ser aprovechado por el profesor. Hay tres métodos a través de los cuales se pueden introducir los refranes en la práctica oral: introducirlos de forma aleatoria, creando una escena o situación, y crear un tema de debate.

El primero de ellos se refiere a que el profesor, durante el proceso normal de enseñanza, los integra con la materia de estudio para animar el ambiente dentro del aula. Por ejemplo, si se está tratando el tema del matrimonio, se pueden usar los siguientes refranes: “一日夫妻百日恩”, “*Un día de matrimonio, cien días de gracia*”. Cuando una pareja se casa deben tener sentimientos profundos entre ellos, no deben abandonar al otro. “嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗”, “*La moza que con viejo se casa, trátase como anciana*”. Cuando el tema es la amistad, se pueden seleccionar refranes como “一回生, 二回熟”, “*Cuando se conoce a alguien por primera vez uno siente cierto distanciamiento, pero la segunda vez serán más familiares*”. “有朋自远方来, 不亦乐乎”, “*Cuando un amigo viene desde lejos para verte, ¿no es algo muy feliz?*”. Esta frase se utiliza a menudo para dar la bienvenida.

En el segundo de ellos, la creación de una escena o situación, el profesor puede crear un contexto lingüístico de la escena para que los alumnos aprendan los refranes. Este contexto lingüístico creado por el profesor tiene que ser muy exacto para que los alumnos comprendan a la perfección el sentido y el uso de los refranes. Por ejemplo: “不听老人言, 吃亏在眼前”, significa que la gente mayor tiene más experiencia, se debe escuchar sus opiniones, si no se va a sufrir una pérdida. El profesor puede presentar a los alumnos una escena o situación, como “*Mañana vas de acampada, y tu madre te aconseja que lleves más ropa, pero a ti te molesta llevar tanta ropa. Al día siguiente bajan las temperaturas y coges un resfriado. En esta situación, ¿qué refrán debes usar?*”. Esta situación conduce de forma natural al refrán que acabamos de mencionar. Después de esto el profesor puede seguir preguntando a los alumnos cosas relacionadas con este refrán: “*¿En casa escucháis las opiniones de vuestros padres y*

abuelos? ¿Alguien ha tenido la experiencia de no escucharles, y al final ha sufrido una pérdida?”. Los estudiantes pueden relacionar el refrán con sus experiencias particulares, e incluso se puede hacer un grupo para practicar un diálogo, creando una escena en la que usar el refrán. Como tarea el profesor puede hacer que los alumnos apunten los refranes chinos que saben utilizar, y dentro de clase darles cinco minutos para que pronuncien un monólogo acerca de los refranes que han aprendido. Después el profesor debe usar palabras de elogio y ánimo, y señalar cuáles de los refranes que ha dicho el alumno están bien usados y cuáles no.

En el tercero, la creación de un tema de debate, el profesor puede usar refranes como tema de debate, haciendo a los alumnos pensar y hablar. Por ejemplo, “*¿Te parece que la frase 情人眼里出西施¹⁸ tiene sentido? ¿Cuál es tu opinión?*”.

4.3.5. CASO PRÁCTICO DE LA INTRODUCCIÓN DEL REFRÁN COMO ELEMENTO DE LA PRÁCTICA ORAL.

Esto es un ejemplo concreto de enseñanza de refranes en una clase de práctica oral:

老师：现如今有越来越多的大学生在外兼职打工，这已经成为一种普遍的社会现象，在座的同学们当中，有谁在打工吗？

Profesor: En la actualidad cada vez hay más estudiantes universitarios que buscan trabajos temporales, esto se ha convertido en un fenómeno muy común, ¿entre vosotros hay alguien que trabaja así?

学生：有。

¹⁸ 情人眼里出西施, A los ojos del novio su novia siempre es la más bella. En español: Quien feo ama, hermoso le parece.

Estudiante: Sí, que hay.

老师：对于打工这件事，很多人有不同的看法。有些人认为，这样可以提前积累经验，而且还可以赚钱。因为“熟能生巧” (*La experiencia hace al maestro*), 所以应该注重实践。而有些人认为上学期间应该以学习为主，而学生们的任务就是学习，因为“知识就是力量” (*El conocimiento es poder*) 打工会浪费掉学习的时间，而且也不会赚到很多的钱。同学们，你们对于这件事有什么看法？上学期间应不应该去打工呢？

Profesor: En este tema, cada persona tiene un punto de vista diferente. Hay gente que piensa que el trabajo temporal puede ayudar acumular de experiencia, y al mismo tiempo permite ganar dinero. Porque “La experiencia hace al maestro”, por eso le dan importancia a la práctica. Pero otras personas creen que durante el tiempo de estudio uno debe centrarse en estudiar. La obligación de los estudiantes es estudiar porque “El conocimiento es poder”, y el trabajo hace que perdamos tiempo de aprendizaje. Además, tampoco permite ganar mucho dinero. ¿Y a vosotros qué os parece? ¿Durante el tiempo del aprendizaje deberíamos buscar trabajo temporal o no?

老师分别把这两句话写在黑板上。

(El profesor escribe estas frases en la pizarra).

老师：大家可以分成两组进行讨论，确定自己的观点后，每组派出一位代表来进行阐述。

Profesor: Os podéis dividir en dos grupos para debatir, después de determinar vuestros puntos de vista, cada grupo nombrará un representante para que explique las conclusiones con más detalles.

El contenido de la clase de práctica oral es principalmente hablar sobre las ventajas y desventajas de trabajar mientras se realizan estudios universitarios. El profesor presenta dos opiniones diferentes a los alumnos: por un lado, que los estudiantes universitarios deben

centrarse en los estudios, por otro lado, que debemos aprender a través de la práctica para conocer cómo es la vida real. Estos dos puntos de vista se resumen de forma muy precisa en estos dos refranes chinos: “知识就是力量” y “孰能生巧”. El primero da importancia al conocimiento, y el segundo a la práctica. Con ello el profesor enseña dos refranes a los estudiantes, que destacan el punto central del tema a debatir, pero al mismo tiempo usa dos refranes fáciles de comprender, y que tienen una traducción directa tanto en inglés como en español, lo cual facilita su comprensión.

Cuando los estudiantes expresen sus opiniones, también pueden usar estos refranes, haciendo que aumente su confianza en el uso del idioma, y favorece la creación de una atmósfera positiva dentro del aula. Con el debate final también se favorece la creación de esta atmósfera, y como resultado los estudiantes aprenden los refranes, y practican el vocabulario relacionado con el tema que están estudiando.

CONCLUSIÓN

Tanto en el idioma chino como en el español existen una gran cantidad de refranes que son representativos de las comunidades de ambos países, y que son una galería donde podemos contemplar las peculiaridades culturales de cada uno de ellos, por eso son una fuente de comparación e investigación intercultural. En el presente trabajo hemos hecho una selección de algunos de los refranes chinos y españoles más representativos, estableciendo similitudes y diferencias, de las cuales podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. La definición precisa de refrán presenta algunas dificultades, de modo que lo podemos definir a través de sus características: es de uso popular, conciso, y su contenido incluye conocimientos generales o consejos. Los refranes chinos y españoles tienen una larga historia, y su proceso de formación y asimilación por parte de la población también se prolonga en largos períodos de tiempo. Estos refranes proceden de su uso en la vida cotidiana, o de algunos libros y textos antiguos, aunque en algunos casos también proceden de la influencia de países extranjeros.
2. En relación a la cultura material, debido a las diferencias medioambientales, geográficas y de tradición histórica, a las diferencias en las creencias religiosas, existe una gran diferencia en el proceso de creación de los refranes chinos y españoles. Estas diferencias culturales han dejado una huella evidente en los refranes.
3. A pesar de las diferencias debidas a factores externos, a nivel filosófico y psicológico la gente de China y de España tiene una concepción de la vida y de los valores morales muy similar, y esto también tiene su reflejo en los refranes. Podríamos mencionar como ejemplo la opinión acerca de las mujeres, el concepto de jerarquía, la idea psicológica de caridad, la actitud positiva ante la vida. Estos conceptos aparecen recurrentemente en los refranes de ambos países.

A medida que la enseñanza de chino como lengua extranjera se desarrolla, este idioma desempeña cada vez un papel más importante dentro del escenario mundial. El refrán tiene una importancia que no puede subestimarse en la enseñanza del chino. Forma parte del vocabulario, pero a la vez es un poderoso medio de difusión de la cultura tradicional china. Por eso podemos usarlo como instrumento para mejorar la capacidad de comunicación de los estudiantes extranjeros, para fomentar su interés por el estudio.

La investigación sobre el uso de refranes en la enseñanza de chino tiene importancia a nivel teórico y práctico. Su investigación puede llamar la atención tanto a profesores como a estudiantes extranjeros, puede generar un conocimiento más profundo, y promover el desarrollo de la enseñanza de este idioma.

Hay que romper con el modelo tradicional de enseñanza de los refranes, en el que los refranes eran algo que se aprendía mecánicamente, e integrarlos de forma natural dentro del proceso de aprendizaje, usarlos como instrumento al servicio de la docencia. Si se consigue llevar a cabo esta integración, poco a poco aumentará el interés de los alumnos por su estudio.

BIBLIOGRAFÍA

- Cao, X.Q. (2013). *红楼梦* [Sueño en el Pabellón Rojo]. Raleigh: Lulu Press.
- Chen, G.J. (1993). *西班牙语成语词典* [Diccionario de modismos del español]. Beijing: Beijing.
- Dong, F.Z. (1978). *西班牙语惯用词一千句* [Mil frases de uso habitual en español]. Taipei: Zhongyang.
- Du, W.L. (1958). *古谣谚* [El refrán de Gu Yao]. Beijing: Zhonghua.
- Espasa Calpe S.A. (1997). *Enciclopedia Universal Ilustrada*. Madrid: Espasa Calpe S.A.
- Fernández, P. (1999). “Evaluación del valor científico de los refranes como fuentes indirectas de información climática” *Lurralde: Investigación y espacio* 1(22): 323-338.
- Feng, M.L. (2004). *醒世恒言* [Xing Shi Heng Yan]. Beijing: Shiyue.
- Gu, J.S. (1975). *西班牙语成语格言集锦* [Colección de frases en español]. Taipei: Zhongyang.
- Mao, Q.H. (1955). *民间文学* [Literatura Popular]. Changsha: Tongsu duwo.
- Geography, V.L. (1921). *人类的家园* [The story of the world we live in]. Beijing: Jiang, H.S. & C.H. He.
- Guo, S.Y. (1921). *谚语的研究* [en línea]. Disponible en <https://goo.gl/hhjfgs> [Fecha de consulta 8 Mar 2017].
- Huang, T. (黄涛) (2005). *中国民俗通志·民间语言志* [Folclore de China - el lenguaje folklórico]. Shandong: Jiaoyu.

Jiang, T.X. (2006). “论中国茶文化的形成和发展” [Discurso sobre el Desarrollo y Formación de la Cultura del Té en China]. *El periódico de la ciudad Xibei* 36(6).

Jimenez, J.R. (1914). *Platero y yo* [en línea]. Disponible en <https://goo.gl/yqvkyw> [Fecha de consulta 8 mayo 2017].

Kong, S.R. (1997). *桃花扇·媚座* [El abanico del flor de melocotón Meizuo]. Beijing: Renmin wenxue.

Liu, G.H. & S.H, Huang (1999). *俄汉语言文化习俗探讨* [Investigación de la cultura en los lenguajes chino y ruso]. Beijing: Waiyu jiaoxue yuyanjiu.

Lin, H.S. (2005). “孔子“仁爱”与基督教“爱人”思想比较” [Comparación ideológica entre la ‘benevolencia’ confucianista y el ‘amor universal’ del cristianismo]. *Revista Universitaria de Correos y Telecomunicaciones de la Universidad de Chongqing* 25(2): 636.

Miguel, A. d. (2000). *El Espíritu de Sancho Panza: El Carácter Español a través de los Refranes*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.

Ma, L.C. (2002). “性别偏见在西班牙语中的投影” [La proyección de los prejuicios de género dentro de la lengua española]. *Revista Universitaria de Lenguas Extranjeras y Comercio Exterior de la Universidad de Guangdong* (1): 22-24.

Sima, Q. (1975). *史记·酈生陆贾列传*. Eds. Zhang, L.K. [Registros históricos Li Sheng Lu Jia Lie Zhuan]. Beijing: Sanlian.

Sun, Y.Z. (2010). *新西汉词典* [Nuevo diccionario chino-español]. Shanghai: Yiwén.

Sun, Y.Z. (1999). *新汉西词典* [Nuevo diccionario chino-español]. Beijing: Shangwu yinshuguan.

Tarnovska, O. (2010). Sobre los refranes de El Quijote. Didáctica. Lengua y Literatura. Madrid: *Universidad Complutense de Madrid*. 285-300.

- Tang, M.Q. & Y.P, Tao (1991). *西班牙语成语典故小词典* [Diccionario conciso de modismos españoles]. Beijing: Sanlian.
- Vales, J. C. (2000). *Refranes, proverbios y sentencias*. Madrid: Editorial LIBSA.
- Wu, K. (2000). “语言与宗教：以西班牙谚语为例” [El lenguaje y la religión: El ejemplo del refrán español] *Periódico de la Universidad de Dan Jiang* (1): 2-3.
- Wen, R.Z. (2000). *谚语* [El refrán]. Shanghai: Shangwu.
- Yu, L.Y. (1989). *中西文化异同论* [Las semejanzas y diferencias entre la cultura oriental y occidental]. Beijing: Sanlian.
- Yang, T.C. & S.W. zhang. (2011). *周易* [I Ching]. Beijing: Zhonghua.
- Zhuang, X.C. & X.M, Gu (1987). *多维视野中的文化理论* [Teoría de la cultura desde una visión multidimensional]. Zhejiang: Zhejiang renmin.
- Zhang, R.N. (2000). *箴言* [en línea]. Disponible en <https://goo.gl/Xq4Ynv> [Fecha de consulta 8 mayo 2017].
- Zhu, J.F. (2006). “由谣谚所见的民间伦理概念” [El Concepto Popular de la Moral dentro de los Refranes]. *Journal of Nanjing Normal University, Social Science* 9(5): 25.
- Zhao, S.X. (1973). *约客* [Yue Ke]. Beijing: Shangwu.
- Zhang, M.C. (1998). “中西习语对比分析：翻译上常见的相等值” [Análisis comparativo de los idiomas chino y español: Las equivalencias más frecuentes en la traducción]. *Periódico de la Universidad de Dan Jiang* (1).
- Zhao, S.Y. (1997). *新编汉西翻译教程* [Nuevo Curso de Traducción del Chino a Español]. Beijing: Waiyu jiaoxue yuyanjiu.

Cishu (1983). *简明社会科学词典* (Diccionario simplificado de la ciencia social). Shanghai: Cishu.

Zhonghua (1960). *Las Analectas*. Beijing: Zhonghua.